

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

#### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

#### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



XL91.8 Mol

# HAZYKAYGOVATIKAK

SELECT
COMEDIES

Mr. DE MOLIERE.

In FRENCH and ENGLISH.

V O L. V.

CONTAINING

The IMPOSTOR,

GEORGE DANDIN.

THE WORK SET THE SEE STATE OF THE SECOND SEC

Price Two Shillings and Six Pence, done up in Blue Covers.

A

and the second of the second o

3 o

on Later Co. II The remains I at a

ann an Roman saidh an Saidh

GEORGE DAMES IN

and the state of t



Hambelton Inv. Act 4. Scene 4.

# TARTUFFE,

L'IMPOSTEUR. COMEDIE.

Par Monsieur DE MOLIERE.



TARTUFFE,

IMPOSTOR.

A

C O M E D Y.

From the French of MOLIERE.

#### LONDON:

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office in Wild-Court near Lincoln's-Inn Fields.

M DCC XXXII.

# 



TO

# Mr. WTNDHAM

Of Clower-Wall, in Glocestersbine.

SIR,

Take leave to offer Your the Fruit of a few leifure Hours, fpent in translating one of the most celebrated Pieces of the famoss Moliere. It was at first intended to be exhibited as a publick

# DEDICATION.

publick Exercise, by my Young GENTLEMEN (in which Your very promising eldest Son, whose Tuition You have been pleased to intrust me with, would, I know, do great Justice to any one of the Parts) but on Account of the prefent useful Publication of this excellent Comic Writer, I am inclin'd to send it into the World, under Your Patronage and Protection.

The Original has occasionally given great Offence to the Body of Zealots and Hypocrites in France, and wherever-else, their Numbers were considerable; but, from its intrinsick Merit, the Truth of the Drawing, and Justness of the Colouring, this particular Place, has never wanted for Patrons, among Persons of the greatest Sense, Virtue,

# DEDICATION.

Virtue, Learning, and Taste, to support it against the violent Op-

polition it has met with.

What Success the Translation may have I cannot foresee: But as it is thrown under the Guardian-ship of a Gentleman, who, both in publick and private Life, has always been a profess'd Enemy to Artifice, Disguise, and Fraud, I am encouraged to hope, that a moderate Version of a Piece, wherein those Vices are finely exposed, will not be, for Your sake, ill received by the Publick. I am, with great Regard,

SIR,

Your most Obliged,

and Obedient,

Academy in Tobefquare, London, Luft 25, 1732,

Humble Servant,

MARTIN CLARE.

# CHERCIPE STATES

# PROLOGUE.

By a Young Gentleman of the Academy in Sobo-Square.

Spoken by him when Acted there in the Year 1726.

TO mend our Morals, and instruct the Mind,
Missed by Error, or with Passion blind,
The Comic Muse exerted first her Rage,
And lash'd the Follies of a vicious Age,
Unmask'd the Soul, and plac'd in open Sight,
The Fool and Villain in their proper Light.

'Twas for this End immortal Moliere writ, And made Instruction pleasing by his Wit. Drawn by this Master's Hand, Prudes, Concombs, Beaux,

Coquets, and Misers on the Stage arose;
While in the crowded Pit each took his Place,
And hore with Christian Patience his Disgrace:
But Hypocrites beheld with glowing Spleen,
Their Features copied in the mimic Scene;
In pious Curses utter'd forth their Spite,
And damn'd a Piece, that hit them all so right:
From

## PROLOGUE.

From this Original, to-night, we paint,
The real Villain in the seeming Saint,
To let you see that with prepostrous Gare,
Some seem more godly than they really are;
Thro' Affectation such aspire to Fame,
Proud of mean Arts, and formal to their Shame.

Les others those inglorious Aims pursue,
And seek Applause, where Ignominy's due.
We'll scorn the Praises that attend on Vice,
And think them purchas'd at too dear a Price;
We'll follow Truth, and be at Virtue's Call,
With them resolv'd to conquer or to fall.

To you, who dare commend the generous Choice, And bid Defiance to a publick Voice; To you, just Judges, we submit our Cause, Wait your Decree, and hope for your Applause.



ACTEURS.

# RELECTION OF THE PARTY OF THE P

# ACTEURS

MADAME TENNELLE, Most d'Ottom.

ORGON, Mari d'Elmire.

E LMIRE, Count COrpor.

DAMIS, Eils d'Orgon.

MARIANE, Fille d'Orgon, & Amante de Valère

VALERE, Annu de Merjane.

CLEANTE, Bear-frese d'Osgon.

TARTUFFE, Faux Dévot.

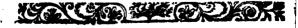
DORINE, Suivante de Mariane.

MONSIEUR LOYAL, Bergent.

UN EXEMPT.

FLIPOTE, Servante de Madame Pernelle.

La SCENE eft à PARIS.





## DRAMATIS PERSONA.

MADAM PERNELLE, Mother to Organ.

ORGON, Husband of Rimira.

ELMIRA, Wife of Organ.

DAMIS, Son to Orgon.

MARIANA, his Daughtes, in Love with Valere.

VALERE, her Admirer.

CLEANTES, Brother-in-law of Organ.

TARTUFFE, a Hypocrite.

DORINA, Waiting-Maid to Mariana.

Mr. LOYAL, a Sergeant.

An EXEMPT, Officer of the Guard.

FLIPOTE, Madam' Parnelle's Maid.

SCENE at PARIS.





# L'IMPOSTEUR.

# ACTE I. SCENE I.

Madame PERNELLE, & FLIPOTE
fa Servante, ELMIRE, MARIANE,
DORINE, DAMIS, CLEANTE.

Mad. PERNELLE.

L L O N s, Flipote, allons, que d'eux je me délivre.

ELMIRE.

Vous marchez d'un tel pas, qu'on a peine à vous suivre.

Mad. PERNELLE.

Laissez, ma Bru, laissez; ne venez pas plus loin; Ce sont toutes saçons, dont je n'ai pas besoin.

ELMIRE.

De ce que l'on vous doit, envers vous on s'acquitte. Mais, ma Mere, d'où vient que vous fortez si vîte? Mad. PERNELLE.

C'est que je ne puis voir tout ce ménage-ci, Et que de me complaire on ne prend nul souci.

Oui,

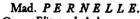


THE

# IMPOSTOR.

# ACTE I. SCENE I.

Madam PERNELLE, and FLIPOTE ber Maid, ELMIRA, MARIANA, DORINA, DAMIS, CLEANTES.



OME Flipote, let's be gone, that I may get rid of them.

ELMIRA.

You walk so fast, Madam, that one has much ado to follow you.

Mad. PERNELLE.

Stay, Daughter, stay; come no farther, this is all needless Ceremony.

#### ELMIRA.

We only acquit our felves of our Duty to you: but pray, Mother, what makes you in fuch haste to leave us?

Mad. PERNELLE.

Because I can't endure to see such Management, and no body takes any Care to please me. I leave your House, I B 2 tell

## 4 L'IMPOSTEUR.

Oui, je fors de chez-vous fort mal édifiée;
Dans toutes mes leçons j'y suis contrairiée;
On n'y respecte rien; chacun y parle haut;
Et c'est, tout justement, la Cour du Roi Petaut.
DrO R. F.N. E.

Si---

#### Mid. PERNELLE.

Vous êtes, Mamie, une Fille Suivante, Un peu trop forte en gueule, & fort impertinente: Vous vous mêlez sur tout de dire votre avis. D A M I S.

Mais-

#### Mad. PERNELLE.

Vous êtes un sot en trois lettres, mon Fils.

'C'est moi qui vous le dis, qui suis votre grande Mere,
Et j'ai prédit cent sois à mon Fils votre Pere,
Que vous preniez tout l'air d'un méchant garnement,
Et ne lui donneriez jamais que du tourment.'

MARIANE.

Je crois-

# Mad. PERNELLE.

Mon Dieu, sa sœur, vous faites la discrette, Et vous n'y touchez pas, tant vous semblez doucette: Mais il n'est, comme on dit, pire eau, que l'eau qui dott, Et vous menez sous-chape un train que je hais sort.

#### ELMIRE.

Mais, ma Mere-

Mad. PERNELLE.

Ma Bru, qu'îl ne vous en déplaile, Votre conduite, en tout, est tout-à-sait mauvaise: Vous devriez leur mettre un bon exemple aux yeux, Et leur défunte Mere en usoit beaucoup mieux. Vons êtes dépensière, & cet état me blesse, Que vous alliez vêtue ainsi qu'une Princesse. Quiconque à son mari veut plaire seulement, Ma Bru, n'a pas besoin de tant d'ajustement.

CLE

tell you, very ill edify'd, my. Instructions are all contradicted: You have no regard for any thing amongst you, every one talks aloud there, and the House is a perfect Douer-Court.

#### DORINA.

If —

#### Mad. PERNELLE.

You are, Sweet-heart, a noify and impertinent Abigail, and mighty free of your Advice on all Occasions.

#### DAMIS.

But-

#### Mad. PERNELLE.

In fhort, you are a Fool, Child; 'tis I tell you fo, who am your Grandmother; and I have foretold my Son your Father, a hundred times, that you wou'd become a perfect Rake, and wou'd be nothing but a Plague to him.

#### MARIANA.

I fancy -

#### Mad. PERNELLE.

Good-lack, Sifter of his, how you act the Prude! You look as if Butter wou'd not melt in your Mouth: but filent Water, they fay, is always deepest; and under your sly Airs, you carry on a Trade I don't at all approve of.

#### ELMIRA.

But Mother-

### Mad. PERNELLE.

By your Leave, Daughter, your Conduct is none of the best: you ought to set them a good Example; their late Mother us'd to do it much better. You are a forry Occonomist, and what I can't endure, dress like any Princess. She who desires only to please her Husband, Daughter, needs none of all that Finery.

CLE-

#### L'IMPOSTEUR?

CLEANTE.

Mais, Madame, après tout ---

6

Mad. PERNELLE.

Pour vous, Monsieur son Frere, Je vous estime fort, vous aime & vous révère:

Mais ensin, si j'étois de mon sils son époux,
Je vous prierois bien fort, de n'entrer point chez nous.

Sans cesse vous prêchez des maximes de vivre,
Qui par d'honnêtes gens ne se doivent point suivre:
Je vous parle un peu franc, mais c'est-là mon humeur,
Et je ne mâche point ce que j'ai sur le cœur.

DAMIS.

Votre Monsieur Tartuffe est bien-heureux sans douteMad. P E R N E L L R.

C'est un homme de bien, qu'il saut que l'on écoute, Et je ne puis souffrir, sans me mettre en courrous, De le voir querellé par un sou comme vous.

DAMIS.

Quoi! je souffrirai moi, qu'un Cagot de critique, Vienne usurper céans un pouvoir tirannique? Et que nous ne puissions à rien nous divertir, Si ce beau Monsieur-là n'y daigne consentir? DORINE.

S'il le faut écouter, & croire à ses maximes, On ne peut faire rien, qu'en ne fasse des crimes, Car il contrôle tout, ce critique zélé.

Mad. PERNELLE.

Et tout ce qu'il contrôle, est fort bien contrôlé. C'est au chemin du Ciel qu'il prétend vous conduire; Et mon sils, à l'aimer, vous devroit tous induire. D A M I S.

Non, voyez-vous, ma Mere, il n'est pere ni rien, Qui me puisse obliger à lui vouloir du bien. Je trahirois mon cœur, de parler d'autre sorte; Sur ses saçons de faire, à tous coups je m'emporte; J'en prévois une suite, & qu'avec ce pié-plat Il faudra que j'en vienne à quelque grand éclat.

#### CLEANTES.

But Madam, after all ----

#### Mad. PERNELLE.

As for you, Sir, her Brother, I esteem you very much, I love and respect you; but yet, was I in my Son's her Husband's Place, I shou'd earnestly intreat you not to come within our Doors. You are always laying down such whimsical Rules of Life, that good People shou'd never follow. I speak a little freely to you; but 'tis my Humour; I never chew upon what I have at Heart.

#### DAMIS.

Your Mafter Tartuffe is a bleffed Soul, no doubt — Mad. PERNELLE.

He's an excellent Man; his Directions are worth hearing, and I can't bear, with Patience, to hear him cavill'd at by such a Fool as you.

#### DAMIS.

What! shou'd I suffer a conceited Bigot, to come and usurp an absolute Authority in the Family? And that one must not take the least Diversion, but what that sine Gentleman thinks sit to allow of?

#### DORINA.

If one was to hearken to him, and to be govern'd by his Maxims, we could do nothing but what would be accounted criminal; for the critical Zealot wou'd rule the whole Roaft.

#### Mad. PERNELLE.

And what he rules is very well regulated. He wou'd fain shew you the way to Heaven; and my Son ought to make you all love him.

#### DAMIS.

No, look you, Madam, neither Father, nor any thing else can oblige me to have any regard to him. I shou'd belye my Heart to tell you otherwise. To me his Actions are perfectly odious; and I foresee, that, one time or other, Matters will come to extremity between that Wretch and me.

B 4

## LIMPOSTEUR.

DORINE.

Certes, c'est une chose aussi qui scandalise,
De voir qu'un inconau céans s'impatronise;
Qu'un gueux, qui, quand il vint, n'avoit pas des sou liers,
Et dont l'habit entier valoit bien six deniers,
En vienne jusques-là, que de se méconnoître,
De contrarier tout, & de faire le maître.

Mad. PERNELLE.

Hé, merci de ma vie, il en iroit bien mieux, tout se gouvernoit par ses ordres pieux. DORINE.

Il passe pour un Saint dans votre fantaisse;
Tout son fait, croyez-moi, n'est rien qu'hipocrisse.
Mad. PERNELLE.

Voyez la langue!

DORINE.

A lui, non plus qu'à fon Laurent, Jone me fierois, moi, que sur un bon garant. Mad. P E R N E L L E.

J'ignore ce qu'au fond le Serviteur peut être;
Mais pour homme de bien je garantis le Maître.
Vous ne lui voulez mal, & ne le rebutez,
Qu'à cause qu'il vous dit à tous vos véritez.
C'est contre le péché que son cœur se courrouce,
Et l'intérêt du Ciel est tout ce qui le pousse.
D O R I N E.

Oui; mais pourquoi sur tout, depuis un certain tems. Ne sauroit-il souffrir qu'aucun hante céans? En quoi blesse le Ciel une visite honnête,
Pour en saire un vacarme à nous rompre la tête?
Veut-on que là-dessus je m'explique entre nous?
Je crois que de Madame il est, ma soi, jalous.

Mad. PERNELLE.

Tailez-vous, & songez aux choses que vous dites. Ce n'est pas lui tout seul qui blâme ces visites; Tout ce tracas qui suit les gens que vous hantez,

Ces

## The IMPOSTOR.

DORINA

"Tis downright scandalous, to see an Upstart take on him at that rate here. A Vagaboud, that had not a Pair of Shoes to his Feet when he came hither, and all the Clothes on his Baok wou'd not setch Six pence, that he shou'd so far sorget himself, as to contradict every thing, and to play the Master.

Mad. PERNELLE.

Mercy on me! Matters wou'd go at another guise rate, was every thing manag'd by his pious Directions.

DORINA

You take him for a Saint, but, my Word for't, all he does is nothing but Hypocrify.

Mad. PERNELLE.

Lord, what a Tongue!

DORINA.

I wou'd not trust him without good Security, any more than I would his Man Laurence.

Mad. PERNELLE.

What the Servant may be at bottom, I can't tell; but I'll answer for the Master, that he is a good Man; you wish him ill, and reject him, only because he tells you the maked Truth. 'Tis Sin, that his Heart can't prook, and the Interest of Heaven is his only Motive.

DORINA:

Ay; But why then, and especially since a certain time, can't he endure that any Body shou'd come near us? How can a civil Visit offend Heaven, so much that we must have a Din about it, enough to stun one? Among Friends, shall I give you my Opinion of the Matter? I take him, in troth, to be jealous of my Lady.

Mad. PERNELLE.

Hold your peace, and think on what you speak. He is not the only Person that condemns these Visits. The Hurry of the People coming after you, these Coaches B 5 continually

## 10 L'IMPOSTEUR.

Ces carosses sans cesse à la porte plantez, Et de tant de Laquais le bruyant assemblage, Font un éclat fâcheux dans tout le voisinage, Je veux croire qu'au fond il ne se passe rien, Mais ensin on en parle, & cela n'est pas bien.

Hé, voulez-vous, Madame, empêcher qu'on ne cause? Ce seroit dans la vie une fâcheuse chose, Si pour les sots discours où l'on peut être mis, Il faloit renoncer à ses meilleurs amis. Et quand même on pourroit se résoudre à le faire, Croiriez-vous obliger tout le monde à se taire? Contre la médisance il n'est point de rempart. A tous les sots caquets n'ayons donc nul égard; Essorons-neus de vivre avec toute innocence, Et laissons aux causeurs une pleine licence.

#### DORINE.

Daphné notre voisine, & son pétît épous,
Ne seroient-ils point ceux qui parlent mal de nous ?
Ceux de qui la conduite offre le plus à rire,
Sont toûjours sur autrui les premiers à médire:
Ils ne manquent jamais de saisir promptement
L'apparente lueur du moindre attachement,
D'en semer la nouvelle avec beaucoup de joye,
Et d'y donner le tour qu'ils veulent qu'on y croye.
Des actions d'autrui, teintes de leurs couleurs,
Ils pensent dans le monde autoriser les leurs;
Et sous le faux espoir de quelque resemblance,
Aux intrigues qu'ils ont, donner de l'innocence,
Ou faire ailleurs tomber quélques traits partagés
De ce blâme public dont ils sont trop chargés.,
Mad. P. E. R. N. E. L. L. E.

Tous ces raisonemens ne font rien à l'affaire.
On sait qu'Orante mène une vie exemplaire:
Tous ses soins vont au Ciel; & j'ai sû par des gens.
Qu'elle condamne fort le train qui vient céans.

continually standing at the Gate, and the noisy Conjunction of such a parcel of Footmen disturb the whole Neighbourhood; I am willing to believe, there's no Harm done; but then it gives People occasion to talk on't, and that is not well.

#### CLEANTES.

Alas, Madam, will you hinder People from prating? It wou'd be a very hard thing in Life, if for any foolish Stories that might be rais'd about People, they shou'd be forc'd to renounce their best Friends; and suppose we shou'd resolve to do so, do you think it would keep all the World from talking? There's no fencing against Calumny: Let us therefore not mind filly tittle tattle, and let's endeavour to live innoceatly our selves, and leave the gossiping Part of Mankind to say what they please.

DORINA.

Our Neighbour Daphne and her little Spouse, is it not they who speak ill of us? People, whose Conduct is the most ridiculous, are always readiest to detract from that of others. They never fail readily to catch at the slightest Appearance of an Affair, to set the News about with Joy, and to give things the very Turn they wou'd have them take. By colouring other People's Actions, like their own, they think to justify their Conduct to the World, and fondly hope, by way of some Resemblance, to give their own Intrigues the Air of Innocence, or to shift part of the Blame elsewhere, which they find falls too hard upon themselves.

#### Mad. PERNELLE.

All these Arguments are nothing to the purpose.

Orante is known to lead an exemplary Life, her Care is all for Heaven; and I have heard say that she has but an indifferent Opinion of the Company that frequents your House.

D O-

### 12 L'IMPOSTEUR.

DORINE

L'exemple est admirable, & cette Dame est bonne! Il est vrai qu'elle vit en austère personne; Mais l'âge, dans son ame, a mis ce zèle ardent, Et l'on sait qu'elle est prude à son corps désendant. Tant qu'elle a pû des cœurs attirer les hommages, Elle a fort bien joui de tous ses avantages; Mais voyant de ses yeux tous les brillans baisser. Au monde, qui la quitte, elle veut renoncer ; Et du voile pompeux d'une haute sagesse, De ses attraits usés, déguiser la foiblesse. Ce sont-là les retours des Coquettes du tems. Il leur est dur de voir désenter les galans. Dans un tel abandon, leur sombre inquiétude Ne voit d'autre recours que le métier de Prude: Et la sévérité de ces semmes de bien Censure toute chose, & ne pardonne à rien: Hautement, d'un chacun, elles blâment la vie, Non point par charité, mais par un trait d'envie Qui ne sauroit souffrir qu'un autre ait les plaisirs, Dont le nenchant de l'âge a fevré leurs désirs. Mad. PENELLE.

Voilà les contes bleus qu'il vous faut, pour vous plaire, Ma Bru; l'on est, chez vous, contrainte de se taire: Car Madame à jaser tient le dé tout le jour; Mais enfin, je prétends discourir à mon tour. le vous dis que mon fils n'a rien fait de plus sage. Qu'en recueillant chez soi ce dévot personnage; Que le Ciel au besoin l'a céans envoyé, Pour redresser à tous votre esprit fourvoyé; Que pour votre salut vous le devez entendre. Et qu'il ne reprend rien, qui ne soit à reprendre. Ces visites, ces bals, ces conversations, Sont du malin esprit, toutes inventions. Là, jamais on n'entend de pieuses paroles, Ce sont propos oisifs, chansons & fariboles, Bien souvent le Prochain en a sa bonne part, Rt

#### DORINA.

An admirable Pattern indeed! She's a mighty good Lady, and lives strictly, 'tis true, but 'tis Age that has brought this ardent Zeal upon her; and we know that she's a Prude in her own Defence. As long as 'twas in her Power to make Conquests, she did not balk any of her Advantages; but when she found the Lustre of her Eyes abate, she wou'd needs renounce the World, that was on the point of leaving her; and under the specious Mask of great Prudence, conceals the Decay of her worn-out Charms. That is the antiquated Coquet's last Shift. It is hard upon them to see themselves deserted by all their Gallants. Thus forsaken. their gloomy Disquiet can find no relief but in Prudery; and then the Severity of these good Ladies confures all and forgives none: They cry out aloud upon every one's way of living, not out of a principle of Charity, but Envy, as not being able to fuffer that another shou'd taste those Pleasures, which People on the decline have no Relish for.

#### Mad. PERNELLE.

This is the idle Stuff that pleases you. Why, Daughter, there's no getting in a Word at your House, for Madam here engrosses all the Talk to her self: But I shall also be heard in my Turn. I tell you my Son never acted a wiser Part, than when he took this devout Man into his Family; that Heaven in time of need sent him hither to reclaim your wandering Minds; that 'tis your main Interest to hearken to his Counsels, and that he reproves nothing that is not blameable. These Visits, Balls, and Assemblies are all the Inventions of the wicked Spirit; there's not one Word of Godliness to be heard at any of them; but idle Stuff, Nonsense, and Tales of a Tub; Scandal in general is a standing Topick, and the Neighbours often come in for a Snack. In short, the

## 14 LIMPOSTEUR.

Et l'on y sait médire & du tiers & du quart.

Enfin les gens censés ont leurs têtes troublées,

De la confusion de telles assemblées,

Mille caquets divers s'y font en moins de rien s

Et comme l'autre jour un Docteur dit fort bien,

C'est véritablement la Tour de Babilone,

Car chacun y babille, & tout du long de l'aune a

Et pour conter l'histoire où ce point l'engagea—

Voilà-t-il pas Monsieur qui ricane déja?

Allez chercher vos fous qui vous donnent à rire,

Et sans— Adieu, ma Bru, je ne veux plus rien dire.

Sachez que pour céans j'en rabats de moitié,

Ét qu'il sera beau tems, quand j'y mettrai le pié,

[Donnant un foussiet à Flipote.

Allons, vous, vous rêvez, & bayez aux corneilles; Jour de Dieu, je faurai vous frotter les oreilles.

Marchons, gaupe, marchons.



## SCENE H.

## CLEANTE, DORINE,

#### CLEANTE.

De peur qu'elle ne vînt encor me quereller : Que cette bonne femme——

#### DORINE.

Ah! certes, c'est dommage,

Qu'elle ne vous ouit tenir un tel langage; Elle vous diroit bien qu'elle vous trouve bon, Et qu'elle n'est point d'âge à lui donner ce nom.

CLEANTE.

Comme elle s'est pour rien contre nous échaussée l' Et que de son Tartusse elle paroît coêssée!

Digitized by Google

Heads of reasonable People are turn'd by the Consusson of such Meetings: A Thousand different Fancies are started about less than nothing; and as a good Doctor said the other day very well, "Tis a perfect Tower of Babel, for every one here babbles out of all measure. Now to give you an Account what brought it in was this—— What, is that Spark giggling already? Go look for some other Fool to make a Jest of, and unless——— Good be t'ye, Daughter, I shall say no more. Depend on't, I have not half the Esteem for your house I had, and it shall be very sine Weather when I set my foot in your Doors again. [Giving Flipote a Blow.] Come you, you're dreaming and gaping at the Crows; bless me, I'll warm your ears for you. Let's march, Trollop, let's march.



#### SCENE II.

### CLEANTES, DORINE.

#### CLEANTES.

Won't go, for fear she should fall foul on me again.
That this good old Lady———

#### DORINA.

'Tis pity, truly, she does not hear you call her so: She'd give you to understand how good you are, and that she was not old enough to be call'd so yet.

#### CLEANTES.

What a Heat has she been in with us about nothing?

And how found does she seem of her Tartusse?

# 16 L'IMPOSTEUR.

DORINE.

Oh vraiment, tout cela n'est men au prix du sile,
Et si vous l'aviez vû, vous diriez, C'est bien pis.
Nos troubles l'avoient mis sur le pié d'homme sage,
Et pour servir son Prince il montra du courage:
Mais il est devenu comme un homme hébèté,
Depuis que de Tattusse on le voit entêté.
Il l'appelle son frere, & l'aime dans son ame
Cent sois plus qu'il ne fait mere, sils, sille, & semme;
C'est de tous ses secrets l'unique consident.
Et de ses actions le directeur prudent;
Il le choye, il l'embrasse: & pour une Maîtresse
On ne sauroit, je pense, avoir plus de tendresse.

A table, au plus hant bout, il veut qu'il soit assis.

"A table, an plus hatt bour, it went qu'il toit annu "A Avec joie il l'y voit manger autant que fix;

" Les bons morceaux de tout, il faut qu'on les lui cède,

"Et s'il vient à rotter, il lui dit, Dieu vous aide.

Enfin il en est fou; c'est son Tout, son Héros; Il l'admire à tous coups, le cite à tout propos ; Ses moindres actions lui semblent des miracles. Et tous les mots qu'il dit, sont pour lui des oracles, Lui qui connoît sa dupe, & qui veut en jou?r. Par cent dehors fardés à l'art de l'éblouïr: Son cagotisme en tire à toute heure des sommes, Et prend droit de gloser sur tous tant que nous sommes. Il n'est pas jusqu'au fat, qui lui sert de garcon. Qui ne se mêle aussi de nous faire lecon. Il vient nous fermonner avec des yeux farouches, Et jetter nos rubans, notre rouge, & nos mouches. Le traître, l'autre jour, nous rompit de ses mains - Un monchoir qu'il trouva dans nue Fleur des Saints. Disant que nous mélions, par un crime effreyable, Avec la Sainteté, les parures du Diable.



#### DORINA.

Oh! truly, all this is nothing compar'd to the Infatuation of her Son, and was you to fee him, you'd fay he was much worfe. His Behaviour in our publick Troubles had procur'd him the Character of a Man of Sense, and of Bravery for his Prince; but he's grown quite beforted fince he became fond of Tartuffe. He calls him Brother, and leves him in his Heart a hundred times better than either Mother, Wife, or Child. He's the only Confident of all his Secrets, and the wife Director of all his Actions; he careffes, he embraces him. and I think one could not have more Affection for a Mistress. He will have him seated at the Upper-end of the Table, and is delighted to fee him guttle as much as half a Dozen. He must be help'd so all the Tidbits, and whenever he but belches, he bids God bless him. [Tis a Servant-Maid wbo fpeaks.] In fhort, ha dotes upon him, he's his all, his Hero, he admires all he does, quotes him on all Occasions, looks on every triding Action of his as a Wonder, and every Word an Oracle. At the fame time the Fellow, knowing his blind-fide, and willing to make the most on't, has a hundred Tricks to impose upon his Judgement, and get his Money from him in the way of Bigetry. He now presends souly to take the whole Family to task 1 even the aukward Fool his Foot-boy takes upon him to lecture us with his Ranatic Face, and to demolish our Patches, Paint, and Ribbons. The Rascal, the other day, tore us a fine Handkerchief that lay in the Pilgrim's-Progress, and cry'd, That it was a horrid Profanation, to mix hellish Ornaments with fanctify'd things.

27.92

# KOIGAE SANGK

#### SCENE III.

ELMIRE, MARIANE, DAMIS, CLEANTE, DORINE.

#### ELMIRE.

Vous êtes bien-heureux, de n'être point venu Au discours qu'à la porte elle nous a tenu. Mais j'ai vû mon mari; comme il ne m'a point vûë, Je veux aller là-haut attendre sa venuë.

CLEANTE.

Moi je l'attens ici pour moins d'amusement, Et je vais lui donner le bon jour seulement. D A M I S.

De l'himen de ma sœur touchez-lui quelque chose. J'ai soupçon que Tartusse à son esset s'oppose; Qu'il oblige mon pere à des détours si grands s Et vous n'ignorez pas quel intérêt j'y prens. Si même ardeur ensiame & ma sœur, & Valère, La sœur de cet ami, vous le savez, m'est chère: Et s'il faloit

DORINE. Il entre.



SCENE

# SERVICE SOURCES

# SCENE III.

# ELMIRA, MARIANA, DAMIS, CLEANTES, DORINA.

#### ELMIRA.

YOU are very happy in not having come to the Harangue she gave us at the Gate. But I saw my Husband, and as he did not see me, I'll go up to wait his coming.

#### CLEANTES.

I'll wait for him here by way of a little Amusement, only bid him good Morrow.

#### DAMIS.

Hint fomething to him about my Sister's Wedding; I suspect that Tartusse's against it, and that he puts my Father upon these horrid Evasions; you know how nearly I am concern'd in it. If my Friend Valere and my Sister are sincererly fond of one another, his Sister is no less dear to me, and if it must—

DORINA.

Here he is.



SCENE

# CERTICARDISCUST

# SCENE IV.

# ORGON, CLEANTE, DORINE.

ORGON.

AH, mon Frere, bon-jour. CLEANTE.

Je forteis, & j'ai joie à wous voir de retour. La campagne à présent n'est pas beaucoup fleurie. ORGON.

Derine? mon Bezu-frere, attendez, je vous prie.
Vous voulez bien souffrir, pour m'ôter de souci,
Que je m'informe un peu des nouvelles d'ici.
Tout s'est-il, ces deux jours, passé de bonne sonte?
Qu'est-ce qu'on sait céans; comme est-ce qu'on s'y ports?
DORINE.

Madama eut, avant-hier, la fièvre jusqu'au soir, Avec un mal de tête étrange à concevoir.

ORGON.

Et Tartuffe ?

DORINE.

Tartuffe? Il se porte à merveille, Gros & gras, le teint frais, & la bouche vermeille. ORGON.

Le pauvre homme!

DORINE.

Le soit elle eut un grand dégoût, Et ne pût au soupé toucher à rien du tout, Tant sa douleur de tête étoit encor cruelle.

ORGON.

Et Tartuffe ?

Đ O-



# SCENE IV.

# ORGON, CLEANTE, DORINA.

ORGON.

HAh! Brother, good Morrow.

I was just going, and am glad to see you come back. The Country at present is not very pleasant.

ORGON.

Dorine? Brother, pray stay; you'll give me leave just to inquire the News of the Family; I can't be easy else. Have Matters gone well the two days I have been away? What has happen'd here? How do they all do?

DORINA.

My Lady the Day before Yesterday had a Fever, and was fadly out of Order with the Head-ach, 'till Night.

ORGON.

And Tartuffe ?

DORINA.

Tartaffe? Extremly well, fat, fair, and fresh-colour'd.

ORGON.

Poor Man!

DORINA.

At Night the had no Stomach, and could not touch a bit of Supper, the Pain in her Head was so violent.

ORGON.

And Tartuffe ?

D 02

#### DORINE.

Il foupa, lui tout feul, devant elle, Et fort dévotement il mangea deux perdrix, Avec une moitié de gigot en hachis.

ORGON.

Le pauvre homme!

# DORINE.

La nuit se passa toute entière, Sans qu'elle pût fermer un moment la paupière; Des chaleurs l'empêchoient de pouvoir sommeiller, Et jusqu'au jour près d'elle il nons falut veiller.

ORGON.

Et Tartuffe?

#### DORINE.

Pressé d'un sommeil agréable, Il passa dans sa chambre, au sortir de la table; Et dans son lit, bien chaud, il se mit tout soudain, Où sans trouble il dormit jusques au lendemain. O R G O N.

Le pauvre homme!

#### DORINE.

A la fin, par nos raisons gagnée, Elle se résolut à souffrir la saignée.

Et le soulagement suivit tout aussi-tôt.

ORGON.

Et Tartuffe?

#### DORINE.

Il reprit courage comme il faut, Et contre tous les maux fortifiant son ame, Pour réparer le sang qu'avoit perdu Madame, Beut, à son déjeuné, quatre grands coups de vin.

ÖRGON.

Le pauvre homme!

### DORINE.

Tous deux se portent bien ensin.

Et je vais à Madame annoncer, par avance, La part que vous prenez à sa convalescence.

SCENE

### DORINA.

He supp'd by himself, in her Presence, and very heartily eat a brace of Partridge, and half a quarter of Mutton hash'd.

ORGON.

Poor Man!

DORINA.

She never clos'd her Eyes, but burnt fo that she could not get a wink of Sleep; and we were forc'd to sit up with her all Night.

ORGON.

And Tartuffe?

DORINA.

Being ready to slumber, he went from Table to his Chamber, so into a warm Bed, and slept comfortably till next Morning.

ORGON.

The poor Man!

- DORINA.

At length, my Lady was prevail'd upon by our Perfuafions, and she resolv'd to be let Blood; then she soon grew better.

ORGON.

And Tartuffe?

DORINA.

He pluck'd up his Spirit, as he should; and fortifying his Mind against all Evils, to make Amends for the Blood my Lady lost, drank at Breakfast sour swinging Draughts of Wine.

ORGON.

The poor Man!

DORINA.

At present, they both are pretty well; and I shall go before and let my Lady know how glad you are of her Recovery.

SCENE



# SCENE V.

# ORGON, CLEANTE.

CLEANTE.

A Votre nez, mon Frere, elle se rit de vous;
Et, sans avoir dessein de vous mettre en courrous,
Je vous dirai tout-franc, que c'est avec justice.
A-t-on jamais parlé d'un semblable caprice?
Et se peut-il qu'un-homme ait un charme aujourd'hui
A vous faire oublier toutes choses pour lui?
Qu'après avoir chez-vous réparé sa misère,
Vous en veniez au point———

# ORGON.

Alte-là, mon Beaufrere,

Vous ne connoissez pas celui dont vous parlez.

CLEANTE.

Je ne le connois pas, puisque vous le voulez:

Mais enfin, pour savoir quel homme ce peut être

ORGON.

Mon Frere, vous feriez charmé de le connoître, Et vos ravissemens ne prendroient point de sin. C'est un homme — qui — ha — un homme — un homme ensin.

Qui suit bien ses leçons, goûte une paix prosonde, Et, comme du sumier, regarde tout le monde. Oui, je deviens tout autre avec son entretien, Il m'enseigne à n'avoir affection pour rien; De toutes amitiez il détache mon ame: Et je verrois mourir, frere, ensans, mere, & semme, Que je m'en soucirois autant que de cela.

CLEAÑTE.

Les fentimens humains, mon Frere, que voilà!

OR-

# DICTURAL PROPERTY.

# SCENE V.

# ORGON, CLEANTES.

#### CLEANTES.

SHE jokes upon you, Brother, to your Face; and without any Design of making you angry, I must tell you freely, that 'tis not without Reason. Was ever such a Whim heard of? Is't possible, that a Man can be so bewitching at this time of Day, as to make you forget every thing for him? That after having, in your own House, relieved his Indigence, you should be ready to

#### ORGON.

Hold there, Brother, you don't know the Man you fpeak of.

## CLEANTES.

Brother, you would be charm'd did you know him, and there would be no End of your Raptures. He's a Man—that—heh!—a Person—a Man in short. Who alway practises as hedirects, tastes unsathomable Peace, and regards the whole World no more than so much Dung. Ay, I am quite transform'd by his Conversation. He instructs me to set my Heart upon Nothing; he disengages my Mind from Friendships or Relations; and I could see my Brother, Children, Mother, Wife, all expire, and not regard it more than this.

## CLEANTES;

Humane Sentiments, Brother, I must confes!

OR.

ORGON.

Ah! si vous aviez vû comme j'en sis rencoutre, Vous auriez pris pour lui l'amitié que je montre. Chaque jour à l'Église il venoit d'un air doux, Tout vis-à-vis de moi, se mettre à deux genoux. Il attiroit les yeux de l'affemblée entière. Par l'ardeur dont au Ciel il poufsoit sa prière; Il faisoit des soupirs, de grands élancemens, Et baisoit humblement la terre à tous momens; Et lorsque je sortois, il me devançoit vîte, Pour m'aller à la porte offrir de l'Eau-benîte. Instruit de sen garçen, qui dans tout l'imitoit, Et de son indigence, & de ce qu'il étoit, Te lui faisois des dons; mais, avec modefile, Il me vouloit toffjours en rendre une partie. C'est trop, me disoit-il, c'est trop de la moitié, Je ne mérite pas de vous faire pitié: Et quand je refusois de le vouloir reprendre, Aux pauvres, à mes yeux, il alloit le répandre. Enfin le Ciel, chez moi, me le sit retirer, Et depuis ce tems-là tout semble y prospérer. Je vois qu'il reprend tout, & qu'à ma femme même, Il prend pour mon honneur un intérêt extrême; Il m'avertit des gens qui lui font les yeux doux, Et plus que moi, six sois, il s'en montre jaloux, Mais vous ne croiriez point jusqu'où monte son zèle : Il s'impute à péché la moindre bagatelle; Un rien presque sussit pour le scandaliser, Jusques-la qu'il se vint l'autre jour accuser D'avoir pris une puce en faisant sa prière, Et de l'avoir tuée avec trop de colère. CLEANTE.

Parbieu vous êtes fou, mon Frere, que je croi;
Avec de tels discours vous moquez-vous de moi?
Et que prétendez-vous que tout et badinage?

O R G O N.

Mon Frere, ce discours sent le libertinage,

Vous

### ORGON.

Ah! Brother, had you but feen him as I first met with him, you wou'd have loved him as well as I do. He came every Day to Church, with a compos'd Mien, and kneel'd down just against me. He attracted the Eyes of the whole Congregation by the Fervency with which he fent up his Prayers to Heaven. He figh'd and groan'd very heavily, and every Moment humbly kils'd the Earth: And when I was going out, he would advance before and offer me Holy Water at the Door. Understanding by his Boy, (who copied him in every thing) his low Condition, and who he was, I made him Prefents; but he modefuly would offer to return me part. 'Tis too much. he'd fay, too much by half. I am not worth your Pity. And when I refus'd to take it again, he would go and give it among the Poor, before my Face. At length Heaven made me take him home, fince which, every thing there seems to prosper. I fee he reproves without Distinction; and that even with regard to my Wife, he is extremely cautious of my Honour; He acquaints me who looks kindly at her, and is fix times more jealous of her than I am. But you can hardly imagine how yers good he is : he calls every Trille in himself a Sin ; he's scandalized at the smallest thing imaginable, so far, that, the other Day, he told me he had caught a Flea, as he was at his Devetions, and had killed it, he doubted, in rather too much Apper.

CLBANTES.

s'Death, you must be mad, Bother, II fancy; or do you intend to hanter me by such Stuff? What is it you mean by all this Footing?

QRGQN.

Brother, what you say savours of Libertinism; you C 2

Vous en êtes un peu dans votre ame entiché; Et, comme je vous l'ai plus de dix sois prêché, Vous vous attirerez quelque méchante affaire. C. I. R. A. N. T. E.

Voilà de vos pareils le discours ordinaire. Ils veulent que chacun soit aveugle comme eux, C'est être libertin, que d'avoir de bons yeux: Et qui n'adore pas de vaines fimagrées. N'a ni respect, ni foi pour les choses sacrées. Allez, tous vos discours ne me font point de peur; le sais comme je parle, & le Ciel voit mon cœur. De tous vos façonniers on n'est point les esclaves. Il est de faux dévots, ainfi que de faux braves : Et comme on ne voit pas qu'où l'honneur les conduit. Les vrais braves soient ceux qui font beaucoup de bruit; Les bons & vrais dévots, qu'on doit suivre à la trace. Ne sont pas ceux aussi qui font tant de grimace. Hé quoi! vous ne ferez nulle distinction Entre l'hipocrifie, & la dévotion? Vous les voulez traiter d'un semblable langage, Et rendre même honneur au masque qu'an visage? Egaler l'artifice à la fincérité. Confondre l'apparence avec la vérité. Estimer le fantôme autant que la personne, Et la fausse monnoie, à l'égal de la bonne? Les hommes, la plûpart, sont étrangement faits! Dans la juste nature on ne les voit jamais. La raison a pour eux des bornes trop petites. En chaque caractère ils passent ses limites, Et la plus noble chose, ils la gâtent souvent. ·Pour la vouloir outrer & pousser trop avant. Oue cela vous soit dit en passant, mon Beau-frere. ORGON.

Oui, vous êtes, fans doute, un Docteur qu'on révère; Tout le favoir du monde est chez vous retiré. Vous êtes le seul sage, & le seul édairé.

Un

are a little tainted with it; and as I have told you, more than once, you'll draw down fome heavy Judgment on your Head one Day, or other.

CLEANTES.

This is the usual Strain of such as you. They would have every Body as blind as themselves: To be clearfighted is Libertinism, and such as cannot approve of empty Grimaces, presently want for Faith and Respect to facred Things. Come, come, what you fay gives me no Uneafiness; I know in what manner I speak, and Heaven sees my Heart. We are not to be Slaves to your Men of Form. There are Hypocrites in Religion, as well as Pretenders to Courage. And as we never and the truly Brave to be such as make much Noise wherefoever they are led by Honour, fo the good and truly pious, who are worthy of our Imitation, are never those that deal much in Grimace. Pray, would you make no Distinction between Hypocrify and true Devotion? Would you term them both alike, and pay the same regard to the Mask, as you do to the Face? Would you put Artifice on the level with Sincerity; and confound the Appearance with Reality? Is the Phanton's of the same esteem with you as the Figure; and is bad Money of the same Value as good? Men generally are odd Creatures: They never keep up to true Nature. The Bounds of Reason are too narrow for them. In every Character they over-act their parts, and the nobleft Dollgas very often fuffer in their Hands; because they will be running things into Extremes, and always carry things too far. This, Brother, by the by.

### ORGON.

Yes, yes, you are without doubt, a very reverend Doctor; all the Knowledge in the World lies under your Cap. You are the only confiderable and understanding C ? Person

Un Oracle, un Caton, dans le fiècle où nous fommes, Et près de vous ce sont des sons, que tous les humanes. C L E A N T E.

le ne suis point, mon Frete, un Docteur révéré, Et le savoir chez moi, n'est pas tout teriré. Mais en un mot je fais, pour toute ma feience, Du faux, avec le vrai, faire la différence: Et comme je ne vois nul genre de Héros Qui foient plus à priser que les parfaits dévots; Aucune choie au monde & plus noble & plus belie. Que la fainte fervour d'un véritable zell: Aussi ne vois-je rien qui soit plus odieux, Que le dehors plâtré d'un zôle spétieux; Que ces francs charlatans, que ces dévots de place; De qui la facrilége & trompouse grimace Abuse impunément, & se joue, à leur gré, De ce qu'ont les mortels de plus faint & facré: Ces gens, qui par une ame à l'imérêt foumile. Font de dévotion mêtier & marchandise. Et veulent acheter orédit & dignitets A prix de feux clins d'yeux, & d'élans affechez : Cos gents, die je, qu'on voit d'une ardeur non com Par le chemin du Ciel courir à leur fortunes Qui brûlans & prians, demandent chaque jout, Et prêchent la retraite au milieu de la Cour: Qui savent ajuster leur zole avec leurs victe. Sont prompts, vindicatifs, fans foi, pleins d'artifices; Et, pour perdre quelqu'un, couvrent infolemment De l'intérêt du Ciel leur fier ressentiment : D'autant plus dangereux dans leur âpre colère. Qu'ils prennent contre nous des armes qu'on révère, Et que leurs passions, dont on leur sait bon gré. Veut nous affassiner avec un fer sacré. De ce fant caractère on en voit trop paroître; Mais les dévots de cœur sont aisés à connoître. Notre siècle, mon Frere, en expose, à mes yeur, Qui penvent nous servir d'exemples glorieux.

Regarden

Person of the Age, an Oracle, a Cato; all Men compar'd to you are downright Fools.

CLEANTER.

No Brother, I am none of your reverend Sages, not is the whole Learning of the Universe vested in me; but I must tell you, I have Wit enough to distinguish Truth from Falthood: And as I fee no Character in Life more great or valuable than to be truly Devout, nor any thing more noble, or more beautiful, than the Fervor of a fincere Piety: fo I think nothing more abominable than the outfide daubing of a pretended Zeal; than those Mountebanks, those Devotees in shew, whose Sacrilege and deceived Affectation abuse with Impunity, and at pleasure play with what is most venerable and facred among Men. Those Slaves of Interest, who make a Trade of Godlines, and who would purchase Honours and Reputation with an hypocritical turning up of the Eyes, and affected Transports. Those People, I say, who shew an uncommon Zeal for the next World, in order to make their Fortunes in this; who, with great Affectation and Earnestness, daily recommend Solitude, while they live in Courts: Men who know how to make their own Vices confistent with their Zeal ) they are passionate, avengeful, faithless, full of Artifice, and to effect a Man's Destruction, they inselently upge their private Resentment as the Gause of Heaven; being it much the more dangerous in their Wrath, as they point against us those Weapons, which Men reverence, and because their Passions prompt them to assassinate us with a consecrated Blade. There are too many of this vile Character; but the fincerely devout are eafily known; our Age, Brother, affords as forde of these, who might serve for glorious Patterns to us. Obserto deife, Periander.

CA

Regardez Ariston, regardez Périandre, Oronte, Alcidamas, Polidore, Clitandre; Ce titre par aucun ne leur est débatu. Ce ne sont point du tout fanfarons de vertu. On ne voit point en eux ce faste insupportable, Et leur dévotion est humaine, & traitable. Ils ne censurent point toutes nos actions, Ils trouvent trop d'orgüeil dans ces corrections. Et, laissant la fierté des paroles aux autres, C'est par leurs actions qu'ils reprennent les nôtres. L'apparence du mal a chez eux peu d'appui, Et leur ame est portée à juger bien d'autrui; Point de cabale en eux, point d'intrigues à suivre. On les voit, pour tous soins, se mèler de bien vivre. Jamais contre un pécheur ils n'ont d'acharnement, Ils attachent leur haine au péché seulement. Et ne veulent point prendre, avec un zèle extrême. Les intérêts du Ciel, plus qu'il ne veut lui-même. Voilà mes gens, voilà comme il en faut user, Voilà l'exemple enfin qu'il se faut proposer. Votre homme, à dire vrai, n'est pas de ce modèle: C'est de fort bonne soi que vous vantez son zèle; Mais par un faux éclat je vous crois éblouï.

ORGON.

Monfieur mon cher Beau-frere, avez-vous tout dit? CLEANTE.

ORGON.

Je suis votre valet.

Il s'en veut aller.

CLEANTE.

De grace, un mot, mon Frere: Laissons-là ce discours. Vous savez que Valère, Pour être votre gendre, a parole de vous.

ORGON.

Oni.

CLEANTE.

Vous aviez pris jour pour un lien fi doux.

der, Orontes. Alcidamas, Polidore, Clitander, That Title is refus'd to them by no Body. These are not Braggadochios in Vertue. We see none of this insufferable Haughtiness in their Conduct; and their Devotion is humane and gentle. They censure not all we do, but leave Corrections of that fort (as being too proud and cynical) to others; 'tis by their own Actions that they reprove ours. They never build upon the Appearance of a Fault, and are always ready to judge favourably of They have no Cabals, no Intrigues to carry on; their chief Aim is to live themselves as they should. do. They never warry a poor Sinner; their Quarrel is only with the Offence. Nor do they ever exert a keener Zeal for the Interests of Heaven, than Heaven itself does. These are the Men for me; this is the true Practice, and this the Example fit to be follow'd. Your Man is indeed not of this Stamp: You cry up his Zeal out of a good Intention, but, I believe you are: impos'd on by a very false Gloss.

ORGON.

Dear Brother, Sir have you done P. C. L. E. A. N. T. E. S.

Yes.

ORGON

Then I'm your humble Servana.

CLEANTES.

[moving off.

Pray one word more, Brother; let us leave this Diff course, you know you promised to take Valere for your son-in-liw.

ORGON.

Yes.

ELEANTES.

And have appointed a Day for the Wedding.

OR-

# 24 L'IMPOSTEUR. ORGON.

il ek vrzi.

CLEANTE.

Pourquoi donc en différer la fête?

ORGON.

Je ne sais.

CLEANTE.
Auriez-vous aurre penfée en tôte?

ORGON.

Peut-être.

CLEANTE.

Vous voulez manquer à voure foi?

ORGON.

Je ne dis pas cela.

CLEANTE.
Nul obstacle, je crei,
Ne vous peut empécher d'accomplir vos promesses.
ORGON.

Solon.

CLEANTE.

Pour dire un mot faut-il tant de finesses. Valéze, sur ce point, me fait vous visiter. ORGON.

Le Ciel en soit loué.

CLEANTE.

Mais que loi reporter?

ORGON.

Tout ce qu'il vous plaira.

CLEANTE.

Mais il est nécessaire

De favoir vos deficias. Quels font ils donc? O R G O N,

De fain

OR

Ce que le Ciel voudra.

CLEANTE.

Mais parlons tout de bon.

Valére a votre foi. La tiendrez-voue, eu non?

## ORGON.

True.

CLEANTES.

Why then do you put off the Solemnity?

I can't tell.

CLEANTES.

Have you some other Design in your Heads?

Perhaps for

GLE ANTES.

Will you break your Word then? ORGON.

I don't fay that:

CLEANTES.

I hope no obstacle will hinder you from performing

DRGON.

That's as it happens.

CLEANTES.

Does the speaking of a single Word require so much Circumspection then? Valere sends the to you about it.

Heaven be praised!

CLEANTES

What Answer shall I teturn him to

What you will

CLEANTESL

But I would know your Intentioner prily what are they?

TORGON:

To do just white Heaven pleases.

CLEANTES.

But to the point proy. Fully has your Promite, so you hand to't, ay or no?

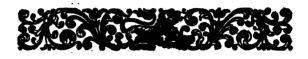
# LIMPOSTEUR ORGON.

Adieu.

CLEANTE.

Pour son amour je crains une disgrace, Et je dois l'avertir de tout ce qui se passe.

Fin du premier Ace.



# ACTE II. SCENE I.

ORGON, MARIANE.

ORGON.

Ariene ?

MARIANE.

Mon Pere.

ORGON. Approchez. J'ai de quei

Vous parler en secret.

MARIANE.

Que cherchez-vous?

ORGON, Il regarde dans un petit cabinet.

le voi

Si quelqu'un n'est point là qui pourroit nous entendre: Car ce petit endroit est propre pour surprendre. Or sus nous voilà bien. Pai, Mariane, en vous Reconnu de tout tems un esprit assez doux, Et de tout tems aussi vous m'avez été chère.

MARIANE.

Je suis fort redevable à cet amour de pere-

OR-

37

Good be t'ye.

CLEANTE.

I wish he is not balk'd of his Mistress. I ought to inform him how matters go.

The End of the First Act.



# ACTIL SCENE L

# ORGON, MARIANA

ORGON.

M Ariana!

MARIANA.

Sir.

ORGON.

Come hither; I have fomething to fay to you private-

MARIANA.

What are you looking for, Sir?

ORGON, looking into a little Closet.

I'm looking if any body's there who might overhear: This little Place is fit for fuch a purpose. So, we're all safe. I have always, *Mariana*, found you of a sweet Disposition, and you have always been very dear to me.

# MARIANA.

I am very much oblig'd to you, Sir, for your fatherly Affection.

ORGON.

C'est fort bien dit, ma Fille, & pour le mériter, Vous devez n'avoir soin que de me contenter.

MAŘIANE.

C'est où je mets aussi ma gloire la plus haute. ORGON.

Fort bien. Que dites vous de Tartuffe notre hôte ?

MARIANE.

Qui moit

28

ORGON.

Vous. Voyez bien comme vom repondres. MARIANE.

Hélas! j'en dirai, moi, tout ce que vous voudrez... ORGON.

C'est parler sagement. Dites-moi donc, ma Pisse, Qu'en toute sa personne un haut mérite brille, Qu'il touche votre cout, & qu'il tous setoit doux, De le voir, par mon choix, devenir votre époux. Eh?

MARIANE se recule avec surprise.

Eh?

ORGON.

Qu'est-ce?

MARIANE

Plait-il?

ORĞON.

Quoi !

MARIANE.

Me fais-je méprife? ORGON.

Constable ?

MARIANE.

Qui voulez-vous, mon Pere, que je dise, Qui me touche le cœur, & qu'il me seroit doux De voir, par votre choix, devenir mon époux? ORGON:

Tartuffe.

MA

ORGON.

"Tis very well faid, Daughter, and to delerve it, your chief Care should be to make me tasy.

MARJANA.

That is the height of my Ambition.

ORGON.

Very well. Then what say you of Tarinfe, our Guest?

MARIANA.

Who I?

ORGON.

Yes, your pray take head how you unfwer.

M.A. R. I.A. N.A.

Alas, Sir! I'll fay what you will of him.

That's discreetly said. Tell me then, my Girl, that he's a very deserving Person; that you like him, and that it wou'd be agreeable, if, with my Consent, you might have him for a Husband, ha?

MARIANA in a fur mille.

How, Sir?

ORGON.

What's the Matter?

MARIANA.

What faid you?

ORGOM

What?

MARIANA.

Did I mistake you?

ORGON.

As how?

MARIANA.

Whom wou'd you have me, Sir, fay I lik'd, and shou'd be glad, with your Approbation, to have for a Husband?

ORGON

Tartuffe ?

MA

### MARIANE.

Il n'en est rien, mon Pere, je vous jure. Pourquoi me faire dire une telle imposture? ORGON.

Mais je veux que cela soit une vérité : Et c'est assez pour vous que je l'ave arrêté. MARIANE.

Quoi! vous voulez, mon Pere -

ORGON.

Oui, je prétens, ma Fille,

Unir, par votre himen, Tartuffe à ma famille. Il sera votre époux, j'ai résolu cela ? Et comme sur vos vœux je -

# AND COMPANY OF THE

# SCENE II.

# DORINE, ORGON, MARIANE.

ORGON.

QUE faites-vous là ?

La curiofité qui vous presse, est bien forte; Mamie, à nous venir écouter de la sorte.

DORINE.

Vraiment, je ne sais pas si c'est un bruit qui part De quelque conjecture, ou d'un coup de hazard; Mais de ce mariage on m'a dit la nouvelle. Et i'ai traité cela de pure bagatelle.

ORGON.

Quoi donc, la chose est-elle incroyable? DORINE. ...

A tel point

Que vous-même, Monfieur, je ne vous en crois point. OR

#### MARIANA

I protest to you, Sir, there's nothing in it. Why wou'd you make me tell you such a Story?

ORGON.

But I wou'd have it to be no Story; and 'tis enough that I have pitch'd upon him for you.

MARIANA.

What, wou'd you, Sir ---

ORGON

Ay, Child, I purpose, by your Marriage, to graft Tartuffe into my Family. I have resolved upon't and on your Duty, I -

# CHACCENCE SAFE DESCRIPTION

# SCENE II.

# DORINA, ORGON, MARIANA.

### ORGON.

[7 Hat Bufiness have you there? Your Curiosity is very great, Sweetheart, to bring you to liften in this manner.

#### DORINA.

In troth, Sir, how it shou'd come into People's Head. I don't know, but they have been just telling me of this . Match, and I have been making a very great lest on't.

#### ORGON.

Why, is the thing fo incredible? DORINA.

So incredible, that were you to tell me so yourself. I shou'd hardly believe you. OR.

ORGON.

le lais bien le moyen de vous le faire croire. DORINE.

Oui, oui, vous nous contex une plaisante histoire. ORGOŃ.

Je conte justement ce qu'on verra dans peu.

DORINE.

Chansons.

ORGÓN.

Ce que je dis, ma Fille, n'est point jeu. DÓRINÉ.

Allez, ne croyez point à Monsieur votre Pere. Il raille.

ORGON.

Je vous dis-

DORINE.

Non, vous avez beau faire,

On ne vous croirs point.

ORGON.

DORINE.

Hé bien, on vous croit donc, & c'est tant pis pour vous. Quoi! se peut-il, Monsseur, qu'avec l'air d'homme lage. Et core large barbe au milien du vilage,

Vous foyez affez fou pour vouloir-

ORGON. Ecoutez.

Vous avez pris ceans certaines privautez -Qui ne me plaisent point; je vous le dis, Mamie.

DORINE.

Parlons sans nous fâcher, Monsieur, je vous supplie. Vous moquez-vous des gens, d'avoir fait ce complot? Votre fille n'est point l'affaire d'un bigst. Il a d'autres emplois, aufquels il faut qu'il pense;

Ex puie, que sous apporte une telle alliance? A quel fujet aller, avec tout water blin.

Choidr un gendre gueux-

O R.

ORGON.

I know how to make you believe it, tho'.

DORINA.

Ay, ay, Sir, you tell us a comical Story.

ORGON.

I tell just what will prove true in a short time.

#### DORINA.

Pihaw, Pihaw!

ORGON.

Daughter, I promise you. I'm not in jest.

DORINA.

Go. go; don't believe your Father. Madam, he does but joke.

ORGON.

I tell you.

DORINA.

No, do what you will, no body will believe you.

#### ORGON.

My Anger at length-

DORINA.

Well, Sir, we will believe you: and to much the worse, on your side. What, Sir, is it possible, that with that Air of Wisdom, and that spacious Beard on your Face, you should be weak enough but to wish-

ORGON.

Heark ye, you have taken certain Liberties of late, that I dislike: I tell you that Child.

### DORINA.

Good Sir, let us argue this Affair calmly. You really must banter People by this Scheme. Your Daughter is not cut out for a Bigot; he has other things to think on a And fince you feek after fuch an Alliance, for what Reaon would you go, with all your Wealth, to shoote a Bergar for a Son-in-law. QR-

ORGON.

Taisez-vous. S'il n'a rien, Sachez que c'est par-là qu'il faut qu'on le révère. Sa misère est sans doute un honnête misère. Au-dessus des grandeurs elle doit l'élever, Puisqu' ensin de son bien il s'est laissé priver Par son trop peu de soin des choses temporelles, Et sa puissante attache aux choses éternelles. Mais mon secours pourra lui donner les moyens De sortir d'embarras, & rentrer dans ses biens. Ce sont Fiess qu'à bon titre au Païs on renommes. Et tel que l'on le voit, il est bien Gentilhomme.

## DORINE.

Oui, c'est lui qui le dit : & cette vanité. Monsieur, ne fied pas bien avec la piété. Qui d'une fainte vie embrasse l'innocence, Ne doit point tant prôner son nom & sa naissance; Et l'humble procédé de la dévotion. Souffre mal les éclats de cette ambition. A quoi bon cet orgueil? -- Mais ce discours vous blesse: Parlons de sa personne, & laissons sa noblesse. Ferez-vous possesseur, fans quelque peu d'ennui, D'une fille comme elle, un homme comme lui? Et ne devez-vous pas songer aux-bien-séances, Et de cette union prévoir les conséquences? Sachez que d'une fille on risque la vertu, Lorsque dans son himen son goût est combattu; Que le dessein d'y vivre en honnête personne, Dépend des qualitez du mari qu'on lui donne; Et que ceux, dont par tout on montre au doigt le front, Font leurs femmes, souvent, ce qu'on voit qu'elles sont. Il est bien difficile enfin d'être fidelle A de certains maris faits d'un certain modelle. Et, qui donne à sa fille un homme qu'elle hait, Est responsable au Ciel des fautes qu'elle fait. Songez à quels périls votre dessein vous livre.

Digitized by Google

#### ORGON.

Hold your Tongue! If he has nothing, know that we ought to efteen him for it. His Poverty is an honest Poverty, which raises him above all Grandeur, because he has suffer'd himself, in short, to be depriv'd of his Fortuse, by his Negligence for things temporal, and his strong Attachment to things eternal. But my Assistance may put him in a Way of getting out of Trouble, and of recovering his own. As poor as he is, he's a Gentleman, and the Estate he was born to, is not inconsiderable.

### DORINA.

So indeed he fays; and this Vanity, Sir, does not very well fuit with Piety. He, that embraces the Simplicity of a holy Life, shou'd not set forth his Name and Family so much. The humble Procedure of Devotion does but ill agree with the Glare of Ambition. To what purpose all this Pride? - But this Talk offends you: Then let us lay aside his Quality, and fpeak to his Person. Can you have the Heart to sling away fuch a Girl as this, upon fuch a Man as he? Shou'd you not confult Propriety, and look a little forward to the Consequences of such a Union as this? Depend upon't a young Woman's Virtue is in some danger when she isn't married to her Mind: and her living virtuously afterward depends, in great measure, upon the good Qualities of her Husband. Those, that People point at, with their Fingers, thus, do you see, often make their Wives what, we find, they are. It is no easy Task to be faithful to some sorts of Husbands; and he, that gives his Daughter a Man she hates, is accountable to Heaven for the Slips she makes. Confider then to what danger your Intentions expose you.

O R-

ORGON.

Je vous dis qu'il me faut apprendre d'aile à viene. DORINE.

Vous n'en feriez que mieux de suivre mes leçues.

O R G O N.

Ne nous amufons point, ma Fille, à ces chanfons a Je fais ce qu'il vous fant, & je fuis votre pesc. J'avois doané pour vous ma parole à Valère a Mais outre qu'à jouër en dit qu'il est gaclin, Je le fonpous enous diètre un peu libertin : Je ne remarque point qu'il hante les Eglises.

DÔRINE.

Voulez-vous qu'il y coure à vos heures précifes, Comme coun que n'y vont que pour être appençés ? ORGON.

Je ne demande pas votre avis là dessins.

Ensin, avec le Ciel l'autre est le mieux du monde,

Et c'est une richesse à nulle autre seconde.

Cet himen, de tous biens, comblera vos désirs,

Et sera tout consit en douceurs & plaisirs.

Ensemble vous vivrez, dans vos ardeurs sidesses,

Comme deux vrais ensans, comme deux Tourteresses.

A nul sacheux débat jamais vous n'en viendren;

Et vaus seron de lui tout et que vous vandres.

DORINE,

Elle? Elle n'en fora qu'un fot, je vous affire,

ORGON.

Oliais, quels discours!

DORINE.

Je dis qu'il en a l'encofûre, Et que son ascendant, Monsieur, l'emportera Sur toure la vertu que votre l'ille aura.

ORGON

Ceffez de m'intersompre, & songez à vous taire, ... Sans mettre votre nez pù vous n'avez que faire.

DO

ORGON.

I tell you, she is to learn from me what to do. DORINA.

You can't do better than to fallow my Advice.

ORGON.

Don't let us amuse our selves, Daughter, with this filly Stuff. I am your Father, and know what is to be done. I had indeed promised you to Valere, but, besides that tis reported he is given to play, I support him of being a little profigate: I don't find him often at Church.

DORINA.

Wey'd you have him run so Church presidly when you go, as People do, who go there only to be taken notice of?

ORGON.

I am not confulting you about it. The other, in short, is a Favourite above, and that is beyond any other Possessions. This Union will grown your Wishes with every fort of Good; it will be one continued Scene of Pleasure and Delight. You'll live in faithful Love together, really like two Children, like two Turtle-doves; No unhappy Debate will e'er rise hetween you; and you'll make any thing of him you can well desire.

DORINA.

She? She'll no'er make any thing has a Feel of hint! I affure you.

ORGON.

Out! what Language?

DORINA

I fay, he has the Look of a Fanl; and his influence will overhear all the Venne your Daughter has.

ORGON.

Have done with your Interruptions: Learn to hold your Peace, and don't you put in your Oar where you have nothing to do.

DO

#### DORINE.

Je n'en parle, Monsieur, que pour votre intérêt.

Elle l'interrompt toujours au moment qu'il se retourns pour parler à sa fille.

ORGON.

C'est prendre trop de soin; taisez-vous, s'il vous plast.

#### DORINE.

Si l'on ne vous aimeit----

ORGON.

Je ne veux pas qu'on m'aime.

DORINE.

Et je veux vous aimer, Monsieur, malgré vous-même. O R G O N.

#### Ah!

#### DORINE.

Votre houneur m'est cher, & je ne puis soussirir Qu'aux brocards d'un chacun vous alliez vous offir.

#### ORGON.

Vous ne vous tairez point?

DORINE.

C'est une conscience,

Que de vous laisser faire une telle alliance.

ORGON.

Te tairas-tu, serpent, dont les traits effrontez-

#### DORINE.

Ah! vous êtes dévot, & vous vous emportez?

ORGON.

Oui, ma bile s'échausse à toutes ces fadaises, Et, tout résolument, je veux que tu te taises.

DORINE.

Soit. Mais ne disant mot, je n'en pense pas moins. O R G O N.

Pense, si tu le veux; mais applique tes soins

## DORINA.

Nay, Sir, I only speak for your good.

[She interrupts him always, the moment that he turns to speak to his Daughter.

ORGON.

You are too officious: pray hold your Tongue, if you pleafe.

DORINA.

If one had not a Love for you ORGON.

I defire none of your Love.

DORINA.

But I will love you, Sir, in spite of your Teeth, ORGON.

Ha!

#### DORINA.

I have your Reputation much at Heart, and shou'd be forry to have you made the Subject of every Gossip's Tale.

ORGON.

Then you won't have done?

DOKINA.

One's bound in Conscience to prevent your making such an Alliance as this.

ORGON.

Will you hold your Tongue, you Serpent, whose Impudence—

DORINA.

Ah! what a Devotee, and fly into fuch a Rage?

ORGON.

Yes; my Heart rifes at your Impertinence; and I'm resolved, you shall hold your Tongue.

DORINA.

Be it fo. But the I don't speak a word, I don't think the lefs.

ORGON.

Think if you will; but take heed I hear none of D your

A ne m'en point parler, ou - Suffit. \* Comme sage. l'ai pesé mûrement toutes choses. \* Se retournant vers DORINE. sa fille.

l'enrage.

De ne pouvoir parler. Elle se tait lersqu'il tourne la tête. ORGON

Sans être damoiseau.

Tartuffe est fait de sorte

DORINE.

Qui, c'est un beau museau. ORGON.

Que quand tu n'aurois même aucune simpathie Pour tous les autres dons- Il se teuene devant elle. & la regarde les bras croisés.

DORINE.

La voilà bien lottie!

Si j'étois en sa place, un homme assurément Ne m'épouleroit pas de force, impunément, Et ie lui ferois voir, bien-tôt aprés la fête, Qu'une femme a toûjours une vengeance prête.

ORGON.

Donc, de ce que je dis, on ne fera nul cas? DORINE

Dequoi vous plaignez-vous? je ne vous parle pas. ORGON.

Qu'est-ce que us fais donc!

DORINE.

Je me parle à moi-même.

ORGON.

Fort bien. Pour châtier son insolence extrême. Il faut que je lui donne un revers de ma main.

Il se met en posture de lui donner un soufflet, & Dorine à chaque coup d'æil qu'il jette, se tient droite sans sarler.

Ma Fille, vous devez approuver mon dessein-Croire que le mari- que j'ai su vous élire-Que ne te parles-tu?

D O

your Thoughts. [Turning to his Daughter.] It is sufficient, that I have maturely weigh'd, all things as a wife man shou'd.

DORINA.

It makes me mad that I must not speak now!

[She halds her Tongue when he turns his Head.

O'R. G.O. N.

Tartuffe, without Foppery, is a Person fo form'd ----

DORINA

Yes; 'tis a pretty Phiz.

ORGON.

That shou'd you have no great Relish for his other Qualifications—

[He turns about, towards Dorina, and eyes her with his Arms across. DORINA.

She'll have a very fine Bargain of him! Were I in her Place tho', no Man alive should marry me against my Will, with Impunity. I'd let him see, soon after the Ceremony was over, how ready a Woman cou'd be at Revenge.

ORGON.

Then what I say stands for nothing with you?

DORINA.

What do you complain of? I don't speak to you.

ORGON.

What is't you do then?

DORINA.

I talk to my felf.

ORGON

Very well! I must lay Hands on her, to correct her prodigious Insolence.

He puts himself into a Posture to cust her, and Dorina, overy time he casts his Eyes upon her, stands holt-upright without speaking.

Daughter, you must needs approve of my Design—and believe that the Husband—which I have pick'd out for you— [To Derina.] Why dost thou not talk to thy self new?

D 2

D O-

DORINE.
Je n'ai rien à me dire.
ORGON.

Encore un petit mot.

DORINE. Il ne me plaît pas, moi. ORGON.

Certes, je t'y guettois.

DORINE.

Quelque fotte, ma foi.

ORGON.

Enfin, ma Fille, il faut payer d'obésissance, Et montrer, pour mon choix, entière désérence. DORINE en s'ensuyant.

Je me mocquerois fort de prendre un tel épous. O R G O N.

Il lui veut donner un soufflet, & la manque. Vous avez là, ma Fille, une peste avec vous, Avec qui, sans péché, je ne saurois plus vivre. Je me sens hors d'état maintenant de poursuivre; Ses discours insolens m'ont mis l'esprit en seu, Et je vais prendre l'air, pour me rasseoir un peu.

# KOCKOLIFEERIOKOOK

# SCENE III.

# DORINE, MARIANE.

### DORINE

A Vez-vous donc perdu, dites-moi, la parole? Et faut-il qu'en ecci je fasse votre rôle? Souffrir qu'on vous propose un projet insensé, Sans que du moindre mot vous l'ayez repoussé! MARIANE.

Contre un Pere absolu, que veux-tu que je fasse?

DO

۲

DORINA.

Because I have nothing to say to my self.

One little Word more.

DORINA.

I've no mind to't.

ORGON.

To be fure, I watch'd you.

DORINA.

A downright Fool, I'faith.

ORGON.

In short, Daughter, you must obey, and shew an intire Deference for my Choice.

DORINA, as fee runs off.

I shou'd scorn to take such a Husband my self.

ORGON strikes at ber, but misses.

You have a peffilent Hussy with you there, Daughter, that I can't live with any longer without Sin. I a'n't in a Condition to proceed at present; her Insolence has put my Spirits into such a Ferment, that I must go take the Air, to recover my self a little.

# BEAR OF STREET

# SCENE III.

# DORINA, MARIANA.

#### DORINA.

P Ray tell me, have you lost your Tongue? Must I play your Part for you on this occasion? What, suffer a filly Overture to be made you, without saying the least Word against it!

MARIANA.

What shou'd one do with a positive Father?

DO-

DORINE.

Ce qu'il faut pour parer une telle menace. MARIANE.

Quoi?

### DORINE

Lui dire qu'un cœur n'aime point par autsui; Que vous vous mariez pour vous, non pas pour lui; Qu'étant celle pour qui se fait toute l'affaire, C'est à vous, non à lui, que se mari doit plaire; Et que si son Tartusse est pour lui si charmant, Il le peut épouser sans aul empêchement.

MARIANE.

Un Pere, je l'avouë, a sur nous tant d'empire, Que je n'ai jamais eu la sorce de rien dire.

DORINE.

Mais raisenness. Vulère a fait pour vous des pas ; L'aimez-vous, je vous prie, ou ne l'aimez-vous pas ? MARIANE.

Ah! qu'envers mon amour, ton injuffice est gnande, Dorine! Me.dois en faire cette demande? T'ai-je pas là-dessiss ouvert cent fois mon cours? Et fais-tu pas, pour lui, jusqu'où va mon ardeur?

#### DORINE.

Que sais-je si le cœur a parlé par la bouche? Et si c'est tout de bon que cet Amant vous touche?

MARIANE.

Tu me fais un grand tort, Dorine, d'en dontes, Et mes vrais sentimens ont su trop éclater.

DORINE.

Enfin vous l'aimez donc?

MARIANE.

Oui, d'une ardeur extrême.

DO.

#### DORINA.

Any thing, to ward off fuch a Menace.

- MARIANA.

But what?

### DORINA.

Why, tell him, that Hearts admit of no Proxies; that you marry for your felf, and not for him; that you being the Person, for whom the whole Affair is transacted, your Inclinations for the Man, shou'd be consulted, not his; and that if Tartuffe seems so lovely in his Eyes, he may marry him himself without Let or Hindrance.

### MARIANA.

A Father, I own, has such a Command over one, that I never had Courage to make him a Reply.

#### DORINA.

But let us reason the Case. Valere has made Advances for you: pray, do you love him, or do you not?

## MARIANA.

Nay, nay, you do Injustice to my Love, to question my Affections! Ought you, Dorina, to ask me that? Have not I open'd my Heart to you a hundred times on that Subject? and are you still a Stranger to the Greatness of my Passion?

#### DORINA.

How do I know whether your Heart and Words keep pace together? or whether you really have any particular Regard for this Lover, or not?

#### MARIANA.

You do me wrong, *Dorina*, to doubt it; and the Sincerity of my Sentiments, in that matter, has been but too plain.

DORINA.

You really love him then?

MARIANA.

Ay, extremely.

D O

## se L'IMPOSTEUR.

DORINE.

Et selon l'apparence, il vous aime de même? MARIANE.

Je le crois.

DORINE.

Et tous deux brûlez également De vous voir mariés ensemble?

MARIANE.

Affürément.

DORINE.

Sur cette autre union, quelle est donc votre attente?

MARIANE.

De me donner la mort, si l'on me violente.

DORINE.

Fort-bien. C'est un recours où je ne songeois pas, Vous n'avez qu'à mourir, pour sortir d'embarras. Le remède sans doute est merveilleux. J'enrage, Lorsque j'entens tenir ces sortes de langage.

MARIANE.

Mon Dieu, de quelle humeur, Dorine, tu te rens! Tu-ne compatis point aux déplaisirs des gens.

DORÍNE.

Je ne compatis point à qui dit des fornettes, Et dans l'occasion mollit, comme vous faites. MARIANE.

Mais que veux-tu, si j'ai de la timidité? DORINE.

Mais l'amour dans un cœur veut de la fermeté.

MARIANE.

Mais n'en gardai-je pas pour les feux de Valère? Et n'est-ce pas à lui de m'obtenir d'un Pere?

DORINE.

Mais quoi! si votre Pere est un bouru sieffé, Qui s'est de son Tartusse entièrement coëssé, Et manque à l'union qu'il avoit arrêtée? Le faute à votre Amant doit-elle être imputée?

MA-

#### DORINA.

And according to all Appearance, he loves you as well? MARIANA

I believe fo.

#### DORINA.

And you two have a mutual Defire, to marry?

#### MARIANA

Affuredly.

#### DORINA.

What is then your Expectation from this other Match?

## MARIANA.

To kill my felf, if they force me to it. DORINA

Very good! That's a Relief, I did not think on: you have only to die, to get rid of this Perplexity. 'Tis a wonderful Remedy, for certain. It makes one mad. to hear Folks talk at this rate.

## MARIANA.

Bless me, Dorina! what a Humour are you got into! You have no Compassion upon People's Afflictions.

## DORINA.

I have no compassion for People who talk idly, and give way in time of Action as you do. MARIANA.

But what wou'd you have, if one is timorous? DORINA.

But Love requires Firmness of Mind.

## MARIANA

But have I waver'd in my Affections towards Valere? And is it not his Business to get me of my Father?

#### DORINA

But what? if your Father be a downright Humourist, who is entirely bewitch'd with his Tartuffe, and wou'd fet aside a Match, he had agreed on, pray is that your Lover's Fault?

D 5

MA.

MARIANE.

Mais par un haut refus, & d'éclatans mépris, Ferai-je, dans mon cheix, voir un cœur trop épris? Sortirai-je pour lui, quelque éclat dont il brible, De la pudeur du Sexe, & du deveir de fille? Et voux-tu que mes feux par le monde étales......

DORINE.

Non, non, je ne veux rien. Je vois que vous voulez Etre à Monsieur Tartusse; & j'aurois, quand j'y pense, Tort de vous détourner d'une telle alliance. Quelle raison aurois-je à combattre vos vœux? Le parti, de soi-même, est fort avantageux. Monsieur Tartusse! Oh, eh, n'est-ce rien qu'on propose? Certes, Monsieur Tartusse, à bien prendre la chose, N'est pas un homme, non, qui se mouche du pié, Et ce n'est pas peu d'heur, que d'être sa meitié. Tont le monde déja de gloire le courronne, Il est noble chez lui, bien fait de sa personne, Il a l'oreille rouge, & le teint bien sleuri; Vous vivrez trop contente avec un tel mari.

MARIANE.

Mon Dieu-

## DORINE.

Quelle allégresse aurez-vous dans votre ame,
Quand d'un époux si beau vous vous verrez la semme?

MARIANE.

Ah! cesse, je te prie, un semblable discours, Et contre cet himen ouvre-moi du secours. C'en est fait, je me rens, & suis prête à tout faire.

#### DORINE.

Non, il faut qu'une fille obeïsse à son pere,'
Voulût-il lui donner un Singe pour épous.
Votre sort est fort beau, déquoi vous plaignez-vous?
Vous irez par le coche en sa petite ville,
Qu'en Oucles, & Cousins, vous trouverez fertile;
Et vous vous plairez sort à les entretenir.

D'abord

## MARIANA.

But shou'd I, by a flat and consident Refusal, let every body know, that I am violently in Love. Wou'd you have me, for him, transgress the Modesty of my Sex, and the Bounds of my Duty? Wou'd you have my Passon become a perfect Town-talk?

## DORINA.

No, no, I wou'd have nothing. I fee you'd fain have Mr. Tartuffe; and now I think on't, I shou'd be in the wrong to dissinate you from so considerable an Alliance. To what purpose shou'd I appose your Inclinations? The Match is in it self of great Advantage. Mr. Tartuffe, Oh, Oh! Is he nothing? If we take it right, he's no Simpleton. It will be no small Honour to be his Mate. All the World has a prodigious Value for him already; he is well born, handsome in his Person, he has a red Ear, and a Complexion very slorid; You'll, in short, be but too happy with such a Hushand.

## MARIANA.

Preserve me!

## DORINA.

You can't conceive what a Joy 'twill be to you, to become the Confort of so fine a Man!

## MARIANA.

Ah! prithee give over this Discourse, and rather affift me against this Match. 'Tis now all over; I yield, and am ready to do whatever you'd have me.

### DORINA.

No, no, a Daughter shou'd do as she's bid, tho' her Father wou'd have her marry a Monkey. Besides what reason have you to complain? Yours is a Benefit-Ticket. You'll be coach'd down to his own Borough-Town, which you'll find abounds in Cousins and Uncles: It will be very diverting to you to entertain them all. Then Madam

D'abord chez le beau' monde on vous fera venir.
Vous irez vifiter, pour votre bien-venuë,
Madame la Baillive, & Madame l'Eluë,
Qui d'un fiége-pliant vous feront honorer.
Là, dans le Carnaval, vous pourrez espérer
Le Bal, & la grand'bande, à savoir, deux musettes,
Et, par-fois, Fagotin, & les Marionettes
Si pourtant votre époux—

MARIANE.

Ah! tu me fais mourir.

De tes conseils plûtôt, songe à me secourir. DORINE.

Je suis votre Servante.

MARIANE.

Eh, Dorine, de grace

DORINE.

Il faut, pour vous punir, que cette affaire passe.

MARIANE.

Ma pauvre Fille!

DORINE.

Non.

MARIANE.

Si mes vœux déclarez

Point, Tartuffe est votre homme, & vous en tâterez.

MARIANE.

Tu sais qu'à toi toûjours je me suis consiée.

Fai-moi ----

DORINE.

Non; vous serez, ma foi, Tartustiée:

MARIANE.

Hé bien, puisque mon sort ne sauroit t'émouvoir,. Laisse-moi désormais toute à mon désespoir. Cest de lui que mon cœur empruntera de l'aide: Et je sais, de mes maux l'infaillible remède.

Elle veut s'en aller.

DO

Madam Tartuffe will be directly introduc'd to the Beau Monde: You'll go vifit, by way of Welcome, the Bailiff's Lady, and the Affessor's Wife; they'll do you the Honour of the Folding Chair. At a Good-time you may hope for a Ball, and a great Consort, to wit, two pair of Bagpipes; and perchance you may see Merry-Andrew, and the Puppet-Shew, if however your Hushand———

MARIANA.

Oh! you kill me! rather contrive how to help me by your Advice.

DORINA:

Your humble Servant for that.

MARIANA.

Nay, Dorina, for Heaven's fake \_\_\_\_\_\_\_ D O. R I N A.

No, it must be a Match, to punish you.

M.A.R.I.A.N.A.

Dear Girl do.!.

DORINA.

No

MARIANA

If my Professions —

DORINA.

No, Tartuffe's your Man, and you shall have a Taste of him.

MARIANA.

You know how much I always confided in you; be for

DORINA.

No, in troth; you shall be Tartuff'd.

MARIANA.

Well, fince my Misfortunes can't move you, henceforth leave me intirely to my Despair. That shall lend my Heart Relief, and I know an installible Remedy, for all my Sufferings.

[Offers torgo.]

<sup>\*</sup> A Seat on which Inferiors sit in presence of their Superiors.

DORINE.

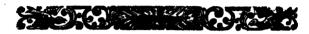
Hé, la, la, wewencz, je quitte mon courrons. Il faut, nonobilant tout, avoir pitié de veus.

MARIANE.

Nois-tu, si l'on m'expose à ce cruel martire, se te le dis, Dorine, il faudea que j'expire.

DORINE.

Ne vous tourmentez point, on peut adroitement Empêcher — Mais voici, Valère, votre amant.



## SCENE IV.

## VALERE, MARIANE, DORINE.

VALERE.

ON vient de débiter, Madame, une nouvelle, Que je ne savois pas, & qui sans doute est belle.

MARIANE,

Quoi?

VALERE.

Que vous épousez Tartuffe.

MARIANE

Il est certain.

Que mon Pere s'est mis en tête ce dessein, VALERE.

Votre Pere, Madame ----

MARIANE.

A changé de visée.

La chose vient par lui de m'être proposée.

VALERE.

Quoi, sérieusement?

MA-

## The IMPOSTOR.

6

#### DORINA.

Here, here, some back; I'm Friends again. I must cruel take Compassion on you, for all this.

MARIANA.

I tell you, dy see, Dorina, if they do expose me to this Torment, it will certainly cost me my Life.

DORINA.

Don't vex yourfelf, it may eafily be prevented \_\_\_\_\_\_\_But fee; here's your humble Servant Valere.



## SCENE IV.

## VALERE, MARIANA, DORINA.

VALERE.

Was just now told an odd piece of News, Madam, that I knew nothing of, and which to be fure is very pretty.

MARIANA.

What's that?

VALERE.

That you are to be married to Tartuffe.

MARIANA.

My Father has such a Design in his Head; that's certain.

VALERE.

Your Father, Madam

MARIANA.

Has alter'd his Mind, and has been just now making the Proposal to me.

VALERE.

What seriously?

MA

MARIANE.

Oui, sérieusement:

Il s'est, pour cet himen, déclaré hautement.

VALERE.

Et quel est le dessein où votre ame s'arrête,, Madame?

MARIANE.

Je ne fais.

VALERE.

La réponse est honnête.

Vous ne savez ?.

MARIANE.

Non.

VALERE.

Non?

MARIANE.

Que me conscillez-vous?

VALERE.

Je vous conseille, moi, de prendre cet épous.

MARIANE.

Vous me le conseillez?

VALERE:

Oui.

MARIANE:

Tout-de-bon?

VALERE.

Sans doute...

Le choix est glorieux, & vaut bien qu'on l'écoute.

MARIANE.

Hé bien, c'est un conseil, Monsieur, que je reçoi.

VALERE.

Vous n'aurez pas grand'peine à le suivre, je croi.

MARIANE.

Pas plus qu'à le donner en a souffert votre ame.

VALERE.

Moi, je vous l'ai donné pour vous plaire, Madame.

MA-

MARIANA.

Ay feriously. He has been declaring himself streamously for the Match.

VALERE.

And pray, what may be your Determination in the

MARIANA.

I don't know.

VALERE.

The Answer is honest! You don't know?

MARIANA.

No not I.

VALERE.

No?

MARIANA.

What wou'd you advise me to?

VALERE.

Oh! to accept of the offer, by all means.

MARIANA.

Is that your Advice?

VALERE.

Yes.

MARIANA.

In good earnest?

VALERE.

No doubt on't. The Choice is good, and well worth attending to.

MARIANA.

Well, Sir, I shall take your Counsel.

VALERE.

You will have no great Difficulty to follow it, I believe.

MARIANA.

Hardly more than your Counsel gave you.

VALERE.

I gave it, Madam, to oblige you.

MA-

## CIMPOSTEUR

MARIANE.

Et moi, je se suiveral, pour vous saire plassir. DORINE.

Voyons ce qui pourra de ceci réirfir.

VALERE.

C'est donc ainsi qu'on aime? & c'étoit tromperie, Quand vous —

MARIANE.

Ne parlons point de cela, je vous prie. Vous m'avez dit, tout franc, que je dois acceptes Celui que pour époux on me veut présenter: Et je déclare, moi, que je prétens le faire, Puisque vous m'en donnez le conseil salutaire.

VALERE.

Ne vous excusez point sur mes intentions. Vous aviez pris déja vos résolutions; Et vous vous faisssez d'un prétente frivole, Pour vous autoriser à manquer de parole.

MARIANE

Il est vrai, c'est bien dit.

VALERE.

Sans doute, & votre cour-

N'a jamais eu pour moi de véritable ardeur.

MARIANE.

Hélas! permis à vous d'avoir cette pensée.

VALERE.

Oui, oui, permis à moi; mais mon ame offentée Vous préviendra, peut-être, en un pareil dessein; Et je sais où porter, & mes voeux, & ma main.

MARIANE.

Ah! je n'en doute point ; & les ardeurs qu'excite-

VALERE.

Mon Dieu, laissons-là le mérite:
J'en ai fort peu sans doute, & vous en saites sois
Mais j'espère aux bontez qu'un autre aura pour moi;

## The IMPOSTOR.

#### MARIANA.

And I shall follow it, to do you a Pleasure.

DORINA.

So. Let's see what this will come to.

VALERE.

Is this then your Affection? And was it all Deceit, when you

MARIANA:

Pray no more of that. You told me frankly that I ought to accept of the Offer made me: And I tell you. I shall do so, only because you advise me to it as the best.

### VALERE.

Don't excuse yourself upon my Intentions: Your Refolution was made before; and you now lay hold of a poor Pretence, for the breaking of your Word.

## MARIANA

Tis true, it's well faid.

VALERE.

Doubtless; and you never had any true Love for me

#### MARIANA.

Alas! You may think so if you please.

VALERE.

Yes, yes, may think so; but my offended Heart may chance to be beforehand with you in that Affair; and I can tell where to offer both my Affections and my Hand.

MARIANA

I don't doubt it, Sir. The warmth, that Merit railes-

## FALERE.

Lack-a-day! Let us drop Merit: I have little enough of that, and you think so; but I hope, another will treatme in a kinder manner; and I know a Person whose Heart.

Et j'en sais de qui l'ame, à ma retraite ouverte, Consentira sans honte à réparer ma perte.

MARIANE.

La perte n'est pas grande, & de ce changement Vous vous consolerez assez facilement.

VALERE.

J'y ferai mon possible, & vous le pouvez croire. Un cœur qui nous oublie, engage notre gloire. Il faut à l'oublier, mettre aussi tous nos soins. Si l'on n'en vient à bout, on le doit seindre au moins; Et cette lâcheté jamais ne se pardonne, De montrer de l'amour pour qui nous abandonne.

MARIANE.

Ce sentiment, sans doute, est noble & relevé. VALERE.

Fort-bien, & d'un chacun il doir être approuvé. Hé quoi ! vous voudriez qu'à jamais, dans mon ame, Je gardasse pour vous les ardeurs de ma slame ! Et vous visse, à mes yeux, passer en d'autres bras, Sans mettre ailleurs un cœur dont vous ne voulez pas !

MARIANE.

Au contraire, pour moi, c'est ce que je souhaite; Et je voudrois déja que la chose sut faite.

VALERE.

Vous le voudriez?

MARIANE.

Oui.

VALERE.

C'est assez m'insulter,

Madame, & de ce pas je vais vous contenter.

[Il fait un pas pour s'en aller, & revient toujours.

MARIANE.

Fort-bien.

VALERE.

Souvenez-vous au moins, que c'est vous-même. Qui contraignez mon cœur à cet essort extrême.

MA.

Heart, open to my Retreat, will not be asham'd to make up my Loss.

## MARIANA.

The Loss is not great, and you will be comforted upon this Change easily enough.

VALERE.

You may believe I shall do all that lies in my Power. A Heart that forgets us, calls upon our Glory; we must employ our utmost Cares to forget it too; and if we don't succeed, we must at least pretend we do; for to shew a Regard for those that forsake us, is a Meanness one cannot answer to one's self.

#### MARIANA.

The Sentiment is certainly noble and fublime.

VALERE.

Very well, and what every body must approve of. What? wou'd you have me languish for ever for you? Have you sly into another's Arms before my Face, and not transfer my slighted Affections somewhere else?

## MARIANA.

So far from that, 'tis what I wou'd have; and I wish 'twere done already.

VÁLERE.

You wish it done?

MARIANA.

Yes.

## VALERE.

"Tis infulting me sufficiently, Madam; I am just going to give you that Satisfaction.

[He offers to go, but still comes back. MARIANA.

Tis very well.

## VALERE.

Be pleas'd to remember at least, that 'tis your self : who drive me to this Extremity.

MA-

MARIANE.

Oui.

VALERE.

Et que le dessein que mon ame conçoit, N'est rien qu'à votre exemple.

MARIANE.

A mon exemple; foit.

VALERE.

Suffit; vous allez être à point nommé servie.

MARIANE.

Tant-mieux.

VALERE.

Vous me voyez, c'est pour toute ma vie. MARIANE.

A la bonne-heure.

VALERE, Il s'en va, & lorsqu'il est wers la porte, il se retourne.

Euh?

MARIANE.

Quoi?

VÄLERE.

Ne m'appellez-vous pas? MARIANE.

Moi? vous rêvez.

VALERE.

Hé bien, je poursuis donc mes pas :

Adieu, Madame.

MARIANE. Adieu, Monfieur. DORINE.

Pour moi, je pense

Que vous perdez l'esprit par cette extravagance; Et je vous ai laissés tout du long quereller, Pour voir où tout cela pourroit enfin aller. Holà, Seigneur Valère.

[Elle va l'arrêter par le bras; & lai, fait mine de grande réfifiance.

VA.

## MARIANA.

T Chall.

## VALERE.

And that the Defign I have conceiv'd is only form'd by your Example.

MARIANA

My Example be it.

VALERE.

Enough; you are going to be punctually aboved.

MARIANA.

So much the better.

VALERE.

Tis the last time I shall ever trouble you.

With all my Heart.

VALERE goes toward the Door and returns.

MARIANA.

What's the matter?

VALERE.

Don't you call me?

MARIANA

Whe, I? You dream fure.

VALERE.

Well then, I'll be gone; farewell, Madam!

MARIANA.

Fare ye well, Sir.

## DORINA.

I think, for my part, by this piece of Extravagance, you've both lost your Senses; I have let you alone thus long squabbling, to see what end you'd make on't. Heark ye, Mr. Valere!

[She goes and lays hold of his Arm; he seems to fruggle hard to sop him.

VX.

VALERE Eh, que veux-nu. Dorine?

DORINE

Venez ici

VALERE.

Non, non, le dépit me domine. Ne me détourne point de ce qu'elle a voulu.

DORINE.

Arrêtez.

VALERE.

Non, vois-tu, c'est un point résolu. DORINE.

Ah!

MARIANE.

Il sonffre à me voir, ma présence le chasse: Et je ferai bien mieux de lui quitter la place.

DORINE quitte Valère, & court à Mariane.

A l'antre. Où courez-vous?

MARIANE.

Laiffe.

DORINE.

Il faut revenir.

MARIANE.

Non, non, Dorine, en vain tu veux me retenir. VALERE.

Je vois bien que ma vûë est pour elle un supplice : Et, sans doute, il vaut mieux que je l'en affranchisse.

DORINE quitte Mariane, & court à Valère.

Encor? Diantre soit fait de vous, si je le veux. Cessez ce badinage, & venez-cà tous deux.

[Elle les tire Pun & l'autre.

VALERE.

Mais quel est ton dessein?

MARIANE.

Qu'est-ce que tu veux faire? D O VALERE.

Heh! What wou'd you have, Dorina?

DORINA.

Come hither.

VALERE.

No, no, my Indignation overpowers me; don't hinder me from doing as she wou'd have me.

DORINA

Stay.

VALERE.

No, d'ye see, I am resolv'd upon it.

D O R I N.A.

Ah!

MARIANA.

He's uneafy at the Sight of me: My Presence drives him away; I had much better therefore leave the Place. DOR INA quits Valere, and runs to Mariana.

What, t'other? whither do you run?

MARIANA.

Let me alone.

DORINA

You must come back.

MARIANA.

No, no, Dorina; in vain you'd hold me.

VALERE.

I find that my Presence is but a Plague to her. I had certainly better free her from it.

DORINA leaves Mariana, and runs after Valere.

What again? Deuce take you for me. Leave this fooling, and come hither both of you.

[Pulls them both forward.

VALERE.

But what's your Design?

MARIANA.

What would you do?

E

DO.

DORINE.

Vous bien remettre ensemble, & vous tirer d'affaire. Etes-vous fou, d'avoir un parcil démêlé?

VALERE.

N'as-tu pas entendu comme elle m'a parlé? DORINE.

Etes vous folle, vous, de vous être emportée? MARIANE.

N'as-tu pas vû la chose, & comme il m'a traitée? DORINE.

Sottise des deux parts. Elle n'a d'autre foin,

Que de se conserver à vous, j'en suis témoin.

Il n'aime que vous seule, & n'a point d'autre envie,

Que d'être votre époux, j'en répons sur ma vie,

MARIANE.

Pourquoi donc me donner un semblable conseil? VALERE.

Pourquoi m'en demander fur un sujet paseil?

DORINE.

Vous êtes fous tous deux. Ca, la main, l'un & l'autre. Allons, vous.

VALERE en donnant sa main à Derine.

A quoi bon ma main?
DORINE.

NORTH E

Ah! çà, la vôtre.

MARIANE en donnant aussi sa main.

Dequoi sert tout cela?

DORINE.

Mon Dieu, vîte, avancez,

Vous vous aimez tous deux plus que vous ne penfez. VALERE.

Mais ne faites donc point les choses avec peine, Et regardez un peu les gens sans nulle haine. [Mariane tourne l'ail sur Valère, & fait un petit seuris, DORINE.

A vous dire le vrai, les amans sont bien sous! VALERE.

Ho-çà, n'ai-je pas lieu de me plaindre de vous?

Mightized by Google

DORINA.

To fet you two to rights again, and bring you out of this Scrape. A'n't you mad, to wrangle at this rate?

VALERE.

Did n't you hear how the tooke to me?

DOR.INA.

Was n't you a Simpleton, to be in such a Passion? MARIANA.

Did n't you see the thing, and how he treated me? DORINA.

Folly o' both fides; she has nothing more at Heart, than that she may be one day yours; I am Witness to it. He loves none but your felf, and has no other Ambition than to become your Husband, I answer for't upon my Life. MARIANA.

Why then shou'd he give me such Advice?

VALERE.

And why was I confulted in a thing of that fort? DORINA.

You're a couple of Fools. Come come, your Hands both of you; come you.

VALERE giving bis to Dorina. What good will my Hand do?

DORINA

So; come, now yours.

MARIANA.

To what purpose is all this? DORINA.

[Giving it.

Come along, come quick: - you love one another better than you think for.

VALERE.

But don't do things with an ill grace, and give a Body a civil Look.

[Mariana turns toward Valere, and smiles a little. DORINA.

In troth, Lovers are filly Creatures!

VALERE.

Now, have I not room to complain of you? and E 2 Digitized by GOOWITH

Et pour n'en point mentir, n'êtes-vous pas méchante, De vous plaire à me dire une chose affligeante? MARIANE.

Mais vous, n'êtes-vous pas l'homme le plus ingrat — DORINE.

Pour une autre saison, laissons tout ce débat, Et songeons à parer ce fâcheux mariage.

MARIANE.

Di-nous donc quels ressorts il faut mettre en usage.

D O R I N E.

Nous en serons agir de toutes les facons. Votre Pere se moque, & ce sont des chansons. Mais, pour vous, il vaut mieux qu'à son extravagance, D'un doux consentement vous prêtiez l'apparence, Afin qu'en cas d'alarme, il vous soit plus aisé De tirer en longeur cet himen proposé. En attrapant du tems, à tout on remédie. Tantôt vous payerez de quelque maladie, Qui viendra tout-à-coup, & voudra des délais; Yantôt vous payerez de présage mauvais : Vous aurez fait d'un mort la rencontre sacheuse. Cassé quelque miroir, ou songé d'eau bourbeuse; Enfin le bon de tout, c'est qu'à d'autres qu'à lui, On ne vous peut lier, que vous ne disiez, oui, Mais pour mieux réussir, il est bon, ce me semble, Qu'on ne vous trouve point tous deux parlant ensemble. Sortez, &, sans tarder, employez vos amis [à Valere. Pour vous faire tenir ce qu'on vous a promis. Nous allons réveiller les efforts de son frere. Et dans notre parti jetter la belle-mere. Adieu.

## VALERE à Mariane.

Quelques efforts que nous préparions tous, Ma plus grande espérance, à vrai dire, est en vous. MARIANE à Valere.

Je ne vous répons pas des volontez d'un pere; Mais je ne serai point à d'autre qu'à Valère.

VA.

without lying, were you not a wicked Creature, to please your felf in faying a thing so very shocking to me?

MARIANA.

But are not you the ungrateful'st Man in the World-DORINA.

Come let's adjourn this Debate 'till another Time; and think how to ward off this plaguy Wedding. MARIANA.

Say then, what Engines shall we set at work? DORINA.

We'll set them every way to work. Your Father's in jest; it must be nothing but Talk. But for your part, your best way will be to carry the Appearance of a gentle Compliance with his Extravagance, that so, in case of an Alarm, you may have it more easily in your power to delay the Marriage propos'd. In gaining time we shall remedy every thing. Sometimes you may fob 'em eff with some Illness, which is to come all of a sudden, and will require Delay: Sometimes you may fob. them off with ill Omens: You unluckily met a Corps, broke a Looking-glass, or dream'd of dirty Water's and at last, the best on't is, they can't possibly join you to any other but him, unless you please to say, But, the better to carry on the Defign, I think you had best not be seen conferring together. [To Valere.] Go you immediately and employ your Friends, that he may be forc'd to keep his Word with you. We are going to excite his Brother's Endeavours, and to engage the Mother-in-law in our Party. Adieu.

## VALERE to Mariana.

Whatever Efforts any of us may be preparing, my greatest Hope, to say the Truth, is in you.

MARIANA to Valere.

I can't promise for the Inclination of a Father, but I shal be none but Valere's. V. A. E 3

Digitized by Google

VALERE.

Que vous me comblez d'aife? Et quoi que puisse oser ---

Ah! jamais les amans ne sont las de jaser.

Sortez, vous dis-je. [Il fait un pas, & revient.

VALÈRE.

Enfin ---

DORINE.

Quel caquer est le vôtre:

Tirez de cette part : & vous, tirez de l'autre.

[Les penfant chacun par l'épaule.

Fin du Second Acte.



## ACTE III. SCENE L

## DAMIS, DORINE.

## DAMES.

UE la foudre, sur l'heure, sachève mes destins à Qu'on me traire par tout du plus grand des faquinss s'il est aucun respect, ni pouvoir, qui m'arrête, Et si je ne suis pas quelque comp de ma tête.

DORINE.

De grace, modérez un tel emportement, Votre Pere n'a fait qu'en parler simplement: On n'exécute pas tout ce qui se propose, Et le chemin est long, du projet à la chose.

DAMIS.

Il faut que de ce fat j'arrête les complots, Et qu'à l'oreille, un peu, je lui dife deux mots.

DO

#### FALERE.

How you transport me! And that I dust --

Ah! These Lovers are never weary of practing.

Away, I tell you. [He goes a Step or true and returns.

VALERE.

Once more -

## DORINA.

What a Clack is yours? Draw off this Way, and you cother, Madam.

[Pufping 'em each out by the Shouldern

The End of the Second AA.



# ACT III. SCENE I.

## DAMIS, DORINA. ..

## DAMIS.

MAY Thunder, this moment, strike me dead; let me be every where treated like the greatest Scoundrel alive, if any Respect or Power whatever shall stop me, and if I don't strike some masterly Stroke.

### DORINA.

Moderate your Passion for Heaven's sake; your Father did but barely mention it: Folks don't do all they propose, and the Distance is great, from the Project to the Execution.

## DAMIS.

I must put a Stop to this Coxcomb's Designs, and tell him a Word or two in his Ear,

3 A

DORINE.

Ah! tout doux; envérs lui, comme envers votre Pere, Laissez agir les soins de votre Belle-mere.

Sur l'esprit de Tartusse, elle a quelque crédit; Il se rend complaisant à toucur de cœur pour elle. Et pourroit bien avoir douceur de cœur pour elle. Plût à Dieu qu'il sût vrai! la chose seroit belle. Ensin votre intérêt l'oblige à le mander:

Sur l'himen qui vous trouble, elle vent le sonder, Savoir ses sentimens, & lui faire connoître Quels sacheux démêlez il pourra faire naître; S'il saut qu'à ce dessein il prête quelque espoir.

Son valet dit qu'il prie, & je n'ai pû le voir:

Mais ce valet m'a dit qu'il s'en alloit descendre.

Sortez donc, je vous prie; & me laissez l'attendre.

DAMIS.

Je puis être présent à tout cet entretien. DORINE.

Point, il faut qu'il soient seuls.

DAMIS.

Je ne lui dirai rien.

DORINE.

Vous vous moquez; on voit ses transports ordinaires, Et c'est le vrai moyen de gâter les affaires. Sortez.

DAMIS.

Non, je veux voir, fans me mettre en courrous-

DORINE.

Que vous êtes fâcheux! Il vient, retirez-vous.



## DORINA.

Gently, gently pray; let your Mother-in-law alone with him, as well as your Father. She has some Credit with Tartusse. He is mighty complaisant to all she says, and perhaps he may have a sneaking Kindness for her. I wou'd to Heaven it were true! It wou'd be a pure thing indeed. In short, your Interest obliges her to send for him: she has a mind to sound his Intentions, with regard to the Wedding that disturbs you; and represent to him the stall Feuds, he will raise in the Family, if he entertains any Hopes of this Affair. His Man says, that he's at Prayers, and I cou'd not see him. But this Servant told me, he wou'd not be long before he came down. Then pray be gone; and let me stay for him.

DAMIS.

I may be present at this whole Conference.

DORINA...

No, they must be by themselves.

DAMIS.

I shall say nothing to him...

DORINA.

You're mistaken; one sees the ordinary Impatience of his Temper, and 'tis the ready way to spoil all. Get away.

DAMIS.

 $N_{\Omega_2}$  I will fee him without putting my felf in a Passien.

DORINA.

How troublesome you are! He's coming; retire.



SCENE

# MATERIA PROPERTY AND A STATE OF THE STATE OF

## SCENÉ II.

## TARTUFFE, LAURENT, DORINE.

TARTUFFE appercevant Dorine.

Aurent, serrez ma haire, avec ma discipline,
Et priez que totijours le Ciel vous illumine.
Si l'on vient pour me voir, je vais aux prisonniers,
Des aumônes que j'ai, partager les deniers.

DORINE

Que d'affectation, & de forfanterie! TARTUFFE.

Que voulez-vous?

DORINE.
Vous dire——
TARTUFFE.

Il tire un mouchoir de sa poche.

Ah! mon Dieu, je vous prie,

Avant que de parler, prenez-moi ce mouchoir.

D O R I N E.

Comment?

## TARTUFFE.

Convrez ce sein, que je ne saurois voir.

Par de pareils objets les ames sont blessées,

Et cela sait ventr de coupables pensées.

DORINE.

Vous êtes donc bien tendre à la tentation, Et la chair, sur vos sens, fait grande impression? Certes, je ne sais pas quelle chaleur vous monte; Mais à convoiter, moi, je ne suis pas si prompte: Et je vous verrois nud du haut jusques en bas, Que toute votre peau ne me tenteroit pas.

TAR-

# SPACE OF THE SECOND

# SCÉNE II.

## TARTUFFE, DORINA.

TARTUFFE feeing Dorina.

Laurence, lock up my Hair-cloth and Scourge, and beg of Heaven ever to enlighten you with Grace. If any body comes to see me, I am gone to the Prisons to distribute my Alms.

DORINA.

What Affectation and Roguery!

TARTUFFE.

What do you want?

DORINA.

To tell you-

TARTUFFE.

[Draws a Handkerebief out of bis Pocket.]
Oh! lack-a-day! pray take me this Handkerchiefs before you speak.

DORINA.

What for ?

TARTOFFE.

Cover that Bosom, which I can't bear to see. Such Objects hurt the Soul, and usher in finful Thoughts.

DORINA.

You mightily melt then at a Temptation, and the Flesh makes great Impression upon your Senses? Tenly, I can't tell what Heat may instance you; but, for my part, I am not so apt to hanker. Now I cou'd see you flark naked from Head to Foot, and that whole Hide of yours not tempt me at all.

Digitized by Google

TARTUFFE.

Mettez dans vos discours un peu de modestie; Ou je vais, sur le champ, vous quitter la partie:

DORINE.

Non, non, c'est moi qui vais vous laisser en repos, Et je n'ai seulement qu'à vous dire deux mots. Madame va venir dans cette falle haffe. Et d'un mot d'entretien vous demande la grace.

TARTUFFE.

Hélas! très-volontiers.

DORINE en soi-même.

Comme il se radoucit ! ...

Ma foi, je suis toujours pour ce que j'en ai dit. TARTUFFE.

Viendra-t-elle bientôt?

DORINE:

Je l'entens, ce me semble.

Dui, c'est elle en personne. & je vous laisse ensemble.



## SCENE III.

## ELMIRE, TARTUFFE.

TARTUFFE.

Ue le Ciel à jamais, par sa toute bonté, Et de l'ame, & du corps, vous donne la fanté! Et benisse vos jours autant que le défire Le plus humble de ceux que son amour inspire!

ELMIRE.

Je suis fort obligée à ce souhait pieux Mais prenons une chaise, afin d'être un peu mieux.

TARTUFFE

Comment, de votre mal, vous sentez-vous remise?

### TARTUFFE.

Pray now speak with a little Modesty, or I shall leave you this minute.

#### DORINAS

No, no, 'tis I who am going to leave you to your felf; and I have only two Words to fay to you; My Lady is coming down into this Parlour, and defires the Rayour of a Word with you.

TARTUFFE:

Alack! with all my Heart.

DORINA afide.

How fweet he grows upon't! Pfaith, I flill fland to, what I faid of him,

TARTUFFE.

Will file come presently?

DORINA:

I think I hear her. Ay, 'tis she herself's I leave you together.

# EXTRACTIVE TO THE

## SCENE III.

## ELMIRA, TARTUFFE.

## TARTUFFE.

MAY Heaven, of its Goodness, ever bestow upon you Health, both of Body and of Mind! and bless your Days, equal to the Wish of the lowest of its Votaries!

### ELMIRA.

I am much obliged to you for this pious Wish; but let us take a Seat, to be more at Ease.

## TARTUFFE.

Do you find your Indisposition any thing abated?

E L-

## ELMIRE.

Fort bien: Et cette sièvre a bientôt quitté prise-

TARTUFFE.

Mes prières n'ont pas le mérite qu'il faut, Pour avoir attiré cette grace d'en-haut; Mais je n'ai fait au Ciel nulle dévote instance, Qui n'ait eu pour objet votre convalescence.

ELMIRE.

Votre zèle pour moi s'est trop inquiété. TARTUFFE.

On ne peut trop chérir vetre chère santé; Et, pour la rétablir, j'aurois donné la mienne. E I M I R E.

C'est pousser bien, avant la charité Chretienne, Et je vous dois beaucoup; pour toutes ces bontez. TARTUFFE.

Je fais bien moins pour vous, que vous ne méritez. E L M I R E.

J'ai voulu vous parler en secret d'une affaire, Et suis bien-aise, ici, qu'aucun ne nous éclaire.

## TARTUFFE.

J'en suis ravi de même, & sans doute il m'est dous, Madame, de me voir, soul à seul, avec vous. C'est une occasion qu'au Ciel j'ai demandée, Sans que, jusqu'à cette heure, il D. B.

ELMIRE.

Pour moi, oe que je veux, c'est un mot d'entretien Où tout votre œur s'ouvre, & ne me cache rien.

### TARTUFFE,

Et je ne veux aussi pour grace singulière, Que montrer à vos yeux mon ame toute entière; Et vous faire serment, que les bruits que j'ai faits Des visites qu'ici reçoivent vos attraits, Ne sont pas, envers vous, l'effet d'aucune haine, Mais plûtôt d'un transport de zèle qui m'entraîne, Et d'un pur mouvement

## ELMIRA.

Very well, my Fever foon quited its hold.

TARTUFFE.

My Prayers have not sufficient Merit, to have drawn down this Favour from above; but I made no Vows. to Heaven, that did not concern your Recovery.

### ELMIRA.

Your Zeal, for me, was too folicitous.

## TARTUFFE.

Your dear Health cannot be over-rated; and to reestablish it, I could have facrific'd my own.

## ELMIRA.

That is carrying Christian Charity a great way; and I am highly indebted to you for all this Goodness.

#### TARTUFFE.

I do much less for you, than you deserve.

## ELMIRA.

I have had an Inclination to speak with you in private on a certain Affair, and am glad that no body observes m here.

## TARTUFFE.

I am also overjoy'd at it; and, be sure, it can be no ordinary Satisfaction, Madam, to find my felf alone with 'Tis an Opportunity, that I have petitioned Heaven for, 'till now, in vain.

#### ELMIRA

What I want to talk with you upon, is a small Matter, in which your whole Heart must be open, and hide nothing from me.

#### TARTUFFE.

And, for this fingular Favour, I certainly will unbofom my felf to you, without the least Referve; and I protest to you, that the Rout I made about the Visits paid here to your Charms, was not out of Hatred to you, but rather out of a passionate Zeal which induc'd me to it. and out of a pure Motive =

## E'I M P O S T E UR.

ELMIRE.

Je le prens bien aufi.

Et crois que mon falut vous donne ce souci.

TARTUFFE Il lui ferre les doigts.

Qui. Madame, sans doute, & ma serveur est telle -

#### ELMIRE:

Ouf, yous me ferrez trop.

TARTUFFE

C'est par excès de zèle.

De vous faire aucun mal, je n'eus jamais dessein,., Et j'aurois bien plûtôt -

Il lui met la main sur le genou.

ELMIRE.

Que fait là votre main?

TARTUEFE.

Je tâte votre habit, l'étoffe en est moëlleuse...

### ELMIRE ...

Ah! de grace, laissez, je suis fort chatouilleuse. Elle recule sa chaise, & Tartuffe r'approche la fiénne.

TARTUFFE.

Mon Dieu, que de ce point l'ouvrage est merveilleux ! On travaille aujourd'hui d'un air miraculeux: Jamais en toutes choses on n'a vû si bien faire.

ELMIRE.

Il est vrai. Mais parlons un peu de notre affaire. On tient que mon mari veut dégager sa soi, . Et vous donner sa fille; est-il vrai? dites-moi.

TARTUFFE.

Il m'en a dit deux mots; mais, Madame, à vrai dire, Oe n'est pas le bonheur après quoi je soûpire: Et je vois autre part les merveilleux attraits... De la félicité qui fait tous mes fouhaits.

ELMIRE.

C'est que vous n'aimez rien des choses de la terre.

TAR

### ELMIRA.

For my part I take it very well, and believe 'tis my Good that gives you this Concern.

TARTUFFE squeezes ber Fingers.

Yes, Madam, without doubt, and fuch is the Fervour of my

#### ELMIRA.

Oh! you squeeze me too hard.

TARTUFFE.

"Tis out of Excess of Zeal; I never intended to hurt you: I had much rather. ——

[Puts bis Hand upon ber Knee.

#### ELMIRA.

What does your Hand do there?

TARTUFFE.

I'm only feeling your Clothes, Madam, the Stuff is mighty rich.

ELMIRA.

Oh! good-now, give over; I am very ticklish. [She draws away her Chair, and Tartusse follows with his.

TARTUFFE.

Bless me! How wonderful is the Workmanship of this Lace! They work to a Miracle, now-a-days: Things of all kinds were never seen better done.

Tis true; but let us speak to our Affair a little. They say, that my Husband has a mind to set aside his Promise, and to give you his Daughter: Is that true pray?

TARTUFFE.

He did hint something towards it: But Madam, to tell you the Truth, that is not the Happiness I sigh ast ter: I behold elsewhere the wonderful, Attractions of the Felicity, that engages every Wish of mine.

ELMIRA.

That is, you love no Terrestrial Things.

TAR

TARTUFFE.

Mon sein n'enserme point un cœur qui soit de pierre. E L M I R E.

Pour moi, je erois qu'au Ciel tendent tous vos soupirs, Et que rien, ici bas, n'arrête vos désirs.

TARTUFFE.

L'amour qui nous attache aux beautez éternelles, N'étouffe pas en nous l'amour des temporelles, · Nos sens facilement peuvent être charmés Des ouvrages parfaits que le Ciel a formés. Ses attraits refféchis brillent dans vos pareilles; Mais il étale en vous ses plus rares merveilles. Il a sur votre face épanché ses beautez, Dont les yeux sont surpris, & les cœurs transportez; Et je n'ai pû vous voir, parfaite créature, Sans admirer en vous l'Auteur de la Nature. Et d'une ardente amour sentir mon coeur atteint, Au plus beau des portraits, où lui même il s'est peint. D'abord j'appréhendai que cette ardeur secrette Ne fût du noir esprit une surprise adroite; Et même, à fuir vos yenx, mon cœur se résolut, Vous croyant un obstacle à faire mon salut. Mais enfin, je connus, ô Beauté toute aimable. Que cette passion peut n'être point coupable: Que je puis l'ajuster avecque la pudeur, Et c'est ce qui m'y fait abandonner mon cœur. Ce m'est, je le consesse, une audace bien grande, Que d'oser de ce coeux vous adresser l'offrande; Mais j'attens en mes vœux tout de votre bonté, Et rien des vains efforts de mon infirmité. En vous est mon espoir, mon bien, ma quiétude : De vous dépend ma peine, ou ma béatitude; Et je vais être enfin, par votre seul arrêt, Heureux, si vous voulez, malheureux, s'il vous plast.

ELMIRE.

La déclaration est tout-à-fait galante, Mais elle est, à vrai dire, un peu bien surprenante.

Vous

#### TARTUFFE.

My Breast does not inclose a Heart of Flint.

### ELMIRA.

I am apt to think, that your Sighs tend all to Heaven, and that nothing here below can detain your Defires.

TARTUFFE.

The Love, which engages us to Eternal Beauties, does not extinguish in us the Love of Temporal ones. Our Senses may easily be charm'd with the perfect Works Heaven has form'd. Its reflected Charms shine forth, in such as you: But, in your Person, it displays its choicest Wonders. It has diffus'd such Beauties o'er your Face, as surprise the Sight, and transport the Heart; nor could I behold you, perfect Creature, without admiring, in you, the Author of Nature, and feeling my Heart touch'd with an ardent Love, at fight of the fairest of Pourtraits, wherein he has delineated. himself. At first I was under Apprehensions, lest this secret Flame might be a dexterous Surprize of the foul Fiend; and my Heart even resolv'd to avoid your Eyes. believing you an Obstacle to my future Happiness. But at length I perceiv'd, most lovely Beauty, that my Paffion could not be blameable: that I could reconcile it with the Rules of Modelty, and this made me indulge it with the greatest Freedom. It is, I confess, a very great Prefumption in me, to make you the Offer of this Heart; but in my Vows I rely wholly on your Goodness, and not on any thing in my own weak Power. In you center my Hope, my Happinele, my Quiet; on you depend my Torment, or my Blifs; and I am on the point of being, by your fole Decision, happy if you will, or miscrable if you please.

#### ELMIRA.

The Declaration is extremely gallant, but it is, to fay the Truth, a good deal surprising. Methinks you ought

Vous devriez, ce me semble, armer mieux votre sein, Et raisonner un peu sur un pareil dessein.

Un Dévot comme vous, & que par tout on nomme —— TARTUFFE.

Ah! pour être dévot, je n'en suis pas moins homme; Et lorsqu'on vient à voir vos célestes appas, Un cœur se laisse prendre, & ne raisonne pas. Je sais qu'un tel discours de moi paroît étrange; Mais, Madame, après tout, je ne suis pas un Ange; Et. si vous condamnez l'aveu que je vous fais, Vous devez vous en prendre à vos charmans attraits. Dès que j'en vis briller la splendeur plus qu'humaine, De mon intérieur vous futes souveraine. De vos regards divins l'inéfable douceur. Forca la résistance où s'obstinoit mon cœur: Elle surmonta tout, jeunes, prières, sarmes, Et tourna tous mes vœux du côté de vos charmes. Mes yeux & mes soupirs vous l'ont dit mille sois: Et pour mieux m'expliquer, j'employe ici la voix. Que si vous contemplez, d'une ame un peu benigne, Les tribulations de votre esclave indigne: S'il faut que vos bontez veuillent me consoler. Et jusqu'à mon néant daignent se ravaler, l'aurai toûjours pour vous, ô suave merveille, Une dévotion à nulle autre pareille. Votre honneur, avec moi, ne court point de hazard: Et n'a nulle disgrace à craindre de ma part. Tous ces galans de Cour, dont les femmes sont foles, Sont bruyans dans leurs faits, & vaine dans leurs paroles. De leurs progrès sans cesse on les voit se targuer ; Ils n'ont point de faveurs, qu'ils n'aillent divulgues; Et leur langue indiscrette, en qui l'on se conse, Des-honore l'autel, où leur cœur sacrifie : Mais les gens comme nous brûlent d'un feu discret. Avec qui pour toûjours on est sûr du secret. Le soin que nous prenons de notre renommée, Répond de toute chose à la personne aimée: :

Eŧ

Ah! being a Devotee, does not make me the less a Man, and when one comes to view your celeftial Charms, the Heart furrenders and it thinks no more. I know, that for me to talk at this rate, feems fomething strange; but, Madam, after all, I am not an Angel, and shou'd you condemn the Declaration I make. you must lay the Blame upon your attractive Charms. From the moment I first fet Eyes upon your more than human Splendor, you became the Sovereign of my Soul; The ineffable Sweetness of your Divine Looks, broke thro' the Refistance which my Heart obstinately made: It furmounted every thing, Fastings, Prayers. Tears, and gave all my Vows the Bias of your Charms. My Eyes and my Sighs have told it you a thousand Times, and the better to explain my felf, I here make use of Words. Now if you contemplate with some Benignity of Soul, the Tribulations of your unworthy Slave; if so it be that your Goodness will give me Consolation, and deign to debase it self so low as my Nothingness, I shall ever entertain for you, Miracle of Sweetness, a Devotion which nothing can equal. Your Honour, with me, runs no Risque, it need fear no Difgrace on my part. All these courtly Gallants the Ladies are fo fond of, make a Buftle in what they do, and are vain in what they say. They are ever vaunting of their Success, we find; they receive no Favours that they don't divulge, and their indifcreet Tongues, which People confide in, dishonour the Altar on which their Hearts facrifice: But Men of our fort, burn with a discreet Flame, with whom a Secret is always fure to remain such. The Care we take of our own Reputation, is an undeniable Security to the Persons belov'd: And 'tis with us (when they accept our Hearts) they

Et c'est en nous qu'on trouve, acceptant notre cœur, De l'amour sans scandale, & du plaisir sans peur.

ELMIRE.

le vous écoute dire, & votre Rhétorique. En termes affez forts, à mon ame s'explique. N'appréhendez-vous point, que je ne sois d'humeur A dire à mon mari cette galante ardeur? Et que le prompt avis d'un amour de la sorte. Ne pût bien alterer l'amitie qu'il vous porte? TARTUFFE.

Je sais que vous avez trop de bénignité. Et que vous ferez grace à ma témérité; Que vous m'excuserez, sur l'humaine soiblesse. Des violens transports d'un amour qui veus blesse; Et considérez, en regardant votre air, 'Que l'on n'est pas aveugle, & qu'un homme est de chair. ELMIRE.

D'autres prendroient cela d'autre façon peut-être; Mais ma discrétion se veut faire parêtre. Je ne redirai point l'affaire à mon épous: Mais je veux en revanche une chose de vous. C'est de presser tout franc, & sans nulle chicane. L'union de Valère avecque Mariane, De renoncer vous-même à l'injuste pouvoir Qui veut du bien d'un autre enrichir votre espoir: Et -



SCE NE

they enjoy Love without Scandal, and Pleasure without Fear.

#### ELMIRA.

I hear what you say, and your Rhetorick explains it felf to me in Terms sufficiently strong. Don't you apprehend that I may take a Fancy now, to acquaint my Husband with this Gallantry of yours? and that an early Account of an Amour of this sort, might pretty much alter his present Affections towards you?

TARTUFFE.

I know that you are too good, and that you will rather pardon my Temerity; that you will excuse me, upon the score of human Frailty, the Sallies of a Passion that offends you; and will consider, when you consult your Glass, that a Man is not blind, and is made of Flesh and Blood.

### ELMIRA.

Some might take it perhaps in another manner; but I shall make use of my Discretion, and not tell my Husband of it: But in return, I will have one thing of you, that is honestly and sincerely to forward the Match between Valere and Mariana, and that you yourself renounce the unjust Power, whereby you hope to be enrich'd with what belongs to another. And—



**SCENE** 

# CHE HERE SATING

## SCENE IV.

## ELMIRE, DAMIS, TARTUFFE.

DAMIS servant d'un petit Cabinet, où il s'étoit

Non, Madame, non, ceci doit se répandre. J'étois en cet endroit, d'où j'ai pû tout entendre: Et la bonté du Ciel m'y semble avoir conduit, Pour confondre l'orgueil d'un traître qui me nuit; Pour m'ouvrir une voie à prendre la vengeance De son hipocrisse, & de son insolence; A détromper mon pere, & lui mettre en plein jour L'ame d'un scélérat qui vous parle d'amour. E I. M I R E.

Non, Damis, il suffit qu'il se rende plus sage, Et tâche à mériter la grace où je m'engage. Puisque je l'ai promis, ne m'en dédites pas. Ce n'est point mon humeur de faire des éclats: Une semme se rit de sottises pareilles, Et jamais d'un mari n'en trouble les oreilles.

DAMIS.

Vous avez vos raisons pour en user ainsi; Et pour faire autrement, j'ai les miennes aussi. Le vouloir épargner, est une raillerie; Et l'insolent orgueil de sa cagoterie, N'a triomphé que trop de mon juste courrous, Et que trop excité de désordre chez nous. Le fourbe, trop long-tems, a gouverné mon pere, Et desservi mes seux avec ceux de Valère, Il faut que du perside il soit désabusé, Et le Ciel, pour cela, m'osfre un moyen aisé.

## WATER FROM THE STANK OF THE STA

## SCENE IV.

## ELMIRA, DAMIS, TARTUFFE.

DAMIS coming out of a little Closet where be was hid.

O, Madam, no, this ought to be made publick; I was in this Place and overheard it all; and the Goodness of Heaven seems to have directed me thither, to confound the Pride of a Traitor that wrongs me; to open me a way to take Vengeance of his Hypocrify and Insolence; to undeceive my Father, and to let him plainly see the Inside of a Villain, that talks to you of Love.

## ELMIRA.

No, Damis, 'tis enough that he reforms, and endeavours to deserve the Favour I do him. Since I have promis'd him, don't make me break my Word: 'Tis not my Humour to make a Rout; a Woman makes a Jest of such Follies, and never troubles her Husband's Ears with them.

#### DAMIS.

You have your Reasons for using him in that manner, and I have mine too for acting otherwise. To spare him would be ridiculous; the insolent Pride of his Bigotry has triumph'd too much over my just Resentment, and created too many Disorders among us already. The Rascal has, but too long, govern'd my Father, and oppos'd my Passion as well as Valere's. 'Tis set the persidious Wretch should be laid open to him, and Heaven for this purpose offers me an easy way to

De cette occasion, je lui suis redevable, Et, pour la négliger, elle est trop savorable. Ce feroit mériter qu'il me la vint ravir, Que de l'avoir en main, & ne m'en pas servir. E L M I R E.

#### Damis -

### DAMIS.

Non, s'il vous plait, il faut que je me croye, Mon ame est maintenant au comble de sa joye, Et vos discours, en vain, prétendent m'obliger A quitter le plaisir de me pouvoir venger. Sans aller plus avant, je vais vuider l'affaire, Et voici justement de quoi me satisfaire.

# CIRCLES ESTABLISHED STREET

## SCENE V.

# ORGON, DAMIS, TARTUFFE, ELMIRE.

### DAMIS.

D'un incident tout frais, qui vous surprendra sort.

Vous êtes bien payé de toutes vos caresses;

Et Monsieur, d'un beau prix, reconnoît vos tendresses.

Son grand zèle, pour vous, vient de se déclarer:

Il ne va pas à moins, qu'à vous des-honorer;

Et je l'ai surpris là, qui faisoit à Madame

L'injurieux aveu d'une coupable slâme.

Elle est d'une humeur douce, & son cœur trop discret

Vouloit, à toute sorce, en garder le secret;

Mais je ne puis slatter une telle impudence,

Et crois que vous la taire, est vous faire une offense:

E L M I R E.

Oui, je tiens que jamais, de tous ces vains propos,

to it. I am greatly indebted to it for the Opportunity sit is too favourable a one to be neglected, and I shou'd deserve to have it taken from me now I have it, shou'd I not make use on't.

### ELMIRA.

Damis ---

DAMIS.

No, by your leave, I must take my own Counsel. My Heart overslows with Joy, and all you can say wou'd in vain dissipade me from the Pleasure of avenging my self. Without going any farther, I will make an End of the Affair, and here's just what will give me Satisfaction.



## SCENE V.

# ORGON, DAMIS, TARTUFFE, ELMIRA.

### DAMIS.

WE are going to entertain you, Sir, with an Adventure spick and span new, which will very much surprize you. You are well rewarded for all your Caresses; and this Gentleman makes a fine Acknowledgment of your Tenderness. His great Zeal for you is just come to light; it aims at nothing less than the Dishonour of your Bed, and I took him here making an injurious Declaration of a criminal Love to your Wise. She is good-natured, and her over great Discretion, by all means, would have kept the Secret 1 but I can't encourage such Impudence, and think that not to apprize you of it, is to do you an injury.

ELMIRA.

Yes, I am of Opinion that one ought never to break in upon a

F 2

Hus-

On ne doit d'un mari traverser le repos; Que ce n'est point de là que l'honneur peut dépendre, Et qu'il suffit, pour nous, de savoir nous défendre. Ce sont mes sentimens; & vons n'auriez rien dit, Damis, si j'avois en sur vous quelque crédit.

# THE STATE OF THE S

## SCENE VI.

## ORGON, DAMIS, TARTUFFE.

ORGON.

CE que je viens d'entendre, ô Ciel! est-il croyable? TARTUFFE.

Oui, mon Frere, je suis un mâchant, un coupable, Un malheureux pécheur, tout plein d'iniquité, Le plus grand scélérat qui jamais ait été. Chaque instant de ma vie est chargé de souillures, Elle n'est qu'un amas de crimes & d'ordures; Et je vois que le Ciel, pour ma punition, Me veut mortisser en cette occasion, De quelque grand forfait qu'on me puisse reprendre, Je n'ai garde d'avoir l'orgüeil de m'en d'ésendre, Croyez cé qu'on vous dit, armez votre courrous, Et, comme un criminel, chassez-moi de chez-vous. Je ne saurois avoir tant de honte en partage, Que je n'en aye encor mérité d'avantage.

ORGON à fon Fils.

Ah! traître, oses-tu bien, par cette fausseté, Vouloir de sa vertu ternir la pureté?

DAMÍS.

Quoi! la feinte deuceur de cette ame hipocrite Yous fera démentir—

ORGON

Tai toi, peste mandite.

TAR

Husband's Rest with such idle Stuff, that our Honour ean by no means depend upon it; and that 'tis enough we know how to defend our selves. These are my Thoughts of the matter; and you would have said nothing, Damis, if I had had any Credit with you.

# THE ENDERSON OF THE

## SCENE VI.

## ORGON, DAMIS, TARTUFFE.

#### ORGON

W Hat have I been hearing? Oh Heavens! is this credible?

### TARTUFFE.

Yes, Brother, I am a wicked, guilty, wretched Sianer, full of Iniquity, the greatest Villain that ever breath'd. Every Instant of my Life is crowded with Stains; 'Tis one continued Series of Crimes and Defilements; and I see that Heaven, for my Punishment, defigns to mortify me on this Occasion. Whatever great Offence they can lay to my Charge, I shall have more Humility than to deny it. Believe what they tell you, arm your Resembnent, and like a Criminal, drive me out of your House. I cannot have so great a Share of Shame, but I have still deserv'd a much larger.

#### ORGON to bis Some

Ah, Traitor! dar'ft thou, by this Falshood, attempt to tarnish the Purity of his Virtue?

## DAMIS.

What! shall the feign'd Meekness of this hypocritic Soul, make you give the Lye

ORGON.

Damn'd plague! hold thy Tongue.

TAR-

TARTUFFE.

Ah! laissez-le parler, vous l'accusez à tort,

Et vous ferez bien mieux de croire à son rapport.

Pourquoi, sur un tel fait, m'être si favorable?

Savez-vous, après tout, dequoi je suis capable?

Vous siez-vous, mon Frere, à mon extérieur?

Et pour tout ce qu'on voit, me croyez-vous meilleur?

Non, non, vous vous laissez tromper à l'apparence,

Et je ne suis rien moins, hélas! que ce qu'on pense.

Tout le monde me prend pour un homme de bien;

Mais la vérité pure, est que je ne vaux rien.

[S'addressant à Damis.

Oui, mon cher fils, parlez, traitez-moi de perfide;
D'infâme, de perdu, de voleus, d'homicide;
Accablez-moi de noms encor plus déteftés;
Je n'y contredis point, je les ai mérités,
Et j'en veux à genoux fouffrir l'ignominie,
Comme une honte due aux crimes de ma vie.

ORGON à Tartuffe.

Mon Frere, c'en est trop. [A fon fili.] Ton cœur ne & rend point,

Traître?

DAMIS.

Quoi! ses discours vous séduiront au point - ORGON.

Tai-toi, pendard. [A Fartuffe.] Mon Frere, eh! leves.

Infâme.

DAMIS.

Il pest—

ORGON. Tai toi.

DAMIS.

l'enrage l'Quoi, je passe -

ORGON.

Si tu dis un seul mot, je te romprai les bras.

TAR-

### TARTUFFE.

Ah! let him speak; you chide him wrongfully; you had much better believe what he tells you: Why fo favourable to me upon such a Fact? Do you know after all what I may be capable of? Can you, my Brother, depend upon my Outside? Do you think me the better for what you see of me? No, no, you suffer your self to be deceiv'd by Appearances, and I am neither better nor worse, alas! than these People think me. The World indeed takes me for a very good Man, but the Truth is, I am a very worthless Creature. [Turning to Damis.] Yes, my dear Child, say on, call me Treacherous, Infamous, Reprobate, Thief, and Murderer; load me with Names still more detestable; I don't gainfay you; I have deferv'd them all, and am willing on my Knees to fuffer the Ignominy, as a Shame due to the Enormides of my Life.

## ORGON to Tarruffe.

This is too much, Brother. [To bis Son.] Does not thy Heart relent, Traitor?

#### DAMIS.

What, shall his Words so far deceive you as to-ORGON.

Hold your Tongue, Rascal! [To Tartuffe.] For Heaven's fake, Brother, rife, [To bis Son.] Infamous!

DAMIS.

He can -ORGON.

Hold thy Tongue.

DAMIS.

Intolerable! What, am I taken for ORGON.

Say one other Word, and I'll break thy Bones.

Fa.

TARTUFFE.

Mon Frere, au nom de Dieu, ne vous emportez-pas:
J'aimerois mieux soussirir la peine la plus dure,
Qu'il eût reçû pour moi la moindre égratignûre.
ORGON a son Fils.

Ingrat!

TARTUFFE.

Laissez-le en paix. S'il faut à deux genous Vous demander sa grace

ORGON à Tartuffe.

Hélas! Vous moquez-vous?

[A fon Fils.] Coquin, voi sa bonté.

DAMIS.
Donc —

ORGON.

Paix.

DAMIS

Quoi, je -

ORGON.

Paix, dis-je;

Je sais bien quel motis, à l'attaquer t'oblige.
Vous le haïssez tous, & je vois aujourd'hui,
Femme, Ensants, & Valets, déchaînés contre lui.
On met impudemment toute chose en usage,
Pour ôter de chez moi ce dévot personnage:
Mais plus on fait d'effort asin de l'en bansir,
Plus j'en veux employer à l'y mieux retenir:
Et je vais me hâter de lui donner ma Fille,
Pour consondre l'orgueil de toute ma famille.

DAMIS.

A recevoir sa main, on pense l'obliger?
ORGON.

Oui, traitre, & dès ce soir, pour vous faire enrager. Ah! je vous brave tous, & vous ferai connoître, Qu'il faut qu'on m'obéisse, & que je suis le Maître. Allons, qu'on se rétracte, & qu'à l'instant, fripon, On se jettte à ses pieds, pour demander pardon.

DA.

### TARTUFFE.

For the Lord's fake, Brother, don't be angry; I had rather fuffer any Hardship, than that he shou'd get the slightest Hurt on my Account.

ORGON to bis Son.

Ungrateful!

TARTUFFE.

Let him alone; if I must on my Knees ask Forgiveness for him

ORGON to Tartuffe.

Alas! You are in Jest, sure? [To bis Son.] See his Goodness, Sirrah!

Then-

DAMIS.

ORGON.

Have done:

DAMIS.

What! I-

O'R GON.

Not a Word, I say. I know what put you upon this Attack well enough; ye all hate him, and I now see, Wife, Children, Servants are all let loose against him. They shamefully stick at nothing to remove this devout Person from me: But the more they strive to get him out, the greater Care will I take to keep him in; and therefore will I hasten his Marriage with my Daughter, to consound the Pride of the whole Family.

### DAMIS.

Do you think to force her to accept of him?, ORGON.

Yes, Traitor, and this very Evening, to plague you. Ha! I defy you all, and shall make you to know that I am Master, and will be obey'd. Come, Sirrah, do you recam, immediately throw your self at his Feet, to heg his Pardon.

DA-

DAMIS.

Ah! tu résistes, gueux, & sui dis des injures? 'Un bâton, un bâton. [à Tartusse.] Ne me retenez pas. [à son Fish.] Sus, que de ma maison on sorte de ce pas, Et que d'y revenir on n'ait jamais l'audace.

DAMIS.

Oui, je fortirai, mais-

ORGON.

Vite, quittons la place.

- Je te prive, pendard, de ma succession, Et te donne, de plus, ma malédiction.

## SHEED HOUSE CONCERNS

## SCENE VII.

## ORGON, TARTUFFE.

ORGON.

OFfenser de la sorte une sainte personne! TARTUFFE.

O Ciel! pardonne-lui la douleur qu'il me donne.

[à Orgon.] Si vous pouviez favoir avec quel déplaisir.

Je vois qu'envers mon frere, on tâche à me noircir.

ORGON.

Hélas!

#### TARTUFFE.

Le seul penser de cette ingratitude,
Fait soussiri à mon ame un supplice si rude —
L'horreur que j'en conçois — J'ai le cœur si serré,
Que je ne puis parler, & crois que j'en mourrai.

ORGON court tout en larmes à la porte par d'a chasse son fils.

Coquin! Je me repens que ma main t'ai fait grace,

E

#### DAMIS.

Who, I? of this Raical, who by his Impostures -

What, Scoundrel, do you rebel, and call him Names? A Cudgel there, a Cudgel. [To Tartuffe.] Don't hold me. [To his Son.] Get you out of my House this Minute, and never dare to set Foot into it again.

DAMIS.

Yes, I shall go, but — ORGON.

Quickly then leave the Place; Sirrah, I diffuherit thee, and give thee my Curse, besides.

## LYSOMO OF CUSTOME

## SCENE VIE

## ORGON, TARTUFFE.

#### ORGON.

TO offend a Holy Person in such a manner!

O Heaven! pardon him the Trouble that I feel? [To Orgon J Cou'd you know what a Grief it is to me, that they shou'd try to blacken me with my dear Brother.

O.R. G.O.N.

### Alack-a-day!

#### TARTUFFE.

The very Thought of this Ingratitude wounds me to the very quick! Lord, what Horrour!— My Heart's so full, that I can't speak; I think I shan't outlive it.

QRGON runs all in Tears to the Door, out of which be fored his Son.

Villain I'm forry my Hand spar'd, and did not make:

Et ne t'ait pas d'abord assommé sur la place. Remettez-vous, mon Frere, & ne vous sachez pas.

TARTUFFE.

Rompons, rompons le cours de ces fâcheux débats; Je regarde céans quels grands troubles j'apporte, Et crois qu'il est besoin, mon Frere, que j'en sorte.

ORGON.

Comment! Vous moquez-vous?

TÂRTUFFE.

On m'y hait, & je voi? Qu'on chierche à vous donner des soupçons de ma foi. ORGON.

Qu'importe? Voyez-vous que mon cœur les écoute? TARTUFFE.

On ne manquera pas de poursuivre, sans doute, Et ces mêmes rapports, qu'ici vous rejettez, Peut-être une autre, sois seront-ils écoutez.

ORGON.

Non, mon Frere, jamais.

TARTUFFE.

Ah! mon Frere, une femme-Aisement d'un mari peut bien surprendre l'ame. O.R.G.O.N.

Non, non.

TARTUFFE.

Laissez-moi vîte, en m'éloignant d'icia.
Leur ôter tout sujet de m'attaquer ainss.

ORGON.

Non, vous demeurerez, il y va de ma viet. TARTUFFE.

Hé bien, il faudra donc que je me mortifie, Pourtant, fi vous vouliez ——

ORGON.

Ah!.

TARTUFFE.

Soit, n'en parlons plus. Mais. an End of thee on the Spot. Compose your self, Bro-sher, and don't be troubled.

TARTUFFE.

Let us by all means put an End to the Course of these anhappy Debates; I see what Uneasiness I occasion here, and think there's a Necessity, Brother, for my leaving your House.

ORGON.

How? You're not in earnest sure?

TARTUFFE.

They can't endure me, and feek, I fee, to bring my.

Integrity into Question with you.

ORGON.

What fignifies that? Do you see me listen to them.?

TARTUFFE.

They won't stop here you may be sure; and those very Stories which you now reject, may one day meet with more Credit.

Q. R. G.O.N.

No, Brother, never.

TAR TUFFE.

Ah! Brother, a Wife may easily mislead her Hinfa-band.

QRGON.

No, no.

TARTUFFE.

Suffer me, by removing hence, at once to prevent another Attack of this kind.

ORGON..

No, you must stay, or it would cost me my Life.

TARTUFFE.

Well, then I must mortify. If you wou'd, how-

ORGON.

Ahl

TARTUFFE.

Be it for let's talk no more about it. But I know how.

Mais je sais comme il saut en user là-dessus.
L'honneur est délicat, & l'amitié m'engage
A prévenir les bruits, & les sujets d'ombrage.
Je suirai votre épouse, & vous ne me verrez

ORGON.

Non, en dépit de tous, vous la fréquenterez.
Faire enrager le monde, est ma plus grande joie,
Et je veux qu'à toute heure avec elle on vous voye.
Ce n'est pas tout encor; pour les mieux braver tous,
Je ne veux point avoir d'autre héritier que vous;
Et je vais de ce pas, en fort bonne manière,
Vous faire de mon bien donation entière,
Un bon & franc ami, que pour gendre je prens,
M'est bien plus cher que Fils, que Remme, & que Parens.
N'accepterez-vous pas ce que je vous propose?

TARTUFFE.

La volonté du Ciel foit faite en toute chose. O R G O N.

Le pauvre homme! allons vîte en dresser un écrit. Et que puisse l'envie en créver de dépit.

Fin du Troisième Acte.



ACTE

No, in spite of every Body, you shall haunt her. To vex the World is my greatest Joy, and I'll have you seen with her at all Hours. This is not all yet; the better to brave them, I'll have no other Heir but you; and I'm going forthwith to sign you a Deed of Gist, for my whole Estate. A true and hearty Friend, to whom I give my Daughter, is far dearer to me than either Son, Wise, or Kindred. You won't resuse what I propose?

TARTUFFE.

Heaven's Will be done in all things.

O R G O N.

Poor Man! Come let's get the Writings drawn up; and then let Envy burst it self with Spite.

The End of the Third A.Z.



ACT



#### ACTE IV. SCENE

## CLEANTE, TARTUFFE.

CLEANTE.

Ui, tout le monde en parle, & vous m'en pouvez croire.

L'éclat que fait ce bruit, n'est point à votre gloire; Et je vous ai trouvé, Monsieur, fort a propos, Pour vous en dire net ma pensée en deux mots: Je n'examine point à fond ce qu'on expose, le passe là-dessus, & prens au pis la chose. Supposons que Damis n'en air pas bien usé, Et que ce soit à tort qu'on vous ait accusé: N'est-il pas d'un Chretien de pardonner l'offense. Et d'éteindre en son cœur tout désir de vengeance? Et devez-vous souffrir, pour votre démêlé, Que du logis d'un pere, un fils soit exilé? Je vous le dis encor, & parle avec ffanchise : Il n'est petit, ni grand qui ne s'en scandalise. Et, fi vous m'en croyez, vous pacifierez tout, Et ne pousserez point les affaires à bout. Sacrifiez à Dieu toute votre colère, Et remettez le fils en grace avec le père.

TARTUFFE.

Hélas! je le voudrois, quant à moi, de bon cœux: Te ne garde pour lui, Monfieur, aucune aigreur: Je lui pardonne tout; de rien je ne le blâme, Et voudrois le servir du meilleur de mon ame: Mais l'intérêt du Ciel n'y fauroit consentir:



## ACT IV. SCENE I.

## CLEANTES, TARTUFFE.

### CLEANTES.

WES, 'tis in every Body's Mouth, and you may believe me. The Noise this Rumour makes is not much to your Credit; and I have met with you, Sir, very epportunely, to tell you plainly, in two Words, my Thoughts of the Matter. I fhan't inquire into the Ground of what's reported, I pais that by, and take the Thing at worst. We'll suppose that Damis has not us'd you well, and that they have accus'd you wrongfully. Is it not the part of a good Christian to pardon the Offence, and extinguish in his Heart all Defire of Vengeance? Ought you to suffer a Son to be turn'd out of his Father's House, on account of your Differences? I tell you once again, and tell you frankly, there is neither small nor great but are fcandaliz'd at it. And, if you take my Advice, you'll make all up, and not push Matters to extremity, Sacrifice your Resentment to your Duty, and restore the Son to his Father's Favour.

## TARTUFFE.

Alack-a-day, I would do it with all my Heart; I bear him not the least Ill-will; I do forgive him every thing; I lay nothing to his Charge, and would serve him with all my Soul: But the Interests of Heaven cannot admit of it: and if he comes in here again, I must

go.

Et s'il rentre céans, c'st à moi d'en sortir.

Après son action, qui n'eut jamais d'égale,
Le commerce, entre nous, porteroit du scandale:
Dieu sait ce que d'abord tout le monde en croiroit;
A pure politique on me l'imputeroit;
Et l'on diroit par tout, que me sentant coupable,
Je seins, pour qui m'accuse, un zèle charitable;
Que mon cœur l'appréhende, & veut le ménager,
Pour le pouvoir, sous-main, au silence engager.
C L E A N T E.

Vous nous payez ici d'excuses colorées,
Et toutes vos raisons, Monsieur, sont trop tirées.
Des intérêts du Ciel, pourquoi vous chargez-vous?
Pour punir le coupable, a-t-il besoin de nous?
Laissez-lui, laissez-lui le soin de ses vengeances,
Ne songez qu'au pardon qu'il prescrit des offensess.
Et ne regardez point aux jugemens humains,
Quand vous suivez du Ciel les ordres souverains.
Quoi! le soible intérêt de ce qu'on pourra croire,
D'une bonne action empéchera la gloire?
Non, non, faisons tosjours ce que le Ciel prescrit,
Et d'aucun autre soin ne nous brouillons l'esprit.

TARTUFFE.

Je vous ai déja dit que mon cour lui pardonne, Et c'est faire, Monsieur, ce que le Ciel ordonne : Mais après le scandale & l'assiont d'aujourd'hui, Le Ciel n'ordonne pas que je vive avec lui.

ČLBANTE.

Et vous ordonne-t-il, Monsieur, d'ouvrir l'oreille A ce qu'un pur caprice à son pere conseille? Et d'accepter le don qui vous est fait d'un bien, Où le droit vous oblige à ne prétendre rien? TARTUFFE.

Ceux qui me connoîtront, n'auront pas la penseç Que ce soit un esset d'une ause inséressée. Tous les biens de ce monde out pour moi peu d'appas, De leur éclat trompour je ne m'éblouïs pas,

Digitized by Google

Eŧ

go out. After such an unparallel'd Action, it would be scandalous for me to have any thing to do with him. Heaven knows what all the World would immediately think on't? They would impute it to pure Policy in me, and People would every where say, that knowing my self guilty, I pretended a charitable Zeal for my Accuse; that I dreaded him at Heart, and would practise upon him, that I might, underhand, engage him to silence.

#### CLEANTES.

You put us off here with sham Excuses, and all your Reasons, Sir, are too far fetch'd. Why do you take upon you the Interests of Heaven? Leave, leave the Care of its own Vengeance to it self, concern your self about nothing but the Pardon of Offences, which it prescribes; and have no regard to the Judgment of Men, when you sollow the Sovereign Orders of Heaven! What! shall the patry Interest of what People may believe, hinder the Glory of a good Action! No, no, let us always do what Heaven has prescrib'd, and perplex our Heads with no other Care.

#### TARTUFFE.

I have told you already that I forgive him from my Heart, and that is doing, Sir, what Heaven ordains; but after the Soundal and Affront of to-day, Heaven does not require me to live with him.

## CLEANTES.

And does it require you, Sir, to lend an Ear to what mere Caprice diffrates to the Father? And to accept of an Estate where Justice obliges you to make no Pretentions?

#### TARTUFFE.

Those that know me will never have the Thought that this is the Effect of an interested Spirit. All the Riches of this World have few Charms for me; I am not dazzled by their false Glare, and if I shou'd resolve

Et si je me résous à recevoir du pere
Cette donation qu'il a voulu me faire,
Ce n'est, à dire vrai, que parce que je crains
Que tout ce bien ne tombe en de méchantes mains;
Qu'il ne trouve des gens, qui l'ayant en partage,
En fassent, dans le monde, un criminel usage;
Et ne s'en servent pas, ainsi que j'ai dessein,
Pour la gloire du Ciel, & le bien du prochair.
C L E A N T E.

Eh. Monsieur, n'ayez point ces délicates craintes, Qui d'un juste héritier peuvent causer les plaintes. Souffrez, sans vous vouloir embarrasser de rien. Qu'il soit, à ses périls, possesseur de son bien; Et songez qu'il vaut mieux encor qu'il en mésuse, Que si de l'en frustrer il faut qu'on vous accuse. l'admire seulement, que fans confusion, Vous en ayez souffert la proposition. Car enfin, le vrai zèle a-t-il quelque maxime Qui montre à dépouiller l'héritier légitime? Et, s'il faut que le Ciel dans votre cœur ait mis Un invincible obstacle à vivre avec Damis. Ne vaudroit-il pas mieux, qu'en personne discrette, Vous fissiez de céans une honnête retraite. Que de souffrir ainsi, contre toute raison, Qu'on en chasse, pour vous, le fils de la maison? Croyez-moi, c'est donner de votre prud'hommie. Monfieur-

#### TARTUFFE.

Il est, Monsieur, trois heures & demie. Certain devoir pieux me demande la-haut, Et vous m'excuserez, de vous quitter si-tôt. CLEANTE.

Ah!



resolve to accept this Present, which the Father has a mind to make me, it is, to tell you the Truth, only because I'm afraid this Means will fall into wicked Hands; less it shou'd come amongst such, as will make an ill Use on't in the World, and not lay it out, as I intend to do, for the Glory of Heaven, and the Good of my Neighbour.

CLEANTES.

Ah Sir, entertain none of these very nice Scruples, which may occasion the Complaints of a Right Heir. Let him, without giving your self any Trouble, keep his Estate at his own Peril, and consider that 'twere better he misus'd it, than that People should accuse you for depriving him of it. I only wonder, that you could receive such a Proposal without Consuston. For, in short, has true Zeal any Maxim, which shews how to strip a lawful Heir of his Right? And if it must be that Heaven has put into your Heart an invincible Obstacle to living with Damis, wou'd it not be better, like a Man of Prudence, that you shou'd fairly retire from hence, than thus to suffer the eldest Son, contrary to all reason, to be turn'd out of Doors for you? Believe me, Sir, this wou'd give your Discretion—

#### TARTUFFE.

It is, Sir, half an hour past three. Certain Devotions call me above Stairs, and you'll excuse my leaving you so soen.

CLEANTES.

Ah!



SCENE

# THE REPORT OF THE PROPERTY OF

## SCENE II.

# ELMIRE, MARIANE, DORINE, CLEANTE.

### DORINE.

E grace, avec nous, employez-vous pour elle.

Monsieur, son ame souffre une douleur mortelle;
Et l'accord que son Pere a conclu pour ce soir,
La fait, à tous momens, entrer en désespoir.
Il va venir, joignons nos efforts, je vous prie,
Et tâchons d'ébranler de force, ou d'industrie,
Ce malheureux dessein qui nous a tous troublés.

## CACIFICACIONES

## SCENE III.

ORGON, ELMIRE, MARIANE, CLEANTE, DORINE.

### ORGON.

HA, je me réjouis de vous voir assemblés: à Mariane.

Je porte en ce contrat de quoi vous faire rire, Et vous savez déja ce que cela veut-dire.

MARIANE à genoux.

Mon Pere, au nom du Ciel qui connoît ma douleur, Et par tout ce qui peut émouvoir votre cœur, Relachez-vous an peu des droits de la naissance, Et dispensez mes vœux de cette obesissance.

Ne



## SCENE II.

# ELMIRA, MARIANA, DORINA, CLEANTES.

## DORINA.

For Goodness sake, lend her what Affistance you can as we do. She's in the greatest Perplexity, Sir, imaginable; the Articles her Father has concluded for tonight, make her every moment ready to despair. He's just a coming, let us set on him in a Body, pray ye, and try, either by Force or Cunning, to frustrate the unlucky Design, that has put us all into this Consternation.

# CHOCACAPADADATE

## SCENE III.

# ORGON, ELMIRA, MARIANA, CLEANTES, DORINA.

### ORGON.

HAH! I'm glad to see you all together. [To Marriana.] I bring something in this Contract, that will make you smile; you already know what this means.

MARIANA kneeling.

Oh! Sir, in the Name of Heaven, that is a Witness of my Grief! By every thing that can move your Heart, forego a little the Right, Nature has given you, and dispense with my Obedience in this particular.

Ne me réduisez point, par cette dure loi,
Jusqu'à me plaindre au Ciel de ce que je vous doi:
Et cette vie, hélas, que vous m'avez donnée,
Ne me la rendez pas, mon Pere, infortunée.
Si contre un doux espoir que j'avois pû former,
Vous me désendez d'être à ce que j'ose aimer;
Au moins, par vos bontez, qu'à vos genoux j'implore,
Sauvez-moi du tourment d'être à ce que j'abhorre;
Et ne me portez point à quesque désespoir,
En vous servant, sur moi, de tour votre pouvoir.

ORGON se sentant attendrir.

Allons, ferme, mon cœur, point de foiblesse humaine.

M A R I A N E.

Vos tendresses pour lui, ne me sont point de peine. Faites-les éclater, donnez-lui votre bien: Et si ce n'est assez, joignez-y tout le mien, J'y consens de bon cœur, & je vous l'abandonne; Mais au moins n'allez pas jusques à ma personne, Et souffrez qu'un Couvent dans les austéritez, Use les tristes jours que le Ciel m'a comptez.

ORGON.

Ah! voilà justement de mes Religieuses,
Lorsqu'un pere combat leurs slâmes amoureuses.
Debout. Plus votre cœur répugne à l'accepter.
Plus ce sera pour vous matière à mériter.
Mortissez vos sens avec ce mariage,
Et ne me rompez pas la tête d'avantage.
D O R I N E.

Mais quoi?

## ORGON.

Taisez-vous, vous; parlez à votre écot. Je vous désens, tout net, d'oser dire un seul mot. CLEANTE.

Si par quelque conseil, vous souffrez qu'on réponde-

#### ORGON.

Mon Frere, vos conseils sont les meilleurs du monde,

Digitized by Google

Don't compel me, by this hard Law, to complain to Heaven of the Duty I owe you: Do not, my Father, render the Life, which you have given me, unfortunate. If, contrary to the tender Hopes, I might have form'd to my self, you won't suffer me to be the Man's I presum'd to love; at least, out of your Goodness, which upon my Knees I implore, save me from the Torment of being the Man's I abhor; and drive me not to despair by exerting your full Power over me.

ORGON, finding himself relent.
So firm, my Heart; no humane Weakness.
MARIANA.

Your Tenderness for him gives me no Uneafiness: Shew it in the strongest Manner, give him your Estate; and if your Fortune be too small, add mine to't; I confent with all my Heart, and give it up; but at least go not so far as to my Person, suffer a Convent, with its Austerities, to wear out the mournful Days allotted me by Heaven.

ORGON.

Why ay, these are exactly your Girls who grow religious when a Pather crosses their wanton Inclinations. Get up, get up; the more it goes against you, the more you'll merit by it. Mortify your Senses by this Marriage, and don't din me in the Head any more about it.

## DORINA.

But what-

#### ORGON.

Hold you your Tongue; speak to your own Concerns. I absolutely forbid you to open your Lips.

### CLBANTES.

If you would indulge me, in Amwer, to give one Word of Advice.

#### ORGON.

Britcher, your Advice is the best in the World; 'tis G very

Ils sont bien raisonnés, & j'en fais un grand cas; Mais vous trouverez bon que je n'en use pas.

ELMIRE à son mari.

A voir ce que je vois, je ne sais plus que dire, Et votre aveuglement fait que je vous admire. C'est être bien coeffé, bien prévenu de lui, Que de nous démentir sur le fait d'aujourd'hui.

ORGON.

Je suis votre valet, & crois les apparences. Pour mon fripon de fils, je sais vos complaisances, Et vous avez eu peur de le désavouer Du trait qu'à ce pauvre homme il a voulu jouer. Vous êtiez trop tranquile enfin, pour être cruë, Et vous auriez paru d'autre manière émûë.

ELMIRE.

Est-ce qu'au fimple aveu d'un amoureux transport. Il faut que notre honneur se gendarme si fort? Et ne peut-on répondre à tout ce qui le touche, Que le feu dans les yeux, & l'injure à la bouche? Pour moi, de tels propos, je me ris simplement: Et l'éclat, là-dessus, ne me plast nullement. l'àime qu'avec douceur nous nous montrions sages, Et ne suis point, du tout, pour ces prudes sauvages, Dont l'honneur est armé de griffes & de dents, Et veut, au moindre mot, dévisager les gens. Me préserve le Ciel d'une telle sagesse! Je veux une vertu qui ne soit point diablesse, Et crois que d'un refus la discrète froideur, N'en est pas moins puissante à rebuter un cœur. ORGON.

Enfin je sais l'assaire, & ne prens point le change.

#### ELMIRE.

Jadmire, encor un coup, cette foiblesse étrange, Mais que me répondroit votre incrédulité, Si je vous faisois voir qu'on vous dit vérité?

very rational, and what I have a great Value for. But you must not take it ill if I don't use it now.

## E L M I R A to ber Husband.

Seeing what I fee, I don't know what to fay; I can but wonder at your Blindness. You must be mightily bewitch'd and preposses'd in his Favour, to give us the Lye upon the Fact of to-day.

#### ORGON.

I am your humble Servant, and believe Appearances. I know your Complaisance for my Rascal of a Son, and you were afraid to disavow the Trick he wou'd have play'd the poor Man. You were, in a word, too little ruffled to gain Credit; you wou'd have appear'd to have been mov'd after another guise manner.

### ELMIRA.

Is it requifite, that our Honour shou'd bluster so vehemently at the simple Declaration of an amorous Transport? Can there be no Reply made to what offends us, without Fury in our Eyes and Invectives in our Mouth? For my part, I only laugh at such Overtures; and the Rout made about them, by no means pleases me. I love that we should shew our Discretion with Goodnature, and cannot like your savage Prudes, whose Honour is arm'd with Teeth and Claws, and is for tearing a Man's Eyes out for a Word's speaking. Heaven preserve me from such Discretion! I would have Virtue that is not diabolical, and believe that a Denial given with a discreet Coldness, is no less powerful to give the Lover a Rebuff.

#### ORGON.

In fhort I know the whole Affair, and shall not alter my Scheme.

### ELMIRA.

I admire, still more, at your unaccountable Weakness: But what wou'd your Incredulity say, should one let you see that they told you the Truth?

# L'IMPOSTEUR. ORGON.

Voir !

ELMIRE,

Oui.

ORGON,

Chanfons.

ELMIRE.

Mais quoi! si je trouvois manière

De vous le faire voir avec pleine lumière?

ORGON.

Contes en l'air.

ELMIRE.

Quel homme! Au moins réponder-moi Je ne vous parle pas de nous ajoûter foi; Mais supposons ici, que d'un lieu qu'on peut prendre, On yous sit clairement tout voir & tout entendre,

Que diriez-vous alors de votre homme de bien?

O R G O N.

En ce cas, je dirois que— Je ne dirois rien: Car cela ne se peut.

ELMIRE.

L'erreur trop long-tems dure, Et c'est trop condamner ma bouche d'imposture. Il faut que par plaisir, & sans aller plus loin, De tout ce qu'on vous dit, je vous fasse témoin.

ORGON.

Soit, je vous prens au mot. Nous verrons vetre adnesse, Et comment vous pourrez remplir cette promesse.

ELMIRE.

Faites-le moi venir.

DORINE. Son esprit est rusé,

Et peut-être, à surprendre, il seroit mal aisé. E L M I R E.

Non, on est aisément dupé par se qu'on aime.

E

ORGON.

See?

ELMIRA

Ay.

ORGON.

Stuffl

ELMIRA.

But how, if I shou'd contrive a way so let you see it in a very clear Light?

ORGON.

A likely Story indeed!

ELMIRA.

What a strange Man! At least give me an Answer. I don't speak of your giving Credit to us; but suppose Place cou'd be found, where you might see and overhear it all, what wou'd you then say of your good Man!

ORGON.

In this case, I shou'd say that—I should say nothing: for the thing can't be.

ELMIRA.

You have been too long deluded, and too much have tax'd me with Imposture. 'Tis necessary that by way of diversion, and without going any farther, I should make you a Witness of all they told you.

O R G O N.

Do so; I take you at your Word. Now for your Contrivance; let's see how you'll make good your Promise.

ELMIRA.

Bid him come to me.

DORINA.

He has a crafty Soul of his own, and perhaps it would be a difficult matter to surprise him.

ELMIRA.

No, People are easily Dup'd by what they love, G 3 and

Et l'amour propse engage à se tromper soi même. Faites-le moi descendre, &, vous, retirez-vous.

[Parlant à Cléante & à Mariane.

## 

## SCENE IV.

ELMIRE, ORGON.

ELMIRE.

A Pprochona cette table, & vous mettez dessous.
ORGON.

Comment?

ELMIRE.

Yous bien cacher est un point nécessaire:

ORGON.

Pourquoi fous cette table?

ELMIRE.

Ah! mon Dieu, laissez faire,

J'ai mon dessein en tête, & vous en jugerez.

Mettez-vous là, vous dis-je, & quand vous y serez,
Gardez qu'on ne vous voye, & qu'on ne vous entende.

ORGON.

Je confesse qu'ici ma complaisance est grande : Mais de votre enterprise, il vous faut voir sortir. E. L. M. I. R. E.

Vous n'aurez, que je crois, rien à me repartir.

à son mari qui est sous la table.

Au moins, je vais toucher une étrange matière, Ne vous scandalisez en aucune manière. Quoi que je puisse dire, il doit m'être permis, Et c'est pour vous convaincre, ainsi que j'ai promis. Je vais par des douceurs, puisque j'y suis réduite,

Faire

127

and Self-love helps 'em to deceive themselves. Call him down to me, and do you retire.

[To Cleantes and Mariana.

# THE CONTROL OF THE PROPERTY OF

# SCENE IV.

## ELMIRA, ORGON.

ELMTRA.

Now do you come and get under this Table.

ORGON.

Why fo ₹

ELMIRA.

Because that you shou'd be conceal'd, is a Point absolutely necessary.

ORGON.

But why under this Table?

ELMIRA.

Lack a day! do as I'd have you, I have my Defign in my Head, and you shall be Judge on't. Place your self there, I tell you, and when you are there, take care that no one either sees or hears you.

ORGON.

I must needs say, I am very complaisant: but I must see you go thro' your Enterprise.

ELMIRA.

You will have nothing, I believe, to reply to me. [To her Husband under the Table.] However, as I am going to touch upon a strange Affair, don't be shock'd by any means. Whatever I may say, must be allow'd me, as it is to convince you, according to my Promise. I am going by coxeing Speeches, since I am reduc'd

## 128 A'IMPOSTEUR.

Faire poser le masque à cette ame hipocrite,
Flatter de son amour les désirs effrontez,
Et donner un champ libre à ses téméritez.
Comme c'est pour vous seul, & pour mieux le consondre,
Que mon ame à ses vœux va seindre de répondre,
J'aurai lieu de cesser dès que vous vous rendrez,
Et les choses n'iront que jusqu'où vous voudrez.
C'est à vous d'arrêter son ardeur insensée,
Quand vous croirez l'affaire assez avant poussée;
D'épargner votre semme, & de ne m'exposer
Qu'à ce qu'il vous faudra pour vous désabuser.
Ce sont vos intérêts, vous en serez le maître,
Et — L'on vient; tenez-vous, & gardez de paraître.

# SCENE. V.

# TARTUFFE, ELMIRE, ORGON.

TARTUFFE.

N m'a dit qu'en ce lieu vous me vouliez parler.
ELMIRE.

Oni, l'on a des secrets à vous y révéler;
Mais tirez cette porte, avant qu'on vous les dise,
Et regardez par tout, de crainte de surprise.
Une affaire pareille à celle de tantôt,
N'est pas assurément ici ce qu'il nous faut.
Jamais il ne s'est vû de surprise de même,
Damis m'a fait, pour vous, une frayeur extrême;
Et vous avez bien vû que j'ai fait mes efforts
Pour rompre son dessein, & calmer ses transports.
De mon trouble, il est vrai, j'étois si possédée,
Que de le démentir je n'ai point eu l'idée:
Mais par là, grace au Ciel, tout a bien mieux été,
Et les choses en sont en plus de 'sûreté.

L'estime



reduc'd to it, to make this hypocritical Soul drop the Mask, to flatter the impudent Desires of his Love, and give a sull Scope to his Boldness. Since 'tis for your sake alone, and to confound him, that I seign a Compliance with his Desires, I may give over when you appear, and things need go no farther than you wou'd have them. It lies on you to stop his mad Pursuit, when you think that Matters are carry'd far enough, to spare your Wise, and not to expose me any farther than is necessary to disabuse you. This is your Interest, it lies at your Discretion, and—He's coming; keep close, and take care not to appear.



## SCENE V.

# TARTUFFE, ELMIRA, ORGON.

TARTUFFE.

I Was told you defir'd to speak with me here.

ELMIRA.

Yes, I have Secrets to tell you; but pull to that Door first, and look about, for fear of a Surprise. We must not surely make such a Business on't, as the other was just now. I never was in such a Surprise in my whole Life: Damis put me into a terrible Fright for you; and you saw very well that I did my utmost to bassle his Designs, and moderate his Passon. I was under so much Concern, 'tis true, that I had not the Notion of contradicting him; but thanks to Heaven, every thing was the better for that, and things are put upon a surely s

# 130 L'IMPOSTEUR.

L'estime où l'on vous tient, a dissipé l'orage,
Et mon mari, de vous, ne peut prendre d'ombrage:
Pour mieux braver l'éclat des mauvais jugemens,
Il veut que nous soyons ensemble à tous momens;
Et c'est par oû je puis, sans peur d'être blâmée,
Me trouver ici seule avec vous ensermée,
Et ce qui m'autorise à vous ouvrir un cœur
Un peu trop prompt, peut-être, à soussir votre ardeus.
T A R T U F F E.

Ce langage, à comprendre, est assez difficile, Madame, & vous parliez tantôt d'un autre stile-

#### ELMIRE.

Ah! si d'un tel refus vous êtes en courrous... Que le cœur d'une femme est mal connu de vous! Et que vous savez pen ce qu'il veut faire entendre, Lorsque si foiblement on le voit se désendre! Toûjours notre pudeur combat dans ces momens, Ce qu'on peut nous donner de tendres sentimens. Quelque raison qu'on trouve à l'amour qui nous dompte. On trouve, à l'avouër, toûjours un peu de honte: On s'en défend d'abord: mais de l'air qu'on s'y prend, On fait connoître assez que notre cœur se rend; Qu'à nos vœux, par honneur, notre bouche s'oppose, Et que de tels refus promettent toute chose. C'est vous faire, sans doute, un assez libre aveu. Et sur notre pudeur me ménager bien peu; Mais puisque la parole enfin en ost lâchée, A retenir Damis, me serois-je attachée? Aurois-je, je vous prie, avec tant de douceur. Ecouté tout au long l'offre de votre cœur? Aurois-je pris la chose ainsi qu'on m'a vû faire. Si l'offre de ce cœur n'eût eu de quoi me plaire? Et lorsque j'ai voulu moi-même vous forcer & refuser l'himen qu'on venoit d'annoncer, Qu'est-ce que cette instance a dû vous faire entendre. Que l'intérêt qu'en vous on s'avise de prendre, Ek

furer Footing. The Esteem you are in laid that Storm, and my Husband can have no Suspicion of you. The better to set the Rumour of ill Tongues at defiance, he desires we shou'd be always together; and from thence it is, that without Fear of Blame I can be lock'd up with you here alone, and this is what justifies me in laying open to you a Heart, a little, perhaps, toe forward in admitting of your Passion.

TARTUFFE.

This Language, Madam, is difficult enough to comprehend, and you talk'd in another kind of Style but just now.

#### ELMIRA.

If fuch a Refufal disobliges you, how ill do you judge of the Heart of a Woman! and how little do you know what it means, when we make so feeble a Defence! Our Modesty will always combat, in these Moments, those tender Sentiments you may inspire us with. Whatever Reason we find for the Passion that subdues us, we shall always be a little asham'd to own it: We defend our selves at first, but by the Air with which we go about it, we give you sufficiently to know, that our Heart surrenders; that our Words oppose our Wishes for the sake of Honour. and that such Refusals promise every thing. Without doubt this is making a very free Confession to you, and having Regard little enough to the Modesty that belongs to us; but in short, since the Word has slipt me, should I have been bent so much upon restraining Damis? Should I, pray, with fo much Mildness, have hearken'd to the Offer at large, which you made of your Heart? Should I have took the thing as you faw I did, if the Offer of your Heart had had nothing in it to please me? And when I my felf wou'd have forc'd you to refuse the Match which had just been propos'd, What is it this Instance shou'd have given you to understand, but the Interest one was inclin'd to take in you, and the Disquiet it wou'd have given me, that the Knot re-

# 142 LIMPOSTEUR.

Et l'ennui qu'on auroit que ce nœud qu'on résout, Vint partager du moins un cœur que l'on veut tout ? TARTUFFE.

Cest, sans doute, Madame, une douceur extrême. Que d'entendre ces mots d'une bouche qu'on aime; Leur miel, dans tous mes sens, fait couler à longs traits Une suavité qu'on ne goûta jamais. Le bonheur de vous plaire, est ma suprême etude, Et mon cœur, de vos vœux, fait sa béatitude: Mais ce cœur vous demande ici la liberté. D'oser douter un peu de sa félicité. Je puis croire ces mots un artifice honnête. Pour m'obliger à rompre un himen qui s'apprête; Et. s'il faut librement m'expliquer avec vous, Te ne me fierai point à des propos si dous, Qu'un peu de vos faveurs, après quoi je soûpire, Ne vienne m'assûrer tout ce qu'ils m'ont pû dire, Et planter dans mon ame une constante foi Des charmantes bontez que vous avez pour moi.

E L M I R E tousse pour avvertir son mari.

Quoi! vous voulez aller avec cette vîtesse,
Et d'un cœur, tout d'abord, épuiser la tendresse ?
On se tuë à vous faire un aveu des plus dous,
Cependant, ce n'est pas encere assez pour vous;
Et l'on ne peut aller jusqu'à vous satissaire,
Qu'anx dernières faveurs on ne pousse l'assaire?

T A R T U F F E.

Moins on mérite un bien, moins on l'ose espèrer :
Nos vœux, sur des discours, ont peine à s'affitrer;
On soupçonne aisément un sort tout plein de gloire,
Et l'on veut en jouïr, avant que de le croire.
Pour moi, qui crois si peu mériter vos bontez,
Je doute du bonheur de mes téméritez;

Et je ne croirai sien, que vous n'ayez, Madame,
Par des réalitez, sû convaincre ma slâme.

EL MIRE.

Mon Dieu, que votre amour en vrai tiran agit!

Digitized by Google

resolv'd on, came at least to divide a Heart which: I wanted to have wholly my own?

TARTŮFFE.

'Tis no doubt, Madam, an extreme Pleasure to hear these Words from the Lips one loves; their Honey plentifully distuses thro' every Sense a Sweemess I never before tasted. My supreme Study is the Happiness of pleasing you, and my Heart counts your Affection its Beatitude; but you must excuse this Heart, Madam, if it presumes to doubt a little of its Felicity. I may fancy these Words to be only a fort of Artisice, to make me break off the Match that's upon the Conclusion; and if I may with Freedom explain my felf to you, I shall not rely upon this so tender Language, 'till some of the Favours, which I sigh after, assure me of the Sincerity of what may be said, and fix in my Mind a firm Belief of your charming Goodness for me.

ELMIR A coughs to give her Husband Notice.

What, proceeds so fast? Would you exhaust the Tenderness of one's Heart at once? One does Violence to ones self in making you the most melting Declaration; but at the same time this is not enough for you, and one cannot advance so far as to satisfy you, unless one pushes the Affair to the last Favours.

TARTUFFE.

The less one deserves a Blessing, the less one presumes to hope for it; our Love can hardly have a sull Reliance upon Discourses; one easily suspects a Condition sull fraught with Happiness, and one wou'd enjoy it, before one believes it. For my Particular who know I so little deserve your Favours, I doubt the Success of my Rashness, and I shall believe nothing, Madam, 'till by Realities you have convinc'd my Passion.

ELMIRA.

Good lack! how your Love plays the very Tyrant!
What

# 124 L'IMPOSTEUR

Et qu'en un trouble étrange il me jette l'esprit! Oue sur les cœurs il prend un furieux empire! Et qu'avec violence il veut ce qu'il désire! Ouoi, de votre poursuite, on ne peut se parer ? Et vous ne donnez pas le tems de respirer? Sied-il bien de tenir une rigueur si grande? De vouloir sans quartier, les choses qu'on demande? Et d'abuser ainsi, par vos efforts pressans, Du foible, que pour vous, vous voyez qu'ont les gens ? TARTUFFE

Mais fi d'un œil benin vous voyez mes hommages. Pourquoi m'en refuser d'assurés témoignages?

ELMIRE.

Mais comment consentir à ce que vous voulez. Sans offenser le Ciel, dont toûjours vous parlez ? TARTUFFE.

Si ce n'est que le Ciel qu'à mes vœux on oppese; Lever un tel obstacle, est à moi peu de chose, Et cela ne doit pas retenir votre cœur.

ELMIRE.

Mais des Arrêts du Ciel on nous fait tant de peur?

## TARTUFFE.

Je puis vous dissiper ces craintes ridicules. Madame, & je sais l'art de lever les scrupules. Le Ciel défend, de vrai, certains contentemens : C'est un scélérat qui parle.

Mais on trouve avec lui des accommodemens. Selon divers besoins, il est une science D'étendre les liens de notre conscience.

Et de rectifier le mal de l'action Avec la pureté de notre intention.

De ces secrets, Madame, on saura vous instruire; Vous n'avez seulement qu'à vous laisser conduire. Contentez mon désir, & n'ayez point d'effroi, Je vous répons de tout, & prens le mal sur moi. Yous touffez fort. Madame.

E L

What a strange Confusion it throws me into? With what a furious Sway does it govern the Heart! and with what Violence it pushes for what it desires! What, is there no getting clear of your Pursuit? Do you allow one no time to take Breath? Is it decent to persist with so great Rigour? To insist upon the things you demand, without Quarter? To abuse in this manner, by your pressing Efforts, the Foible you see People have for you?

TARTUFFE.

But if you regard my Addresses with a favourable Eye, why do you refuse me convincing Proofs of it?

E. L. M. I. R. A.

But how can one comply with your Defires, without offending that Heaven which you are always talking of?

TARTUFFE.

If nothing but Heaven obstructs my Wishes, 'tis a Trisse, with me, to remove such an Obstacle, and that need be no Restraint upon your Heart.

ELMIRE.

But the Judgments of Heaven, with which they fo serrify us?

TARTUFFE.

I can dissipate those ridiculous Terrors for you, Madam; I have the Knack of easing Scruples. Heaven, its true, forbids certain Gratifications. [Tis a profligate Wretch that speaks.] But then there are ways of compounding those Matters. It is a Science to stretch the Strings of Conscience, according to the different Exigences of the Case, and to rectify the Immorality of the Action by the Purity of our Intention. These are Secrets, Madam, I can instruct you in; you have nothing to do, but passively to be conducted. Satisfy my Desire, and fear nothing, I'll answer for you, and will take the Sin upon my self. You cough very much, Madam.

# 136 L'IMPOSTEUR.

ELMIRE.

Oui, je suis au supplice.

TARTUFFE.

Vous plaît-il un morceau de ce jus de Réglisse?

C'est un rhume obstiné, sans doute, & je vois bien : Que tous les jus du monde, ici, ne feront rien.

TARTUFFE.

Cela, certe, est fâcheux.

ELMIRE.

Oui, plus qu'on ne peut dire.

TARTUFFE.

Ensin votre scrupule est facile à détruire. Vous êtes assurée ici d'un plein secret, Et le mal n'est jamais que dans l'éclat qu'on fait; Le scandale du monde, est ce qui fait l'ossense; Et ce n'est pas pécher, que pécher en silence.

ELMIR E après avair tousse.

Ensin je vois qu'il faut se résoudre à céder,
Qu'il saut que je consente à vous tout accorder;
Et qu'à moins de cela, je ne dois point prétendre.
Qu'on puisse être content, & qu'on veuille se rendre.
Sans doute, il est fâcheux d'en venir jusques-là,
Et c'est bien malgré moi, que je franchis cela:
Mais puisque l'on s'obstine à m'y vouloir réduire,
Puisqu'on ne veut point croire à tout ce qu'on peut dire,
Et qu'on veut des témoins qui soient plus convainquans;
Il faut bien s'y résoudre, & contenter les gens.
Si ce contentement porte en soi quelque offense,
Tant-pis pour qui me sorce à cette violence;
La faute assurément n'en doit point être à moi.

TARTUFFE.

Oni, Madame, on s'en charge, & la chose de soi

E L

ELMIRA.

Yes, I am on the Rack.

TARTUFFE.

Will you please to have a Bit of this Liquorish?

ELMIRA.

'Tis an obstinate Cold, without doubt, and I am fatisfy'd, that all the Liquorish in the World will do no good in this case.

TARTUFFE.

It is, to be fure, very troublesome.

E L M I R A.

Ay, more than one can express.

TARTUFFE.

In short your Scruple, Madam, is easily overcome. You are sure of its being an inviolable Secret here, and the Harm never consists in any thing but the Noise one creates; the Scandal of the World is what makes the Offence; and Sinning in private is no Sinning at all.

ELMIRA, after having cough d.

In short, I see that I must resolve to yield, that I must consent to grant you every thing; and that with less than this, I ought not to pretend that you should be satisfy'd, or give over. It is indeed very hard to go that Length, and I get over it much against my Will: But since you are obstinately bent upon reducing one to it, and since you won't believe any thing that can be said, but still insist on more convincing. Testimony, one must e'en resolve upon it, and satisfy People. And if this Gratisscation carries any Offence in it, so much the worse for him who forces me to this Violence; the Fault certainly ought not to be laid at my Door.

TARTUFFE.

Yes, Madam, I take it upon my felf, and the thing in it felf-

E L

# 138 LIMPOSTEUR:

#### ELMIRE.

Ouvrez un peu la porte, & voyez, je vous prie, Si mon mari n'est point dans cette galerie.

### TARTUFFE.

Qu'est-il besoin pour lui du soin que vous prenez? C'est une homme, entre nous, à mener par le nez. De tous nos entretiens, il est pour faire gloire, Et je l'ai mis au point de voir tout, sans rien croire.

#### ELMIRE.

Il n'importe, fortez, je vous prie, un moment, Et par tout, là dehors, voyez exactement.



## SCENE VI.

## ORGON, ELMIRE.

ORGON fortant de dessas la table.

Voilà, je vous l'avouë, un abominable homme?

Je n'en puis revenir, & tout ceci m'assomme.

ELMIRE.

Quoi! vous fortez si tôt? vous vous moquez des gens, Rentrez sous le tapis, il n'est pas encor tems; Attendez jusqu'au bout, pour voir les choses sures, Et ne vous siez point aux simples conjectures.

## ORGON.

Non, rien de plus mechant n'est forti de l'Enser; E.L. M.I.R.E.

Mon Dieu, l'on ne doit point croire trop de leger. Laissez-vous bien convaincre, avant que de vous rendre, Et ne vous hâtez pas de peur de vous méprendre.

[Elle fait mettre son mari derrière elle.

SCENE

#### ELMIRA.

Open the Door a little, and pray look if my Husband be not in that Gallery.

#### TARTUFFE.

What need you take so much Care about him? Betwixt us two, he's a Man to be led by the Nose. He will take a Pride in all our Conversations, and I have wrought him up to the Point of seeing every thing, yet believing nothing.

## ELMIRA.

That fignifies nothing, pray go out a little, and look carefully all about.



# SCENE VI.

# ORGON, ELMIRA.

ORGON, coming from under the Table.

A N abominable Fellow, I vow! I can't recover my felf; this perfectly fluns me.

#### ELMIRA.

How! do you come out so soon? You make Fools of People; get: under the Table again, stay to the very last, to see things sure, and don't trust to bare Conjectures.

### ORGON.

No, nothing more wicked ever came from Hell.

## ELMIRA

Dear Heart, you must not believe too lightly; suffer your self to be fully convinc'd, before you yield, and don't be too hasty, for fear of a Mistake.

· . . . .

[She places her Husband behind her.

SCENE

# 140 L'IMPOSTEUR

# CALIFORNA CALIFORNIA C

## SCENE VII.

## TARTUFFE, ELMIRE, ORGON.

#### TARTUFFE.

Tout conspire, Madame, à mon contentement;
J'ai visité, de l'œil, tout cet appartement,
Personne ne s'y trouve, & mon ame ravie

ORGON en l'arrétant.

Tout doux, vous suivez trop votre amoureuse envie, Et vous ne devez pas vous tant passionner. Ah, ah, l'homme de bien, vous m'en vouliez donner s' Comme aux tentations s'abandonne votre ame! Vous épousez ma sille, & convoitiez ma semme! J'ai douté sort long-tems, que ce sût tout de bon. Et je croyois toûjours qu'on changeroit de tou, Mais c'est assez avant pousser le témoignage, se m'y tiens, & n'en veux, pour moi, pas davantage.

## ELMIRE à Tartuffe.

C'est contre mon humeur, que j'ai fait tout ceci s Mais on m'a mise au point de vous traiter ainsi.

TARTUFFE.

Quoi? vous croyez

ORGON.

Allons, point de bruit, je vous prie : Dénichons de céans, & sans cérémonie.

TARTUFFE.

Mon dessein -

ORGON.

Ces discours ne sont plus de faison, Il faut, tout sur le champ, sortir de la maison.

of AR-

# extacks under the

## SCENE VII.

## TARTUFFE, ELMIRA, ORGON.

#### TARTUFFE.

Very thing conspires, Madam, to mySatisfaction. I have survey'd this whole Apartment; no-body's there, and my ravish'd Soul ---

ORGON flopping bim.

Gently, gently; you are too eager in your Amours; you should not be so furious. Ah, ha, good Man! you intended me a Crest I suppose! Good-lack, how you abandon your felf to Temptations! What, you'd marry my Daughter, and had a huge Stomach to my Wife's I was a long while in doubt, whether all was in good Earnest, and always thought you would change your Tone; but this is pushing the Proof far enough; I am now fatisfy'd, and want, for my part, no farther Conviction.

### E L M I R A to Tartuffe.

The Part I have play'd was contrary to my Inclination; but they reduc'd me to the Necessity of treating you in this manner.

TARTUFFE. ...

What? Do you believe

ORGON.

Come, pray nor Noife; turn out, and without Ceremony.

TARTUFFE.

My Defign -

ORGON.

These Speeches are no longer in Scason; you must excop off forthwith

TAR-

# 142 L'IMPOSTEUR.

TARTUFFE.

C'est à vous d'en sortir, vous qui parlez en maître. La maison m'appartient, je le ferai connoître, Et vous montrerai bien qu'en vain on a recours, Pour me chercher querelle, à ces lâches détours; Qu'on n'est pas où l'on pense, en me faisant injure; Que j'ai de quoi consondre, & punir l'imposture, Venger le Ciel qu'on blesse, & faire repentir Ceux qui parlent ici de me faire sortir.

# \*CORCAGE TO A SOLVE

# SCENE VIII. ELMIRE, ORGON.

ELMIRE.

Uel est donc ce langage, & qu'est-ce qu'il veut dire?

ORGON.

Ma foi, je suis confus, & n'ai pas lieu de rire.

ELMIRE.

Comment?

ORGON.

Je vois ma faute, aux choses qu'il me dit, Et la Donation m'embarrasse l'esprit.

ELMIRE.

La Donation?

ORGON.

Oui, c'est une assaire satte; Mais j'ai quelqu'autre chose encor qui m'inquiète.

ELMIRE.

Et quoi?

ORGON.

Vous saurez tout. Mais voyons au plutôt, Si certaine cassente est encore là-haut.

Fin du Quatrième Atte.

ACTE

TARTUFFE.

Tis you must troop off, who speak so magisterially. The House is mine, I'll make you know it, and shall plainly shew you, that you have Recourse in vain to these base Tricks, to pick a Quarrel with me; that you don't think where you are, when you injure me; that I have where with all to confound and punish Imposture, to avenge offended Heaven, and make them repent it, who talk here of turning me out o' Doors.

# INCOMENTATION OF THE PROPERTY OF THE PROPERTY

# SCENE VIII. ELMIRA, ORGON.

ELMIRA.

WHAT Language is this then? And what can it mean?

ORGON.

In truth I'm all Confusion, and have no Room to laugh.

ELMIRA.

How fo?

ORGON.

I fee my Fault by what he fays, and the Deed of Gift is what perplexes me.

ELMIRA.

The Deed of Gift ?

ORGON.

Ay, 'tis done; but I have somewhat else that disturbe the too.

ELMIRA.

And what's that?

ORGON.

You shall know the whole; but let's go immediately, and see if a certain Casket is above Stairs.

The End of the Fourth Ad.

ACT

# 144 L'IMPOSTEUR.



# ACTE V. SCENE I.

ORGON, CLEANTE.

CLEANTE.

OU voulez-vous courir?

ORGON.

Las! que sais-je?

CLEANTE.

Il me femble

Que l'on doit commencer par consulter ensemble Les choses qu'on peut faire en cet événement.

ORGON.

Cette cassette-là me trouble entièrement. Plus que le reste encore, elle me désespère.

CLEANTE.

Cette caffette est donc un important mistère?

ORGON.

C'est un dépôt qu'Argas, cot ami que je plains, Lui-même, en grand secret, m'a mis entre les mains Pour cesa, dans sa suite, il me voulut élire; Et ce sont des papiers, à ce qu'il m'a psi dire, Où sa vie, & ses biens, se trouvent attachés.

CLEANTE.

Pourquei donc les avoir en d'autres mains lâchés?

ORGON

Ce fut par un motif de cas de conscience.

J'allai droit à mon traître en faire considence,

Et son raisonnement me vint persuader

De



# ACT V. SCENE I.

## ORGON, CLEANTES.

CLEANTES.

W Hither wou'd you run?
ORGON.

Alas! how can I tell?

CLEANTES.

I think we ought the first thing we do, to consult together, what may be done at this Juncture.

ORGON.

This Casket intirely confounds me. It gives me even more Vexation than all the reft.

CLEANTES.

This Casket then is some Mystery of Importance.

ORGON.

It is a Deposite, that Argar, my lamented Friend, himself committed as a great Secret to my keeping. When he fled, he pitch'd on me for this purpose; and these are the Papers, as he told me, whereon his Life and Fortune depend.

CLEANTES.

Why then did you trust them in other Hands?

ORGON.

Merely out of a Scruple of Conscience. I went straight to impart the Secret to my Traisor, and his Casuistry over-persuaded me, rather to give him the

#### L'IMPOSTEUR. 145

De lui donner plûtôt la cassette à garder; Afin que, pour nier en cas de quelque enquête, J'eusse d'un saux-fuyant la faveur toute prête, Par où ma conscience eut pleine sureté A faire des fermens contre la vérité.

CLEANTE.

Vous veilà mal, en moins fi j'en crois l'apparence; Et la donation, se cette considence, Sont, à vous en parler selon mon sentiment, Des démarches, par vous, faites légèrement. On peut vous mener loin avec de parells gages, Et cet homme, fur vous, ayant ces avantages, Le pousser est encor grande imprudence à vous, Et vous deviez chercher quelque bizis plus dous. ORGON.

Quoi! fur un beau semblant de ferveur fi touchante, Cacher un cœur si double, un ame si méchante? Et moi qui l'ai reçû gueusant, & m'ayant rien C'en est fait, je renonce à tous les gens de bien. J'en aurai désormais une horreur effroyable, Et m'en vais devenir, pour eux, pire qu'un diable. C L E A N T E.

Hé bien, ne voilà pas de vos emportemens! Vous ne gardez en rien les doux tempéramens. Dans la droite raison, jamais n'entre la vôtre; Et toûjours, d'un excès, vous vous jettez dans l'autre. Vous voyez votre erreur, & vous avez connu, Que par un zèle feint vous étiez prévenu; Mais pour vous corriger, quelle raison demande Que vous alliez passer dans une erreur plus grande, Et qu'avecque le cœur d'un perfide vaurien Vous confondiez les cœurs de tous les gens de bien ? Quoi! parce qu'un fripon vous dupe avec audace, Sous le pompeux éclat d'une austère grimace, Vous voulez que par tout on soit fait comme lui, Et qu'aucun vrai dévot ne se trouve aujourd'hui? Laissez aux libertins ces sottes consequences, Démêlez Casket to keep; fo that, to deny it in Case of any Inquiry, I might liave the Relief of a Subterfuge ready at hand, whereby my Conscience would have been very secure, in taking an Oath contrary to the Truth.

### CLEANTES.

You are in a bad Situation; at least, if I may believe Appearances; both the Deed of Gift, and the Trust repos'd are, to speak my Sentiments to you, Steps which you have taken very inconsiderately. One might carry you great Lengths by such Pledges; and this Fellow having these Advantages over you, it is still a great Imprudence in you to push him; and you ought to think of some gentler Method.

## ORGON.

What! under the fair Appearance of Zeal so moving, to conceal such a double Heart, and a soul so wicked? And that I, who took him in poor and indigent — Tis over, L senounce all pious Folks. I shall become, for their Sakes, worse than a Devil.

#### C.LEANTES.

Mighty well; there are some of your Extravagances? You never preserve a moderate Temper in any thing. Right Reassmand Yours are very different, and you are always throwing yourself out of one Ratterne into another. Yourse your Error, and are sensible, that you have been imposed on by an hypocritical Zeal, but to mend the Matter, what Reason have you for being guilty of a worse Missace; and that you should make no Difference between the Linux of a pessibility worshes Wretch; and thousand all homest People ? What I because a Russel has impudently imposed appearant worshes have it, that every Body's like him, and that there are no devout People to be found in the World? Leave these solich Consequences to Libertines; distinguish between Virue and

# 348 LIMPOSTEUR.

Démêles la vertu d'avec ses apparences,

Ne hazardez jamais votre estime trop tôt,

Et soyez, pour cela, dans le milieu qu'il faut.

Gardez-vous, s'il se peut, d'honorer l'Imposture;

'Mais au vrai zèle aussi n'allez pas faire injure:

Et, s'il vous faut tomber dans une extrémité,

Péchez plûtôt encor de cet autre côté.



## SCENE II.

# DAMIS, ORGON, CLEANTE.

DAMIS.

Quoi! mon Pere, est-il vrai qu'un coquin vous me-

·Qu'il n'est point de bien-sait qu'en son ame il n'ésace? Et que son làche orgueil, trop digne de courrous, Se sait de vos bontez des armes contre vous?

ORGON.

Oui, mon Fils, & j'en sens des douleurs nompareilles.
D A M I S.

Laissez-moi, je lui veux couper les deux coeilles.

Contre son insolence on ne doit point gauchir.

C'est à moi, tout d'un coup, de vous en affranchir;

Et pour sortir d'affaire, il faut que je l'assomme.

C L E A N T B.

Voilà tout justement perler en vrai jeune homme. Modérez, s'il vous galaît, ces transports éclatans; Nous vivons sous un règne, & sommes dans un tems, Où, par la violence, on fait mal ses affaires.

SCENE

and the Appearance of it; never hazard your Effection fuddenly; and, in order to this, keep the Mean your should do; Guard, if possible, against doing Honour to Imposture; but, at the same time, don't injure true Zeal; and, if you must fall into one Extreme, rather offend again on the other side.



## SCENE II.

## DAMIS, ORGON, CLEANTES...

### DAMIS.

WHAT Sir, is it true, that the Rascal threatens you? That he has quite forgot every Favour he has received? And that his base abominable Pride arms your own Goodness against your self?

## ORGON.

Yes Son, and it gives me inconceivable Vexation.

#### DAMIS.

Let me alone, I'll flice both his Ears off. There's not dallying with such Insolence as his. I'll undertake to rid you of your Fears at once; and to put an end to the Affair, I must do his Business for him.

#### CLEANTES.

That's spoke exactly like a young Fellow. Moderate, if you please, these violent Transports; we live in an Age, and under a Government, in which Violence is but a bad way to do Business.

H 3

SCENE.

## CKOREKENICKE CKOREKENICKE

# SCENE III.

Mad. PERNELLE, MARIANE, ELMIRE, DORINE, DAMIS, ORGON, CLEANTE.

Mad. PERNELLE.

U'est-ce? j'apprens ici de terribles mistères.

ORGON.

Ce sont des nouveautez dont mes yeux sont témoins,. Et vous voyez le prix dont sont payés mes soins. Je recueille, avec zèle, un homme en sa misère, Je le loge, & le tiens comme mon propre fiere; De bien-saits, chaque jour, il est par moi chargé, Je lui donne ma Fille, & tout le bien que j'ai; Et dans le même tems, le perside, l'insame, Tente le noir dessein de suborner ma semme. Et non content encor de ces lâches essais, Il m'ose menacer de mes propres bien-saits, Et veut, à ma ruïne, user des avantages Dont le viennent d'armer mes bontez trop peu sages; Me chasser de mes biens où je l'ai transséré, Et me réduire au point d'où je l'ai retiré.

DORINE.

Le pauvre homme!

Mad. PERNELLE.

Mon Fils, je ne puis du tout croire

Qu'il ait voulu commettre une action fi noire.

ORGON.

Comment?

Mad. PERNELLE. Les gens de bien sont enviés toûjours

QR-

# EKENCECKE WESCHENER

## SCENE III.

Mad. PERNELLE, MARIANA, ELMIRA, DORINA, DAMIS, ORGON, CLEANTES.

Mad. PERNELLE.

WHat's all this? I hear terrible Mysteries here.
ORGON.

They are Novelties that I am an Eye-Witness to; you fee how finely I am fitted for my Care. I kindly pick up a Fellow in Misery, entertain and treat him like my own Brother; heap daily Favours on him; I give him my Daughter and my whole Fortune; when at the same time, the perfidious, infamous Wretch forms the black Design of seducing my Wife: And not content with these base Astempts, he dares to menace me with my own Favours, and would make use of those Advantages to my Ruin, which my too indiscreet Good-nature put into his Hands; to turn me out of my Estate, which I made over to him, and to reduce me to that Condition from which I rescu'd him.

DORINA.

The poor Man!

Mad. PERNELLE.

I can never believe, Son, he could commit so black an Action.

ORGON.

How fo?

Mad. PERNELLE.

Good People are always envy'd.

H<sub>4</sub>

DE-

# 152 L'IMPOSTEUR.

ORGON.

Que voulez-vous donc dire avec votre discours, Ma Mere?

Mad PERNELLE.

Que chez vous on vit d'étrange sorte, Et qu'on ne sait que trop la haine qu'on lui porte. O R G O N.

Qu'a cette haine à faire avec ce qu'on vous dit?

Mad. PERNELLE.

Je vous l'ai dit cent fois, quand vous étiez petit. La vertu, dans le monde, est toûjours poursuivie, Les envieux mourront, mais non jamais l'envie.

ORGON.

Mais que fait ce discours aux choses d'aujourd'hui?

Mad. P E R N E L L E.

On vous aura forgé cent sots contes de lui.

ORGON.

Je vous ai dit déja, que j'ai vû tout moi-même, Mad. PERNELLE. Des esprits médisans la malice est extrême.

ORGON.

Vous me feriez damner, ma Mere. Je vous di, Que j'ai vû de mes yeux un crime fi hardi. Mad. PERNELLE.

Les langues ont toûjours du venin à répandre ;. Et rien n'est ici-bas, qui s'en puisse désendre.

ORGON.
C'est tenîr un propos de sens bien dépourvû!
Je l'ai vû, dis-je, vû, de mes propres yeux vs.
Ce qu'on appelle vù. Faut-il vous le rebattre.
Aux oreilles cent sois, & crier comme quatre?
Mad. PERNELLE.

Mon Dieu, le plus souvent, l'apparence déçoit, Il ne faut pas toûjours juger sur ce qu'on voit.

O.R-

#### ORGON.

What would you infinuate, Mother, by this Discourse?

#### Mad. PERNELLE.

Why, that there are strange Doings at your House & and the Ill-will they bear him is but too evident.

ORGON.

What has this Ill-will to do with what has been told you? Mad. PERNELLE.

I have told you a hundred times when you were a. little one,

That Vertue here is perfecuted ever; That envious Men may die, but Ency never .-ORGON.

But what is all this to the present Purpose? Mad. PERNELLE.

They have trump'd up to you a hundred idle Storice against him.

ORGON.

I have told you already, that I saw it all my own self? Mad. PERNELLE.

The Malice of Scandal Mongers is very great.

ORGON

You'll make me swear, Mother. I tell you, that I faw with my own Eyes a Crime so audacious.

Mad. PERNELLE ...

Tongues never want for Venom to spit; nothing here: below can be Proof against them...

ORGON

This is holding a very senseless Argument! I saw it. I say, saw it; with my own Eyes, I saw it. Did what . People mean by, Saw it. Must I din it a hundred times into yours Ears, and bawl as loud as four Folks?

Mad. PERNELLE.

Dear Heart! Appearances very often deceive us. You must not always judge by what you see. Ηc

O.R- -

#### L'IMPOSTEUR. 154 ORGON.

Penrage.

Mad. PERNELLE.

Aux faux soupcons la nature est sujette,. Et c'est souvent à mal, que le bien s'interprète.

ORGON.

le dois interpréter à charitable soin, Le défir d'embrasser ma semme?

Mad. PERNELLE.

Il eft befolm!

Pour accuser les gens, d'avoir de justes causes, Et vous deviez attendre à vous voir sur des choses. ORGON.

Hé diantre, le moyen de m'en assurer mieux?

Je devois donc, ma Mere, attendre qu'à mes yeux, Il ent - Vous me feriez dire quelque sottise. Mad. PERNELLE.

Enfin d'un trop pur zèle on voit son ame éprise,.. · Et je ne puis du tout me mettre dans l'esprit, Qu'il ait voulu tenter les choses que l'on dit.

ORGON...

Allez.. Je ne sais pas, si vous n'étiez ma mere, Ce que je vous dirois, tant je suis en colère.

DORINE

Juste retour, Monsieur, des choses d'ici-bas. Yous ne vouliez point croire, & l'on ne vous croit pas.

## CLEANTE ..

Nous perdons des momens, en bagatelles pures, Qu'il faudroit employer à prendre des mesures. Aux menaces du fourbe, on ne doit dormir point.

DAMIS.

Quoi ? son efficenterie iroit jusqu'à ce point? ELMIRE.

Pour moi, je ne crois pas cette instance possible. Et son ingratitude est ici trop visible.

CLE-

#### ORGON.

I shall run mad:

Mad. PERNELLE.

Nature is liable to false Suspicions, and Good is oftentimes misconstru'd Evil.

ORGON.

Ought I to confirm charitably his defire of killing my Wife?

Mad. PERNELLE.

You ought never to accuse any Rody, but upon good Grounds; and you should have flay'd till you had seen the thing certain.

ORGON.

What the Devil! how should I be more cortain? Then, Mother, I should have stay'd till he had — You'll make me say one out of the way thing or other.

Mad. P.E.R.N.E.L.L.E.

In short, his Soul burns with too pure a Flame, and E can't let it enter my Thoughts, that he could attempt the: things that are laid to his Charge:

ORGON.

Go, if you were not my Mother I don't know what: I might fay to you, my Passion is so great!

DORINA.

The just Return, Sir, of things here below; Timewas, you wou'd believe no body, and now you can't be believ'd your self.

CLBANTES.

We are washing that time in more Trifles, which should be spent in taking Measures; we should p't sleep when a Knave threatens.

DAMIS.

What, can the Impudence come to this pinch?

I can fearce think this Inflance possible, for my part; his Ingratitude would in this be too visible.

# 156 LIMPOSTEUR.

## CLEANTE.

Ne vous y fiez pas, il aura des refforts:
Pour donner, contre vous, raison à ses efforts;
Et sur moins que cela, le poids d'une cabale:
Embarrasse les gens dans un fâcheux Dédale.
Je vous le dis encore, armé de ce qu'il a,
Vous ne deviez jamais le pousser jusques-là.
ORGON.

Il est vrai, mais qu'y faire? A l'orgueil de ce traitre,. De mes ressentimens je n'ai pas été maître.

#### CLEANTE.

Je voudrois de bon cœur, qu'on pût entre vous deux;. De quelque ombre de paix, raccommoder les nœuds.

R L M I R R.

Si j'avois su qu'en main il a de telles armes, Je n'aurois pas donné matière à tant d'alarmes,, Et mes ----

## ORGON:

Que veut cet homme? Allez tôt le savoir s; Je suis bien en êtat que l'on me vienne voir.

# HE HANDES EXECUTED IN

## SCENE IV.

Monf. LOYAL, Mad: PERNELLE, O'RGON, DAMIS, MARIANE, DORINE, ELMIRE, CLEANTE.

### Monf. LOYAL.

B On jour, ma chère Sœur. Faites, ja vous supplies. Que je parle à Monsieur.

### DORINE.

Il est en compagnie, Re je doute qu'il puisse, à présent, voir quelqu'un.

Monf.

#### CLEANTES.

Don't you depend upon that, he will be cunning enough to give the Colour of Reason for what he does against you; and for a less matter than this, the Weight of a Cabal has involved People in dismal Labyrinths. I tell you once again, that arm'd with what he has, you shou'd never have push'd him so far.

#### ORGON.

That's true; but what could I do in the Affair? At the Haughtiness of the Traitor, I was not Master of my Resentments.

#### CLEANTES:

I wish with all my Heart, that there could be any Shadow of a Peace patchid up between you.

### ELMIRA.

Had I but known how well he had been arm'd, I shou'd never have made such an Alarm about the Matter, and my

#### ORGON.

What wou'd that Man have? Go quickly and ask. I'm in a fine Condition to have People come to fee me.

# DENKER KENKED

# SCENE IV.

Mr. LOYAL, Mad PERNELLE,. ORGON, DAMIS, MARIANA, DORINA, ELMIRA, CLEANTES.

#### Mr. LOYAL.

G Cod-morrow, Child, pray, let me speak to your Master.

## DORINA

He's in Company, and I doubt he can fee no body now.

Mr.

# HS L'IMPOSTEUR

Monf. LOYAL.

Je ne suis pas pour être en ces lieux, importun. Mon abord n'aura rien, je crois, qui lui déplaise: Et je viens pour un fait, dont il sera bien aise. DORINE.

Votre nom?

Monf. LOYAL.

Dites lui sealement que je vien De la part de Monsieur Tartusse, pour son bien

DORINE.

C'est un homme qui vient avec douce manière. De la part de Monsieux Tartusse, pour assaire, Dont vous serez, dit-il, bien-aise.

CLEANTE.

Il vous faut voir

Çe qqe ç'eft que est homme, & ce qu'il peut voulois. O R G O N.

Pour nous racommoder, il vient ici, peut-être. Quels sentimens aurai-je à lui faire paroître ?: C.L. E.A.N. T.E..

Votre ressentiment ne doit point éclaters. Et s'il parle d'accord, il le faut écouter.

Monf. L. O.Y.A.L.

Salut, Monsieur. Le Ciel pende qui vous veut murs, Et vous soit favorable, autant que je défire.

ORGON

Ce doux début s'accorde avec mon jugement,. Et présage des quelque accommodement.

Monf. LOYAL.

Toute votre maison m'a tobjours été chère; Et j'étois serviteur de Monsieur votre Pere.

ORGON.

Monfieur, j'ai grande honte; & demande pardon; D'être fans vous connoître, ou favoir votre nom.

Monf. LOYAL.

je m'appelle Loyal, natif de Normandie, Et suis Huissier à Verge, en dépir de l'envie-

## Mr. LOYAL.

Nay, I am not for being troublesome here. I believe my Coming will have nothing in it, that will displease him; I come upon a thing, that he'll be very glad of.. DORINA.

Your Name pray?

Mr. LOYAL.

Only tell him that I come on the Part of Mr. Terz suffe, for his good.

DORINA.

'Tis a Man, who comes in a civil way, upon Business, from Mr. Tartufe, which, he says, you won't dislike.

CLEANTES.

You must needs see who this Man is, and what he wants.

ORGON.

Perhaps he comes to make us Friends. How shall I behave my self to him?

ELBANTES.

Be fure don't be angry, and if he speaks of an Agreement you must listen to him.

Mr. LOYAL.

Save you, Sir! Heaven blast the Man wou'd wrong you, and may it be as favourable to you, as I wish.

ORGON.

This mild Beginning favours my Conjecture, and already forebodes fome Accommodation.

Mr. LOYAL.

I always had a prodigious Value for all your Family, and was Servant to the Gentleman your Father.

ORGON

Sir, I am much asham'd, and ask pardee, that I don't know You, or your Name.

Mr. LOYAL.

My Name is Loyal, Sir, by Birth a Norman, and am Tipfaff to the Court, in spite of Envy. I have had the:

## 260 LIMPOSTEUR.

J'ai depuis quarante ans, grace au Ciel, le bonheur D'en exercer la charge avec beaucoup d'honneur; Et je vous viens, Monsieur, avec votre licence, Signifier l'Exploit de certain Ordonnance...... O R G O N.

Quoi, vous êtes ici---

Monf. LOYAL.

Monsseur, sans passion;
Ce n'est rien seulement qu'une sommation,
Un ordre de vuider d'ici, vous, & les vôtres,
Mettre vos meubles hors, & faire place à d'autres,
Sans délai, ni remise, ainsi que besoin est—
ORGON.

Moi sortir de céans?

Monf. LOYAL.

Oui, Monsieur, s'il vous plass.

La maison à présent, comme savez de reste,
Au-bon Monsieur Tartusse appartient sans contesse.

De vos biens désormais il est Mastre & Seigneur,
En vertu d'un contrat duquel je suis porteur.

Il est en bonne sorme, & l'on n'y peut rien dire.

D A M I S.

Certes cette impudence est grande, & je l'admire!

## Monf. LOYAL.

Monfieur, je ne dois point avoir affaire à vous; C'est à Monfieur, il est & raisonnable, & dous, Et d'un homme de bien il sait trop bien l'office, Pour se vouloir du tout opposer à Justice.

ORGON.

Mais-

Monf. LOYAL.

Oui, Monfieur, je sais que pour un million.
Vous ne voudriez pas saire rébellion;
Et que vous souffrirez, en honnêse personne,
Que j'exécute iei les ordres qu'on me donne,

D.A.

the good Fortune for forty Years together, to fill that Office, thanks to Heaven, with great Honour; I come, Sir, with your Leave, to fignify to you the Execution of a certain Decree.

ORGON.

What, are you here-

Mr. LOYAL.

Sir, without Passion, 'tis nothing but a Summons, an Order to remove hence you and yours, to take out your Goods, and to make way for others, without Remission or Delay, so that 'tis necessary —

#### ORGON.

I go from hence?

Mr. LOYAL.

Yes, Sir, if you please. The House at present, as you know but too well, belongs to good Mr. Tartusse, without dispute. He is hence-forward Lord and Master of your Estate, by virtue of a Contract I have in charge. Tis in due Form and not to be contested.

#### DAMIS.

Most certainly 'tis prodigious Impudence, and what I can but admire!

#### Mr. LOYAL.

Sir, my Business is not with you, but with this Gentleman, who is mild and reasonable, and knows the Duty of an honest Man too well to oppose Authority.

#### ORGON.

But-

#### Mr. LOYAL.

Yes, Sir, I know you wou'd not rebel for a Million, and that, like a good honest Gentleman, you will suffer me here to execute the Orders I have received.

D. A-

## 162 L'IMPOSTEUR.

#### DAMIS.

Vous peurriez bien ici sur votre noir jupon, Monsieur l'Huissier à Verge, attirer le bâton.

Monf. LOYAL.

Faites que votre Fils se taise, ou se retire, Monsieur. J'aurois regret d'être obligé d'écrire, Et de vous voir couché dans mon Procès verbal.

DORINE.

Ce Monsieur Loyal porte un air bien déloyal! Mons, LOYAL.

" Pour tous les gens de bien, j'ai de grandes tendresses.

" Et ne me suis voulu, Monsieur, charger des Pièces,

" Que pour vous obliger, & vous faire plaisir;

"Que pour ôter, par-là, le moyen d'en choisir,

Qui, n'ayant pas pour vous le zèle qui me poulle,
 Auroient pû procéder d'une facon moins doucs.

ORGON.

Et que peut-on de pis, que d'ordonner aux gena.
De fortir de chez eux ?

### Monf. LOYAL.

On vous donne du tems.

" Et jusques à demain, je ferai furséance

"A l'éxécution, Monsieur, de l'Ordonnance.

" Je viendrai seulement passer ici la nuit,

" Avec dix de mes gens, sans scandale, & sans bruit.

" Pour la forme, il fandra, s'il vous plait, qu'on m'apporte,

" Avant que se coucher, les cless de votre porte.

Laurai soin de ne pas troubler votre repos,

" Et de ne rien soussiris qui ne soit à propos.

" Mais demain du matin, il vous faut être habile-

" A vuider de céans jusqu'au moindre ustencile.

Mes gens vous aideront; & je les ai pris forts,

46 Pour vous faire service à tout mettre dehors.

"On n'en peut pas user mieux que je sais, je pense;

Et. comme je vous traite avec grande indulgence,

Je vous conjure aussi, Monsieur, d'en user bien,

Digitized by Google

E

#### DAMIS.

You may chance, Mr. Tipstaff, to get your black. Racket well brush'd here.

#### Mn LOYAL.

Either, Sir, make your Son be filent or withdraw.

I shou'd be very loth to put Pen to Paper, and see your.

Names in my Information.

#### DORINA.

This Mr. Loyal has a difloyal fort of Look with him!

#### Mr. LOYAL.

I have a great deal of Tenderness for all honest. People, and shou'd not, Sir, have charg'd my self with these Writs, but to serve and oblige you; and to prevent another's being pitch'd on, who not having the Love for you which I have, neight have proceeded in a less gentle manage.

#### ORGON.

And what can be worfe, than to order People to be gone out of their House?

#### Mr. LOYAL.

Why, you are allow'd time. And, till to-morrow, I shall suspend, Sir, the Execution of the Warrant. I shall only come and pass the Night here with half a score of my Folks, without Noise or Scandal. For Form's sake, if you please, the Keys of the Door must, before you go to Bed, be brought me. I'll take care your Rest shan't be disturb'd, and suffer nothing, that is improper to be done. But to-morrow Morning you must be ready to clear the House of every the least Utensil. My People shall assist you; and I have pick'd out a Set of lusty Fellows, that they may do you the more Service in your Removal. No body can use you better, in my Opinion; and as I treat you with great Indulgence, I conjure you, Sir, to make a good use

## 164 L'IMPOSTEUR.

" Et qu'au dû de ma charge, on ne me trouble en rien.

#### ORGON.

" Du meilleur de mon cœur, je donnerois fur l'heure

" Les cent plus beaux Louis de ce qui me demeure,

"Et pouvoir, à plaifir, sur ce mussle assener

" Le plus grand coup de poing qui se puisse donner.

CLEANTE.

Laissez, ne gâtons rien:

DAMIS.

Cette audace est trop sorte, l'ai peine à me tenir, il vant mieux que je sorte.

DORINE.

Avec un fi bon dos, ma foi, Monfieur Loyal, Quelques coups de bâton ne vous fréceient pas mak Monf. LOYAL.

On pourroit bien punir ces paroles infâmes, Mamie, & l'on décrette aufi contre les femmes. (C. L. E. A. N. T. B.

Finissons tout cela, Monsieur, c'en est assez ;: Donnez tôt ce papier de grace, & nous laissez.

Monf. LOYAL.

Jusqu'au revoir. Le Ciel vous tienne tous en joye.
O.R.G.O.N.

Puisse-t-il te confondre, & celui qui t'envoye!

## CONCURSE MEMORIES DOUD

S.C.E.N.E. V.

ORGON, CLEANTE, MARIANE, ELMIRE, Mad. PERNELLE, DORINE, DAMIS.

ORGON.

HE bien, vous le voyez, ma Mere, si j'ai droit : Et vous pouvez juger du reste par l'exploit. Ses trahisons ensin, vous sont-elles connues?

Mad.

use on't, and to give me no Disturbance in the Execution of my Trust.

ORGON.

I'd give, just now, a hundred of the best Louis d'ors I have lest, for the Power and Pleasure of laying one found Blow on your Asship's Muzzle.

CLEANTES.

Give over; don't let's make things worfe.

DAMIS.

This Impudence is too great; I can hardly refrain; I had best walk off.

DORINA.

Faith, Mr. Brauny Back'd Loyal, some Thwacks of a Cudgel wou'd by no means sit ill upon you.

Mr. LOYAL.

Those infamous Words are punishable, Sweetheart; there's Law against Women too.

CLEANTES.

Let us come to a Conclusion, Sir, with this; 'tis enough; pray give up your Paper of Indulgence, and leave us.

Mr. LOYAL.

Good b't'ye. Heaven bless you all together!

And confound both thee, and him that fent thee!

## SEE A STREET STREET, S

SCENE V.

ORGON, CLEANTES, MARIANA, ELMIRA, Mad. PERNELLE, DORINA, DAMIS.

ORGON.

WEII Mother, you see whether I am in the right or no; and you may judge of the rest by the Warrant. Do you at length perceive his Treacheries?

Mad,

#### LIMPOSTEUR. **166**

#### Mad. PERNELLE.

le suis toute ébaubie, & je tombe des nuës.

DORINE.

" Vous vous plaignez à tort, à tort vous le blamez.

" Et fes pieux desseins, par là, font confirmez.

" Dans l'amour du prochain sa vertu se consomme.

"Il fait que très-souvent les biens corrompent l'hommes

"Et par charité pure, il veut vous enlever

" Tour ce qui vous peut faire obstacle à vous sauver. ORGON.

" Tailez-vous. C'est le mot qu'il vous faut toûjours dire.

CLEANTE.

" Allons voir quel conseil on doit vous faire élire. ELMIRE.

Allez faire éclater l'audace de l'ingrat. · Ce procédé détruit la vertu du Contrat; Et sa déloyauté va parostre trop noire, Pour souffrir qu'il en ait le succès qu'on veut croire.



## SCENE VI.

### .. VALERE, ORGON, CLEANTE, ELMIRE MARIANE.

#### VALERE.

Vec regret, Monsieur, je viens volus affliger; Mais je my vois contraint pas le préssent danger. Un ami qui mest joint d'une antitie fort tendre, Et qui sait l'intérêt qu'en vous j'ei lieu de prendre, - A: vielé pour mois par un pas délicate Le secret que l'on doit aux affaires d'Etatin Et sue vienteenvegler un avissisient de finte

 $\mathbf{v}_{\mathbf{o}n}$ 

#### Mad. PERNELLE.

I am flunn'd, and am tumbling from the Clouds.

DORINA.

You complain without a Cause, and blame him wrongfully; this does but confirm his pious Intentions. His Virtue is made persect in the Love of his Neighbour; he knows, very often, that Riches spoil the Man; and he would only, out of pure Charity, take from you every thing that may obstruct your Salvation.

ORGON.

Hold your Tongue. Must I always be repeating that to you?

CLEANTES.

Come let's confult what's proper for you to do.

ELMIRA.

Go and expose the Audaciousness of the ungrateful Wretch. This Proceeding of his invalidates the Contract; and his Persidiousness must need appear too black to let him have the Success we are apt to surmisse.



### SCENE VI.

VALERE, ORGON, CLEANTES, ELMIRA, MARIANA.

VALERE.

TIS with regret, Sir, I come to affict you; but I am confirmed to't by the imminence of the Danger. A very intimate Friend of mine, who knows the Interest; I cought to take, in every thing that may concern you, has for my sake violated, by a delicate Step, the Secrecy due to the Affairs of State, and has just sent the Affairs of State, and has just sent the Affairs of State, and has just sent the Consequence of which reduces you to

### 468 L'IMPOSTEUR.

Veus réduit au parti d'une soudaine suite.

'Le sourbe qui long-tems a pû vous imposer,
Depuis une heure, au Prince a sû vous accuser,
Et remettre en ses mains, dans les traits qu'il vous jette,
D'un criminel d'Etat l'importante cassette,
Dont au mépris, dit-il, du devoir d'un sujet,
Vous avez conservé le coupable secret.

J'ignore le détail du crime qu'on vous donne,
Mais un ordre est donné contre votre personne;
Et lui-même est chargé, pour mieux l'exécuter,
D'accompagner celui qui vous doit arrêter.

CLEANTE.

Voilà ses droits armés, & c'est par où le traître, De vos biens qu'il prétend, cherche à se rendre maire.

#### ORGON.

L'homme est, je vous l'avoue, un méchant animal! VALERE.

Le moindre amusement vous peut être fatal.
J'ai, pour vous emmener, mon carosse à la porte,
Avec mille Louïs qu'ici je vous apporte.
Ne perdons point de tems, le trait est foudroyant;
Et ce sont de ces coups que l'on pare en suyant.
A vous mettre en lieu sûr, je m'ossre pour conduite,
Et veux accompagner, jusqu'au bout, votre suite.
ORGON.

Las | que ne dois-je point à vos soins obligéans !
Pour vous en rendre grace, il faut un autre tems,
Et je demande au Ciel, de m'être assez propice,
Pour reconnoître un jour ce généreux service.
Adieu, prenez le soin vous autres—

CLEANTE.

Allez tôt; Nous songerons, mon Frere, à faire ce qu'il faut.

SCENE

the Expedient of a sudden Flight. The Rogue who has long impos'd on you, has thought sit an Hour ago to accuse you to your Prince, and to put into his Hands, among other Darts he shoots at you, the important Casket of a State-Criminal, of which, says he, in contempt of the Duty of a Subject, you have kept the blameable Secret. I am not inform'd of the Detail of the Crime laid to your Charge, but an Order is is sifued out against your Person, and he himself, for the greater Certainty, is appointed to accompany the Person that is to arrest you.

CLEANTES.

Thus are his Pretentions arm'd, and thence it is, that the Traitor feeks to make himfelf Matter of your Effate.

#### ORGON.

Man, I must own, is a mischievous Animal!

VALERE.

The least Delay may be fatal to you; I have my Coach at the Door to carry you off, with a thousand Louis d'ors that here I bring you. Let's lose no Time, the Shaft is thrown, and these Blows are only paried by Flight. I offer my self to conduct you to a Place of Sasety, and to accompany you in your Escape, even to the last.

#### ORGON.

Alas, what do I not owe to your obliging Cares! I must take another Time to thank you, and I beseech Heaven to be so propitious to me, that I may one day acknowledge this generous Service. Farewel, take care the rest of you

CLEANTES.

Go quickly; we shall mind, Brother, to do what is proper.



I

SCENE

## 170 LIMPOSTEUR.

## THOUSE OF THE CONTROL OF THE CONTROL

#### SCENE VII.

LEXEMPT, TARTUFFE, VALERE, ORGON, ELMIRE, MARIANE, &c.

TARTUFFE.

TOut-beau, Monsieur, tout-beau, ne courez point a

Vous n'itez pas fort loin, pour trouver votre gâte: Et, de la part du Prince, on vous sait prifonnier. ORGON.

Traître, tu me gardois ce trait pour le dernier. C'est le cosp. Sociérat, par où tu m'expédies, Et voilà couronner toures tos persidies. TARTUFFE.

Vos injures n'ont rien à me pouvoir aigrir, Et je fais, pour le Ciel, appris à toub fossibir.

CLEANTE.

La modération est, grande, je l'avoue. DAMIS.

Comme du Ciel, l'infâme, impudemment se jouë! TARTUFFE.

Tout vos emportemens ne fauroient m'émouwoir, Et je ne songe à rien, qu'à faire men devoir. MARIANE.

Vous avez, de ceci, grande gloire à presente, Et cet emploi, pour vous, est font honnête à prendre. TARTUFER

:Un emploi ne fauroit être que glorieux, Quand il part du pouvoir qui m'envoye en ces lieux. O R G O N.

Mais t'es-tu fouvenu que ma main charitable.

In-

## 

#### S C E N E VIII.

An EXEMPT, TARTUFFE, VALERE, ORGON, ELMIRA, MAAIANA, &r.

#### TARTUFFE.

Softly, Sir, foftly, don't run fo fait, you shan't go farto find you a Lodging; we make you a Prisonerin the King's Name.

#### O'R'GO'N

Traitor, thou hast reserved this Shaft for the last: 'List the Stroke by which thou art to dispatch me, and this crowns all the rest of thy Persidies.

#### TA'R TUFFE.

Your Abuses have nothing in them that can incense me; I'm instructed to suffer every thing, for the sake of Heaven.

#### CLBANTES.

The Moderation is great, I must confess.

#### DAMIS.

How impudently the Varlet sports with Heaven?

TARTUFFE.

All your Raving can't move me; I think of nothing but doing my Duty,

#### MARIANA

You have much Glory to expect from hence; this Employ is a mighty honourable one for you.

#### TARTUFFE.

The Employ can't be other than glorious, when it proceeds from the Power that fent me hither.

#### ORGON.

But do you remember, ungrateful Wretch, that my chari-

## 172 L'IMPOSTEUR.

Ingrat, t'a retiré d'un état misérable? TARTUFFE.

Oui, je sais quels secours j'en ai pû recevoir;
Mais l'intérêt du Prince est mon premier devoir:
De ce devoir sacré la juste violence
Etousse dans mon cœur toute reconnoissance;
Et je sacrisierois à de si puissans nœuds,
Ami, semme, parens, & moi-même avec eux.
E L M I R E.

L'imposteur!

DORINE.

Comme il sait, de traîtresse manière, Se faire un beau manteau de tout ce qu'on révère! CLEANTE.

Mais s'il est si parfait que vous le déclarez, Ce zèle qui vous pousse, & dont vous vous parez : D'où vient que, pour paroître, il s'avise d'attendre, Qu'à poursuivre sa semme, il ait sû vous surprendre? Et que vous ne songez à l'aller dénoncer, Que lorsque son honneur l'oblige à vous chasser? Je ne vous parle point, pour devoir en distraire, Du don de tout son bien qu'il venoit de vous faire; Mais le voulant traiter en coupable aujourd'hui, Pourquoi consentiez vous à rien prendre de lui?

TARTUFFE à l'Exempt. Délivrez-moi, Monsieur, de la criaillerie, Et daignez accomplir votre ordre, je vous prie.

LEXEMPT.

Oui, c'est trop demeurer sans doute, à l'accomplir : Votre bouche à propos m'invite à le remplir; Et pour l'exécuter, suivez-moi tout-à-l'heure Dans la prison qu'on doit vous donner pour demeure.

TARTUFFE.

Qui, moi, Monfieur?

L'E X E M P T. Qui, vous.

TAR-

## The IMPOSTOR 173

charitable Hand rais'd you from a miferable Condition?

Yes, I know what Succours I might receive from thence, but the Interest of my Prince is my premier Devoir: The just Obligation whereof stifles in my Heart all other Acknowledgments; and I could sacrifice to so powerful a Tye, Briend, Wife, Kindred, and my self to boot.

#### ELMIRA

The Hypocrite!

DORINA.

How artfully he knows how to make a Cloke of , what is Sacred!

#### CLBANTES.

But if the Zeal that purs you on, and with which you trick your felf out, is so perfect as you say it is, how came it not to shew it self 'till he found means of surprising you soliciting his Wife? How came you not to think of going and informing against him, 'till his Honour oblig'd him to drive you out of his House? I don't say, that the making over his whole Estate to you lately, shou'd draw you from your Duty; but intending to treat him, as now you do, like a Criminal, why did you consent to take any thing from him?

TARTUFFE to the Exempt.

I beg you, Sir, to free me from this Clamour, and: be pleas'd to do as you are order'd.

BXEMPT.

Yes, 'tis certainly delaying the Execution too long; you invite me to't, à propos, and to execute my Order, follow me immediately to the Prison, which we are to allot you for your Habitation.

TARTUFFE.

Who, I, Sir!

EXEMPT

Yes, you.

L3. FAR.

## 174 L'IMPOSTEUR.

#### TARTUFFE.

Pourquoi donc la prison? L'E X E M P T.

Ce n'est-pas vous à qui j'en veux rendre raison. Remettez-vous, Monsieur, d'un alarme si chaude. Nous vivons sous un Prince ennemi de la fraude, Un Prince dont les yeux se sont jour dans les cœurs, Et que ne peut tromper tout l'art des imposteurs.

- "D'un fin discernement sa grande ame pourvûë,
- " Sur les choses toûjours jette une droite vûë;
- " Chez elle jamais rien ne surprend trop d'accès,
- 4 Et sa ferme raison ne tombe en nul excès.
- " Il donne aux gens de bien une gloire immortelle,
- " Mais sans aveuglement il fait briller ce zèle,
- " Et l'amour pour les vrais, ne ferme point son cœur
- " A tout ce que les faux doivent donner d'horreur.
- " Celui-ci n'étoit pas pour le pouvoir surprendre,
- " Et de pièges plus fins on le voit se défendre.
- "D'abord il a percé par ses vives clartez,
- "Des replis de son cœur, toutes les lâchetez.
- "Venant vous accuser, il s'est trahi lui-même,
- " Et par un juste trait de l'équité suprême,
- " S'est découvert au Prince un fourbe renommé.
- "Dont, sous un autre nem, il étoit informé;
- "Et c'est un long détail d'actions toutes noires,
- Dont on pourroit former des volumes d'histoires:
- " Ce Monarque, en un mot, a vers vous détesté
- " Sa lâche ingratitude, & sa déloyauté;
- A ses autres horreurs, il a joint cette suite;
- "Et ne m'a, jusqu'ici, soûmis à sa conduite,...
- 46 Que pour voir l'impudence aller jusques au bout;
- " Et vous faire, par lui, faire raison de tout.

Oui, de tous vos papiers, dont il se dit le maître, Il vent qu'entre vos mains, je dépouille le traître. D'un souverain pouvoir il brise les liens Du contrat qui lui fait un don de tous vos biens,

Et vons pardonne enfin cette offense secrette,

### The IMPOSTOR.

175

TARTUFFE.

Why to Prison, pray?

EXEMPT.

You are not the Person I shall give an Account to. Do you, Sir, compose your self after so warm a Surprise. We live under a Prince who is an Enemy to Fraud, a Prince whose Eyes penetrate into the Heart, and whom all the Art of Impostors can't deceive. His great Soul is furnish'd with a fine Difcernment, and takes a right View of things; nothing therein gets too much footing by Surprise, and its solid Reason falls into no Excess. He bestows on Men of Worth an uncommon degree of Glory, but he dispenses his Favours without Blindness, and his Love for the Sincere, does not forcelose his Heart against the Horrour that's due to those that are otherwise. Even this Person was not able to surprise him, and we find he keeps clear of the most subtle Snares. He soon pierc'd thro' all the Baseness contain'd within his Heart. And coming to accuse you, he was betray'd himself. and by a just Stroke of Divine Judgment, he discover'd himself to be a noted Rogue, of whom his Majesty had receiv'd Information under another Name; the whole Detail of whose herrid Crimes is long enough to fill Volumes of Histories. This Monarch, in a word, detefting his Ingratitude and Undutifulness to you, to his other Confusions hath added the following, and hath sent me under his Direction, only to see how far his Assurance wou'd carry him, and to oblige him to give you full Satisfaction. He wills moreover that I should strip the Traitor of all your Papers to which he pretends a Right, and give them you. By Dint of Sovereign Power he dissolves the Obligation of the Contract, which gives him your Estate; and he pardons moreover this secret Mif

## TO LIMPOSTEUR.

Où vous a, d'un ami, fait tomber la retraite;
Et c'est le prix qu'il donne au zèle qu'autresois
On vous vit témoigner, en appuyant ses droits:
Pour montrer que son œur sait, quand moins on y pense,
D'une bonne action verser la récompense;
Que jamais le mérite, avec lui, ne perd rien,
Et que, mieux que du mal, il se souvient du bien.

D O R I N E.

Que le Ciel soit loué!

Mad. PERNELLE.

Maintenant je respire.

ELMIRE.

Favorable succès!

MARIANE.
Qui l'auroit ofé dire?
ORGON à Tartufe.

Hé bien, te voilà, traître-

CLEANTE.

Ah! mon Frere, arrêtez,
Et ne descendez point à des indignitez.
A son mauvais destin laissez un miserable,
Et ne vous joignez point au remords qui l'accable.
Souhaitez bien plutôt, que son cœur, en ce jour,
Au sein de la vertu sasse un heureux retour;
Qu'il corrige sa vie, en détestant son vice,
Et puisse du grand Prince adoucir la justice;
Tandis qu'à sa bonté vous irez à genoux,
Rendre ce que demande un traitement si doux.

ORGON.

Oui, c'est bien dit. Allons à ses piez, avec joye, Nous louër des bontez que sen cœur nous déploye: Puis acquittés un peu de ce premier devoir, Aux justes soins d'un autre, il nous saudra pourvoir; Et par un doux himen, couronner en Valère, La stâme d'un amant généreux, & sincère.

F I N.

Misdeed in which the Retreat of your Friend involv'd you; and this Recompense he bestows for the Zeal he saw you formerly shew'd in maintaining his Rights: To let you see that his Heart knows even when 'tis least expected, how to recompense a good Action; that Merit with him is never lost, and that he much better remembers Good than Evil.

DORINA.

May Heaven be prais'd!

Mad. PERNELLE.

Now I begin to revive.

ELMIRA.

Favourable Success!

MARIANA.

Who could have foretold this?

ORGON to Tartuffe.

Well, Traitor, there you are CLEANTES,

Ah, Brother, hold, and don't descend to Indignities; leave the Wretch to his evil Destiny, and don't add to the Remorse that oppresses him. Much rather wish that his Heart may now happily become a Convert to Vertue; that he may reform his Life, thro' Detestation of his Crimes, and may soften the Justice of a glorious Prince; while for his Goodness you go and on your Knees make the due Returns for his Lenity to your

ORGON.

Yes, 'tis well said. Let us, with Joy, go throw our selves at his Royal Feet, to glory in the Goodness which he generously displays to us; then, having acquitted our selves of this first Duty, 'twill be necessary we should apply our selves, with just care, to another a

With Hymen's tend'rest Joys to crown Valere, The generous Lover, and the Friend sincere.

THE END.

# WE WE WAS TO THE STATE OF THE S

# EPILOGUE,

By another Young Gentleman of the Academy in Sobo-Square.

Spoken by him in the Character of Madam PARNELLE.

[To her Maid.]

HEre Gossip! take whis Cordial, lock it up:
D'ye hear? And pray take care to break the Cup.

[To the Audience.]

This Man has put mo into such a Fright,
I scarce shall be my self again to-night.
Who would have thought that such a Saint forsooth,
Show'd have so sweet and liquorish a Tooth?
By my Bed-side, how often has he sat,
And talkt of Goodness, and the Lord knows what?
While I a harmless and unthinking Sheep,
Ne'er dreamt the Wolf so near, and sell asseep.
What Risques I ran; and what a Mercy 'tis,
I'scap'd a Roque so dangerous as this?

[To her Maid.]

Ab, Flipote, take Advice, for thou art young;
Avoid the Snares of Mens deluding Tongue,
They'll swear, and whine, and he in such a Taking,
That thou wou'dst think their very Hearts were
breaking:

But Traitors, they take pleasure to deceive, And laugh when we their Perjuries believe,

Their

## EPILOGUE.

Their Languishings, and all their foothing Arts,
Their Sighs and Vows are only Traps for Hearts,
Hast thou a Sweetheart? Think him a Tartusse,
A wile Dissembler with a cloven Hoos!
With Caution trust him, Wench: Maids must be sho,
And if he follows, he thou sure to sty.
When thoseHe-things appear, those hideous Creatures,
Their very Sight show'd put thee in the Vapours.

[The Girl smiles.

[To the Audience.]

Look there, the Hussy laughs at my Advice:
Ab when, dear Heart, will Womankind be wise?
In vain, we good old Matrons, won'd disparage
Those Joys, which Maids expect to find in Marriage;
T'advise'em well, they think, our Int'rests move us,
And by their own Experience won'd disprove us:
So each resolves herself to make the Trial,
And thinks, no doubt, her Deary must prove Loyal:
Since then this is the Humour of the Sex,
Our poor old Noddles why should we perplex?
E'en let'em Wed; for Nature thus directs.





Act 3. Scene

# GEORGE DANDIN,

OU LE

# MARI CONFONDU,

COMEDIE.

Par Monsieur DE MOLIERE.

# CONTROLL STREET

GEORGE DANDIN,

OR THE

HUSBAND DEFEATED.

A

COMEDY.

From the French of MOLIERE.

#### LONDON:

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office; in Wild-Court near Lincoln's-Inn Fields

M DCC XXXII.

Digitized by Google



To the Right Honourable the

# Lady \* \* \* \*

## MADAM,

HERE'S no body to whom this Play can with so much Propriety be addressed, as to your LADYSHIP, whose real Story abounds with more Intrigue

Story abounds with more Intrigue and Contrivance than all that the fruitful Fancy of MOLIERE has been able to invent.

A 3

Your

## DEDICATION.

Your dexterous Management of an Husband is so extraordinary, that other Wives behold it with Envy and Emulation; your Example plainly shewing, that a Woman may heartily despise her Husband, and at the same time make him believe she loves him, and that Matrimony is so far from restraining, that it may be made even subservient to Gallantry.

An Husband not over-wife is a Conveniency your LADYSHIP well knows how to make the proper Use of--- Most People were indeed surprized at your marrying Mr. \*\*

\*\*\*; but you, Madem, (whose Schemes are beyond the Reach of common Capacities) easily foresay the Advantage of being the Wife

## DEDICATION.

of one whom your superior Rank and Alliances would overawe, whom your Wit would intirely direct and govern, and whose large Fortune would supply the necessary Expences of a fine Lady.

I shall attempt no farther a Task I am unequal to, but leave the World to praise You as You deferve: Permit me only to declare, that I am, with a great deal of Admiration,

MADAM.

Your Ladyship's

most obedient, and

most bumble Servant,

The Translator.

Fill Billy Corn



## ACTEURS.

GEORGE DANDIN, riche Païsan, Mari d'Angélique.

ANGELIQUE, Femme de George Dandin, & fille de Monfieur de Sotenville.

Monfieur de SOTENVILLE, Gentilhomme Câmpagnard, pere d'Angélique.

Madame de SOTENVILLE, sa femme.

CLITANDRE, Amoureux d'Angélique.

CLAUDINE, Suivante d'Angélique.

LUBIN, Païsan, servant Clitandre.

COLIN, Valet de George Dandin.

La SCENE est devant la Maison de GEORGE DANDIN,





## DRAMATIS PERSONÆ.

GEORGE DANDIN, a rich Yeoman, Hufband of Angelica.

ANGELICA, Wife of George Dandin, and Daughter of Mr. de Setenville.

Mr. de'S O T E N V I L L E, a Country Gentleman, Father of Angelica.

Mrs. de SOTENVILLE, his Wife.

CLITANDER, in Love with Angelica.

CLAUDINA, Waiting-woman to Angelica.

LUBIN, a Countryman, Servant to Clitander.

COLIN, George Dandin's Valet.

SCENE before GEORGE DANDIN's House.





# GEORGE DANDIN,

OU LE

MARI CONFONDU.

## ACTE I. SCENE I.

GEORE DANDIN.



H! qu'une femme Demoiselle est une étrange assaire, & que mon mariage est une leçon bien parlante à tous les Paifans qui veulent s'élever au-dessus de Lour condition, & s'allier comme j'ai fait à la maison d'un Gentil-homme! La No-

blesse de soi est bonne: c'est une chose considérable afsûrément; mais elle est accompagnée de tant de mauvaises circonstances, qu'il est très-bon de ne s'y point frotter. Je suis devenu là-desse savant à mes sépens, & connois le stile des Nobles, lorsqu'ils nous sont nous autres entrer dans leur famille. L'alliance qu'ils sont est petite avec nos personnes. C'est notre bien seul qu'ils épousent, & j' aurois bien mieux sait, tout riche que je suis, de m'allier



## GEORGE DANDIN:

OR, THE

HUSBAND DEFEATED.

## ACT I. SCENE I.

GEORGE DANDIN.

H! What a plagmy Business it is to have a Gentlewoman for one's Wife! and how infructive a Lesson is my Marriage to all Yeoman that would exalt themselves above their Station, and marry, as I have done, into the Family of a Gentleman!

## 4 GEORGE DANDIN.

m'allier en bonne & franche païsanerie, que de prendre une semme qui se tient au dessus de moi, s'offense de porter mon nom, & pense qu'avec tout mon bien je n'ai pas assez acheté la qualité de son mari. George Dandin, George Dandin, vous avez fait une sottise la plus grande du monde. Ma maison m'est effroyable maintenant, & je n'y rentre point sans y trouver quelque chagrin.

# BACCIACIA DATE DATE

### SCENE II.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN voyant sortir Lubin de

O<sup>U</sup>e diantre ce drôle-là vient-il faire chez moi?

LUBIN.

Voilà un homme qui me regarde.

GEORGE DANDIN.

Il ne me connoît pas.

LUBIN.

Il se doute de quelque chose.

GEORGE DANDIN.

Ouais! il a grand'peine à saluër.

LUBIN.

J'ai peur qui n'aille dire qu'il m'a vû fortir de làdedans.

GEORGE DANDIN.

Bon jour.

LUBIN.

Serviteur.

GEORGE



#### SCENE II.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGEDANDIN feeing Lubin come out of bis House.

WHAT the Devil does that Monkey come to my House for?

LUBIN.

There's a Man looks at me.

GEORGEDANDIN.

He does not know me.

L U B 1 N.

He mistrusts something.

GEORGE DANDIN.

Hey-day! he'll scarce bow to me.

LUBIN.

I'm afraid he should go tell, that he saw me come out there.

GEORGE DANDIN.

Good morrow t'ye,

LUBIN.

Your Servant.

GEORGE

### GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Vous n'êtes pas d'ici que je crois.

LÜBIN.

Non, je n'y fuis venn que pour voir la fête de de-

GEORGE DANDIN.

Hé dites-moi un peu, s'il vous plaît, vous venez de la dedans?

LUBIN.

Chut.

GEORGE DANDIN.

Comment?

LUBIN.

Paix.

GEORGE DANDIN.

Quai donc?

LUBIN.

Motus, il ne faut pas dire que vous m'ayez vû fortir de là.

GEORGE DANDIN.

Pourquoi?

LUBIN.

Mon Dien parce.

GEORGE DANDIN.

Mais encore?

LUBIN.

Doucement. J'ai peur qu'en ne nous écoûte. GEORGE DANDIN.

Point, point.

LUBIN.

C'est que je viens de parler à la Mattresse de logis de la parle d'un certain Monsieur qui lui fait les doux yeux, e il ne saut pas qu'en sache cesa Entendez-vous?

GEORGE DAN DIN.

Oui.

LUBIN.

· Voilà la raison. On m'a enchargé de prendre garde que

#### GEORGE DANDIN.

You arn't of this Place I believe.

LUBIN

No, I'm come hither only to see the Feast te-mor-

GEORGE DANDIN.

But, please to tell me, did n't you come out of you-der House?

LUBIN.

Hush.

GEORGE DANDIN.

Why fo?

LUBIN.

Peace.

GEORGE DANDIN.

What's the matter?

LUBIN.

Not a Word, you must n't say you saw me come out there.

GEORGE DANDIN.

Why?

LUBIN.

Lord; be quiet.

GRORGE DANDIN.

But why?

LUBIN.

Softly. I'm afraid we should be heard.

GEORGE DANDIN.

No, no.

LUBIN.

Became I've been to fpeak with the Militele of that House, from a certain Gentleman that courts her but that must not be known. — Dive understand?

GRORGE DANDIN.

Ay.

LUBIN.

That's the Reason. I was charged to take eare that

g

que personne ne me vît, & je vous prie au moins de ne pas dire que vous m'ayez vû.

GEORGE DANDIN.

Je n'ai garde.

LUBIN.

Je suis bien aise de faire les choses secrettement, comme on m'a commandé.

GEORGE DANDIN.

C'est bien fait.

LUBIN.

Le mari, à ce qu'ils disent, est un jaloux qui ne veut pas qu'on fasse l'amour à sa femme, & il seroit le diable à quatre, si cela venoit à ses oreilles. Vous comprenez bien s

GEORGE DANDIN.

Fort bien.

LUBIN.

Il ne faut pas qu'il fache rien de tout ceci.
GEORGE DANDIN.

Sans doute.

LUBIN.

On le veut tromper tout doucement. Vous entendez hien?

GEORGE DANDIN.

Le mieux du monde.

LUBIN:

Si vous alliez dire que vous m'avez vû fortir de chez lui, vous gâteriez toute l'affaire. Vous comprenez bien?

GEORGE DANDIN.

Assurément. Hé comment nommez-vous celui qui vous a envoyé là-dedans?

LUBIN.

C'est le Seigneur de notre païs, Monsieur le Vicomte de chose —— Foin, je ne me souviens jamais comment diantre ils taragouïnent ce nom-là, Monsieur Cli —— Clitandre.

GEORGE

9

no body might see me, and therefore pray don't say you saw me.

GEORGE DANDÎN.

I warrant ye.

LUBIN.

I'm mighty glad to do things secretly, as I was order'd.

GEORGE DANDIN.

That's well.

LUBIN.

The Husband, as they say, is a jealous Fellow, that won't let his Wife be courted, and he would make the Devil to do, should it come to his Ears. ——You take me right?

GEORGE DANDIN.

Very right.

LUBIN.

He must know nothing of all this.

GEORGE DANDIN.

To be fure.

LUBIN.

They'd fain deceive him cleverly.— You understand me?

GEORGE DANDIN.

As well as possible.

LUBIN.

If you shou'd go say, that you saw me come out of his House, you'd spoil the whole Business — You apprehend?

GEORGE DANDIN.

Certainly. But what's his Name that fent you thither?

LUBIN.

He's the Lord of our Manor; the Viscount of something ——— Pox, I never remember how the Deuce they pronounce that Name: Mr. Cli—tander.

GEORGE

## 60 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Est-ce ce jeune Courtisan, qui demeure LUBIN.

Oui. Auprès de ces arbres.

GEORGE DANDIN à part.

- C'est pour cela que depuis peu ce Damoiseau poli s'est venu loger contre moi; j'avois bon nez sans doute, & son voisinage déja m'avoit donné quelque soupçon.

LUBIN.

Têtigué, c'est le plus honnête homme que vous ayez jamais vû. Il m'a donné trois pièces d'or pour aller dire seulement à la semme qu'il est amoureux d'elle, & qu'il souhaite sont l'honneur de pouvoir lui parlet. Voyez s'il y a là une grande satigue pour me payez si bien, & ce qu'est au prix de cela ane journée de travail, où je ne gagne que dix sols.

GEORGE DANDIN.

Hé bien, avez-vous fait votre message?

LUBIN.

Oui, j'ai trouvé là-dedans une certaine Claudine, qui tout du premier coup a compris ce que je voulois, & qui m'a fast parler à sa Maîtresse.

GEORGE DANDIN à part.

All coquine de fervance!

·LUBIN.

Morguienne cette Claudine-là est tout-à-fait jolie, elle a gagné mon ambié, & il ne tiendra qu'à elle que nous se soyons mariés ensemble.

GEORGE DANDIN.

Mais quelle réponse a fait la Maîtresse à ce Monfieur le Courtisan?

LUBIN.

Elle m'a dit de lui dire — attendez, je ne fais fi je me souviendrai bien de tout cela; qu'elle lui est tout à shit obligée de l'affection qu'il a pour elle, & qu'à cause de son mari, qui est fantasque, il garde d'en rien faine paroître, & qu'il faudra songer à chercher quelque invention pour se pouvoir entretenir tous deux.

Ay: by those Trees.

GEORGE DANDIN afide.

That's the Reason this fine Fellow is lately come to lodge over-against me. I gues'd right certainly, his Neighbourhood gave me some Suspicion before.

LUBIN.

Udszookers, he's the civilest Man you ever faw. He gave me three Guineas, only to go tell the Lady that he's in Love with her, and that he mightily desires the Honour of speaking to her. D'ye think I've had much Trouble for so good Pay? What is it to a Day's Work, for which I should have got but ten pence?

# GEORGE DANDIN. Well, have you deliver'd your Message!

LUBIN.

Ay: I found one Claudina within there, who immediately understood my Meaning, and got me to the Speech of her Mistress.

GEORGE DANDINafide.

O Jade of a Maid!

#### LUBIN:

Odebobe, that Claudina there is mighty pretty, she has gain'd my Love, and 'twill be her own Fault if we are n't marry'd.

GEORGE DANDIN.

But what Answer did the Mistress of the House return to this Gentleman the Courtier?

LUBIN.

She bid me tell him — hold, I don't know if I can rememberall of it: — that she's oblig'd to him exceedingly for the Affection he bears her, but because of her Husband, who is whimsical, he must be careful that nothing of it be known, and must contrive some way for 'em to discourse together.

GEORGE DANDIN.

Ah! pendarde de femme!

LUBIN.

Têtiguienne cela sera drôle, car le mari ne se doutera point de la manigance, voilà ce qui est de bon. Et il aura un pied de nez avec sa jalousie. Est-ce pas?

GEORGE DANDIN.

Cela est vrai.

LUBIN.

Adieu. Bouche cousuë au moins; garden bien le secret, afin que le mari ne le sache pas.

GEORGE DANDIN.

Oui. oui.

LUBIN.

Pour moi je vais faire semblant de rien, je suis un fin matois, & l'on ne diroit pas que j'y touche.

### SCENE III.

### GEORGE DANDIN seul.

TE bien, George Dandin, vous voyez de quel air votre femme vous traite. Voilà ce que c'est d'avoir voulu épouser une Demoiselle; l'on vous accommode de toutes pièces, sans que vous puissiez vous venger, & la Gentilhommerie vous tient les bras liés. L'égalité de condition laisse du moins à l'honneur d'un mari la liberté du ressentiment, & si c'étoit une Païfanne, vous auriez maintenant toutes vos coudées franches à vous en faire la justice à bons coups de bâton. Mais vous avez voulu tâter de la noblesse, & il vous ennuyoit d'être maître chez vous. Ah! J'enrage de tout mon cœur, & je me donnerois volontiers des soufflets. Quoi écouter impudemment l'amour d'un Damoilesu.

#### GEORGE DANDIN ande.

Ah! Baggage of a Wife!

LUBIN.

Odsbudikins'twill be comical; for the Husband will mistrast nothing of the Intrigue, that's good; and he'll be hambooal'd with his Jealoufy. Isn't it fo?

GEORGE DANDIN.

That's true.

LURIN.

Good be t'ye. — But not a Word: keep the Secret, that the Husband mayn't know on't. GEORGE DANDIN.

Ay, ay.

LUBIN.

For my part, I'll feem as if nothing happen'd; I'm a fly Cur, and it shan't be said that I've been meddling.

### SCENE III.

#### GEORGE DANDIN alone.

VEII, George Dandin, thou seefs in what manner thy Wife treats thee. Rehold now what it is to defire marrying a Gentlewoman: Thou'rt every way finely fitted without being able to revenge thy felf, and Gentility binds down thy Hands. An Equality of Condition allows the Husband, at least, the Liberty of Resentment, and if she had been a Farmer's Danghter, thou wouldst now be free to right thy felf with a good Cudgel. But thou wouldst be meddling with Gentility, and wast weary of being Master in thine own House. Ah! it vexes me to the very Heart, and I could box my felf willingly. What! to hearken impudently to the Courtship of a Spark, and at the

moiseau, & y premettre en même tems de la correspondance? Morbleu je ne veux point laisser passer une occasion de la sorte. Hi me saut de ce pas aller faire mes plaintes au pere & à la mere, & les rendre témoins, à telle sin que de raison, des sujess de chagsin & de ressentiment que leur sitle me donne. Mais les voisis l'un & l'autre fort à propos.

## HOOR SERVER

#### SCENE IV.

Monf. & Mad. de SOTENVILLE, GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

U'est-ce, mon gendre? vous me paroisses tout treublé.

GEORGE DANDIN.

Aussi en ai-je du sujet, &

Mad. de SOTENVILLE.

Mon Dien, notre gendre, que vous avez peu de civilité de ne pas saluer les gens quand vous les approchez.

GEORGE DANDIN.

Ma foi, ma beste mere, c'est que J'ai d'autres choses en tête, &----

Mad. de SOTENVILLE.

Encore? est-il possible, notre gendre, que vous fachiez si peu votre monde, & qu'il n'y ait pas moyen de vous instruire de la manière qu'il faut vivre parmi les perfonnes de qualité?

GEORGE DANDIN.

Comment ?

Mad. de SOTENVILLE.

Ne vous déferez-vous jamais avec moi de la familiarité de ce mot de, ma belle-mere, & ne fauriez vous vous accoûtumer à me dire, Madame? fame time promise him her Acquaintance! 'Sdeath, I wen't let finelt an Opportunity as this slip. I must go complain immediately to her Father and Mother, and let'em see what Cause of Vexation and Anger their Dingstor gives me. —— But here they both come mighty lackily.

## CONCUENCE DE SECOLOS DE

#### SCENE IV.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE, GEORGE DANDIN.

Mr. de SOTENVILLE.

Hat's the Matter, Son-in-law?— You feem to me much diffurb'd.

GEORGE DANDIN.

4- Truly I've reason fort, and-

Mrs. de SOTENFILLE.

Land, Son-in-law, how little Manners you have, not to bow to People when you come near 'em!

GEORGE DANDIN.

Faith, Mother-in-law, 'tis because I've other things in my Head, and———

Mrs. de SOTENVILLE.

Again?— Is it possible, Son-in-law, that you so little know what becomes you, and that there's no way of teaching you how to behave amongst People of Dissinction?

GEORGE DANDIN.

What d'ye mean?

Mrs. de SOTENVILLE.

Will you never leave off that familiar Word Motherin-law? Can't you use your self to call me Madam? GEORGE

#### GEORGE DANDIN.

Parbleu, si vous m'appellez votre gendre, il me semble que je puis vous appeller ma belle-mere.

Mad. de SOTENVILLE.

Il y a fort à dire, & les choses ne sont pas égales. Ap. prenez, s'il vous plaît, que ce n'est pas à vous à vous servir de ce mot là avec une personne de ma condition: que tout notre gendre que vous soyez, il y a grande dissérence de vous à nous, & que vous devez vous connoître.

Monf. de SOTENVILLE. C'en est assez, m'amour, laissons cela. Mad. de SOTENVILLE.

Mon Dieu. Monfieur de Sotenville, vous avez des indulgences qui n'appartiennent qu'à vous, & vous ne savez pas vous faire rendre par les gens ce qui vous est dû.

Monf: de SOTENVILLE.

Corbleu, pardonnez-moi, on ne peut point me faire de leçons là-dessus, & j'ai su montrer en ma vie par vingt actions de vigueur, que je ne suis point homme à démordre jamais d'un pouce de mes prétentions. Mais il sussit de lui avoir donné un petit avertissement. Sachons un peu, mon gendre, ce que vous avez dans l'efprit

GEORGE DANDIN.

Puisqu'il faut donc parler cathégoriquement, je vous dirai, Monsieur de Sotenville, que j'ai lieu de-

Doucement, mon gendre. Apprenez qu'il n'est pas respectueux d'appeller les gens par leur nom, & qu'à ceux qui sont au dessus de nous, il faut dire, Monsieur, tout court.

#### GEORGE DANDIN.

Hé bien, Monsieur tout court, & non plus Monsieur de Sotenville, j'ai à vous dire que ma- femme me donne----

Menf.

Zookers, if you call me Son-in-law, methinks I may call you Mother-in-law.

#### Mrs. de S.O TENVILLE.

Much may be faid against it, and the Case is not the same— Be pleas'd to learn, it's not for you to use that Word to a Person of my Condition: As much as you are our Son-in-law, there's a wide Difference between us and you, and you ought to know your self.

#### Mr. de SOTENVILLE.

Enough of this, my Dear, ha' done.

Mrs. de SOTENVILLE.

Lord, Mr. Sotenville, you're more indulgent than you ought to be, and don't know how to make People give you what's your due.

#### Mr. de SOTENVILLE.

Egad, I beg your pardon: I'm not to be taught on these Occasions; I've shewn by twenty vigorous Actions in my Life, I'm not a Man that will recede one for from my Pretensions. But it's sufficient that we have given him a slight Intimation—Let's know, Son-in-law, what you have in your Mind.

#### GEORGE DANDIN.

Then, fince I must speak downright, I'll tell you, .
Mr. de Sotenville, that I've Reason to—

#### Mr. de SOTENVILLE.

Softly, Son in law— It's not respectful, remember, to call Folks by their Names, and to our Superiors we should say, Sir, only.

#### GEORGE DANDIN.

Well— Sir only, and no more, Mr. de Satenville, I must tell you, that my Wife gives me-

Mr.

Monf. de SOTENVILLE.

Tout beau. Apprenez aussi que vous ne deves pas dire ma femme, quand vous parlez de notre fille.

GEÖRGE DANDIN.

Fenrage, Comment, ma femme n'est pas ma fem-

Mad. de SOTENVILLE,

Oui, actre gendre, elle ést votre femme; mais il ne vous est pas permis de l'appeller ains, és c'est tont ca que vous pourriez faire, si vous aviez épousé une de vos pareilles.

GEORGE DANDIN.

Ah! George Dandin, où t'es-tu sourré? Eh de grace, mettez pour un moment votre Gentilhommerie à côté, & soussier que je vous parle maintenant comme je pourrai. Au diantre soit la tirannie de toutes ces histoires-là. Je vous dis donc que je suis mas sanissait de mon mariage.

Mand de SOTENVILLE.

Et la raison, mon gendre?

Mad. de SOTEN VILLE.

Quei parler ainsi d'une chose dont vous aven tiré de si grands avantages ?

GEORGE DANDIN.

Et quels avantages, Madama, puisque Madame y a? L'avanture n'a pas été mauvaise pour vous; car sans moi vos affaires, avec votre permission, étoient fort délabrées, & mon argent a servi à reboucher d'assez bons trous; mais, moi, de quoi ai-je prosité, je vous prie, que d'un alongement de nom, & au lieu de George Dandin, d'avoir reçû par vous le titre de Monsieur de la Dandinaiere?

Monf. de SOTENVILLE.

Ne comptez-vous pour rien, mon gendre, l'avantage d'être allié à la maison de Sotenville?

Mad. de SOTENVILLE.

Et à celle de la Prudoterie, dont j'ai l'honneur d'être

#### Mr. de SOTENVILLE.

Hold there --- Learn likewife, that you ought not to fay my Wife, when you speak of our Daughter.

GEORGE DANDIN.

I'm out o' Patience- What! is n't my Wife, my Wife?

#### Mrs. de SOTENVILLE.

Yes, Son-in-law, she is your Wife: but you're not allow'd to call her fo; you could do no more had you marry'd one of your Equals.

#### GEORGE DANDIN.

Ah! George Dandin, into what a Condition hast thou brought thy self!— But, pray now, lay aside your Gen-zility for one Moment, and give me leave to speak to you as well as I can- The Devil take the Tyranny of all these Genealogies- I tell you then, I'm dissatisfy'd at my Marriage.

Mr. & SOTENFILLE.

Why-fo, Son-in-law?

Mrs. de SOTENFILLE.

What! d'ye talk in this manner of a thing from whence you reap fuch great Advantages?

GEORGE DANDIN.

And what Advantages, Madam, finee you're thereabouts, Madam?— The Matter has not been amiss for you; for, with your Permission, your Affairs had been in a sad way without me, and my Money has ferv'd to stop up many a Gap. But, for my part, what Good have I got by'ts pray now, unless it be the lengthening out my Name, and receiving from you the Title of Mr. Dandiniere, instead of George Dandin ?

Mr. de SOTENVILLE.

Son-in-law, d'ye reckon as nothing the Advantage of being allied to the Family of the Sotenwilles?

Mrs. de SOTENVILLE.

And to that of the Prudes, from whence I have the Honour

issue? maison où le ventre annoblit; & qui par ce bean privilège rendra vos ensans Gentilshommes?

#### GEORGE DANDIN.

Oui, voilà qui est bien, mes enfans seront Gentils-hommes; mais je serai cocu, moi, si l'on n'y met ordre.

### Monf. de SOTENVILLE.

Que vout dire cela, mon gendre?

GEORGE DANDIN.

Cela veut dire que votre fille ne vit pas comme il faut qu'une femme vive, & qu'elle fait des choses qui font contre l'honneur.

#### Mad. de SOTENVILLE.

Tout beau. Prenez garde à ce que vous dites. Ma fille est d'une race trop pleine de vertu pour se porter jamais à faire aucune chose dont l'honnêteté soit blessée: & de la maison de la Prudoterie, il y a plus de trois cens ans qu'on n'a point remarqué qu'il y ait eu une femme, Dieu merci, qui ait fait parler d'elle.

#### Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, dans la maison de Sotenville on n'a jamais vû de coquette; & la bravoure n'y est pas plus héréditaire aux mâles, que la chasteté aux femelles.

#### Mad. de SOTENVILLE.

Nous avons eu une Jacqueline de la Prudoterie, qui ne voulut jamais être la Maîtresse d'un Duc & Pair, Gouverneur de notre Province.

#### Monf. de SOTENVILLE.

Il y a eu une Mathurine de Sotenville, qui refusa vingt mille écus d'un Favori du Roi, qui ne demandoit seulement que la faveur de lui parler,

#### GEORGE DANDIN.

Hé bien, votre fille n'est pas si difficile que cela; & elle s'est apprivoisée depuis qu'elle est chez moi.

Monf.

Honour to be descended: A Family where the Womb ennobles, and which by that valuable Privilege will make your Sons Gentleman.

#### GEORGE DANDIN.

Ay, that's good, indeed; my Sons shall be Gentlemen—but I shall be myself a Cuckold, unless Care be taken on't.

#### Mr. de SOTENVILLE.

What d'ye mean by that, Son-in-law?

#### GEORGE DANDIN.

I mean by that, that your Daughter does not live as a Wife ought to live, and that fire does things against her Honour.

#### Mrs. de S O T E N V I L L E.

Hold there—take care what you say. My Daughter is of a Race too full of Virtue to be inclin'd to do any thing that can wound her Honour: and as for the Family of the *Pruderies*, there has not been known a Woman amongstem, thank God, for more than three hundred Years, that has occasion'd any talk of her.

#### Mr. de SOTE NVILLE.

Ods-heart, a Coquet never was feen in the Sotenville Family; and Valour is not more hereditary to the Males, than Chaftity to the Females.

#### Mrs. de SOTENVILLE.

We had one Jacqueline Prudoterie, who would not be the Mistress of a Duke and Peer, Governor of our Province.

#### Mr. de SOTENVILLE.

And there was one *Mathurina de Sotenville*, who refus'd twenty thousand Crowns from one of the King's Pavourites, that desir'd only the Favour of speaking to her.

#### GEORGE DANDIN.

Well, but your Daughter is not so difficult as that comes to: she's grown tractable since she has been with me.

Mr.

Monf. de SOTENVILLE.

Expliquez-vous, mon gendre; nous ne sommes point gens à la supporter dans de mauvaises actions; & nous serons les premiers, sa mere & mei, à vous en faire la justice.

Mad. de SOTENVILLE.

Nous n'entendons point raillerie sur les matières de l'honneur, & nous l'avons élevée dans toute la sévérité possible.

GEORGE DANDIN.

Tout ce que je vous puis dire, c'est qu'il y a ici un certain Courtisan que vous avez vû, qui est amoureux d'elle à ma barbe, & qui lui a fait faire des protessations d'amour, qu'elle a très-humainement écoûtées.

Mad. de SOTENVILLE.

Jour de Dieu, je l'étranglerois de mes propres mains, s'il falloit qu'elle forlignat de l'honnêteté de sa mere.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, je lui passerois mon épée au travers du corps. à elle & au galant, si elle avoit forfait à son honneur.

GEORGE DANDIN.

Je vous ai dit ce qui se passe, pour vous faire mes plaintes, & je vous demande raison de cotte affaire là.

Monf. de SOTENVILLE.

Ne vous tourmentez point, je vous la ferai de tous deux; & je suis homme pour serrer le bouton à qui que ce puisse être. Mais êtes-vous bien sur aussi de ce que vous nous dites?

GEORGE DANDIN.

Très-fur.

Monf. de SOTENVILLE.

Prenez bien garde, au moins: car entre Gentilshommes, ce sont des choses chateuilleuses; & il n'est pas question d'aller faire ici un pas de Clerc.

GEORGE DANDIN.

Je ne vous ai rien dit, vous dis-je, qui ne soit véritable. Mons.

#### Mr. de SOTENVILLE.

Explain your felf, Son-in-law: we're not People that will support her in evil Actions; but her Mother and I shall be the foremost to do you Justice.

#### Mrs. & SOTENVILLE.

We don't understand jesting in Matters of Honours and we have brought her up with all the Strictness possible.

GEORGE DANDIN.

All I can fay t'ye is, that here's a certain Coursier whom you have feen, who is fond of her under my Nose, and has made Protestations of Love to her, which she has heark'n'd to with a great deal of Hamanity.

Mrs. de SOTENVILLE.

God's Life, I'd strangle her with my own Hands, shou'd she degenerate from her Mother's Virtue.

Mr. de SOTENVILLE.

Egad, I'd run my Sword thro' both her and her Gallant, should she have forfeited her Honour.

GEORGE DANDIN.

I have told you what has pass'd, that I might expostulate with you; and I demand Satisfaction in this Affair.

#### Mr. th SOTE NFILLE.

Don't trouble yourself at all, I'll get it you from them both; I'm a Man that push Matters home with every Body— But are you very certain of what you tell us?

#### GEORGE DANDIN.

Most certain.

Mr. de SOTENVILLE.

Take good care, however: for these are ticklish Points amongst Gentlemen; it's not a Business to make a Mistake about.

GEORGE DANDIN.

I've faid nothing, I tell you, but what is true.

B 4

Mr.

Monf. de SOTÈNVILLE.

Mamour, allez-vous-en parler à votre fille, tandis qu'avec mon gendre j'irai parler à l'homme.

#### Mad. de SOTENVILLE.

Se pourroit-il, mon fils, qu'elle s'oubliât de la forte, après le fage exemple que vous favez vous-même que je lui ai donné?

Monf. de SOTENVILLE.

Nous allons éclaircir l'affaire. Suivez-moi, mon gendre, & ne vous mettez pas en peine; vous verrez de quel bois nous nous chauffons, lorsqu'on s'attaque à ceux qui nous peuvent appartenir.

GEORGE DANDIN.

Le voici qui vient vers nous.

## CERCIACIE CORCRETA

#### SCENE. V.

Monf. de SOTENVILLE, CLITANDRE,
GEORGE DANDIN.

Monf. de SOFENVILLE.

M Onfieur, suis-je connu de vous? CLITANDRE.

Non pas que je sache, Monsieur.

Monf. de SOTENVILLE.

Je m'appelle Monsieur de Sotenville.

CLITANDRE:

Je m'en réjouis fort.

Monf. de SOTENVILLE.

Mon nom est connu à la Cour, & j'eus l'honneur dans

#### Mr. de SOTENVILLE.

My dear, do you go talk about it to your Daughter, whilst I with my Son-in-law, go and discourse the Man.

#### Mrs. de SOTENVILLE.

Is it possible, Child, she should forget herself in this manner, after the good Example, which you your self know, that I have shewn her?

Mr. de SOTENVILLE.

We're going to clear up the Matter. Follow me-Son-in-law, and give your felf no Uneafiness: You shall see what Mettle I am made of, when those that belong to me are meddl'd with.

GEORGE DANDIN.

This is he that's coming towards us.

# HACE CONTROLLED HE

### SCENE V.

# Mr. de SOTENVILLE, CLITANDER, GEORGE DANDIN.

#### Mr. de SOTENVILLE.

CIR, do you know me?

CLITANDER.

Not that I remember, Sir.

Mr. de SOTENVILLE.

I'm call'd Mr. de Sotenvills.

CLITANDE R.

I am very glad of it.

Mr. de SOTENVILLE.

My Name is known at Court, and I had the Honour B 5

ma jeunesse de me signaler des premiers à l'Arrière-Ban de Names.

#### CLITANDRE.

A la bonne heure.

Monf. de SOTENVILLE.

Monsieur, mon pere Jean-Gilles de Sotenville eut la gloire d'assister en personne au grand siège de Montauban.

#### CLITANDRE

Jen füs ravi.

Monf. de SOTENVILLE.

Et j'ai en un ayent, Bertrand de Sotenville, qui fet se considéré en son tems, que d'avoir permission de vendresont son bien pour le voyage d'Outre-mer.

CLITANDRE.

Je le veux croire.

Monf. de SOTENVILLE.

Il m'a été rapporté, Monfieur, que vous aimez & poursuivez une jeune personne, qui est ma fille, pour laquelle je m'intéresse, & pour l'homme que vous voyez, qui a l'honneur d'être mon gendre.

CLITANDRE.

Qui moi?

Monf. de SØTENVILLE.

Oui; & je fuis bien aise de vous parler, pour tirer de vous, s'il vous plaît, un éclaireissement de cette affaire.

CLITANDRE.

Monf. de SOTENVILLE.

Quelqu'an qui croit le bien favoir.

CLITANDRE.

Ce quelqu'un-là en a menti. Je suis honnête hemme. Me croyez-vous capable, Monsieur, d'une action aussi

<sup>\*</sup> The Arriere-Ban is a Command for all the Gentry to appear in Arms, to repulse the Enemy, and they

in my Youth to distinguish my felf amongst the foremost of the \* Arriere-Ban of Nancy,

CLITANDER.

So snach the better.

Mr. de SOTENVILLE.

My Father, John Giles de Sotenville, had the Glory, Sir, to affift in Person at the great Siege of Montauban.

CLITANDER.

I'm delighted to hear it.

Mr. de SOTENVILLE.

And I had a Grandfather, Bertrand de Sotenville, who was so considerable in his time, that he was permitted to sell all his Essets, and go beyond Sea.

CLITANDER.

I believe it.

Mr. de SOTENVILLE.

Sir, I've been informed that you're in Love with, and follow a young Person who is my Daughter; in whom I am interested as well as in the Man you see, who has the honour to be my Son-in-law.

CLITANDER.

Who, I?

Mr. de SOTENVILLE.

Yes; and I'm mighty glad to talk with you, to learn, by your Favour, the Meaning of this Affair.

CLITANDER.

What a firange Slander this is! — Sir, who told it you?

Mr. & SOTENFILLE.

Somebody that believes he very well knows it.

CLITANDER.

That Somebody tells a Lye. - I'm a Man of Honour: D'ye think me tapable of an Action so base as that,

ere oblig'd to serve three Months at their own Expence.

aussi lâche que celle-là? Moi, aimer une jeune & bellepersonne, qui a l'honneur d'être la sille de Monsieur le Baron de Sotenville! Je vous révère trop pour cela, & suis trop votre serviteur. Quiconque vous l'a dit est un sot.

Monf. de SOTENVILLE.

Allons, mon gendre.

GEORGE DANDIN.

Quoi?

CLITANDRE.

C'est un coquin & un maraut.

Monf. de SOTENVILLE...

Répondez.

GEORGE DANDIN.

Répondez-vous-même.

CLITANDRE

Si je savois qui ce peut-être, je lui donnerois en votre: présence de l'épée dans le ventre.

Mr. de SOTENVILLE.

Soûrenez donc la chose.

GEORGE DANDIN.

Elle est toute soutenue, il est vrai.

CLITAN DRE.

Est-ce votre gendre, Monsieur, qui —— Mr. de SOTENVILLE.

Qui, c'est lui-même qui s'en est plaint à moi.

CLITANDRE.

Certes, il peut remercier l'avantage qu'il a de vous appartenir; & sans cela, je lui apprendrois bien à senis de pareils discours d'une personne comme moi.



SCENE

that, Sir? What! I love a young and handsome Person: that has the Henour to be the Daughter of Mr. de So-tenville! I respect you too much for that, and am too much your obedient Servant. Whoever told you so, is. a Fool.

Mr. de SOTENVILLE.

Come on, Son-in-law.

GEORGE. DANDIN.

What?

CLITANDER ...

He's a Rogue and a Villain.

Mr. de SOTENVILLES.

Answer him.

GEORGE DANDIN.

Answer him your self.

CLITANDER.

Did I know who it could be, I'd run him thro' besfore your Face.

Mr. de SOTENVELLE.

Make out the Thing,

GEORGE DANDIN.

It is fully made out, — it's true.

CLITANDER.

Sir, is this your Son-in-law, that -

Mr. de S O TE NVE L L E.

Yes, 'twas he himself that complain'd to me.

CLITANDER.

Troth, he may be thankful for the Advantage of belonging to you; I should teach him else to talk in this manner of such a Person as I.





#### SCENE VI.

Mr. & Mad. de SOTENVILLE, ANGE-LIQUE, CLITANDRE, GEORGE DANDIN, CLAUDINE.

Mad. de SOTENVILLE.

Pour ce qui est de cela, la jalousie est une étrange chose! l'ameine ici ma fille pour éclaireir l'affaire en présence de tout le monde.

CLITANDRE.

Est-ce donc vous, Madame, qui avez dit à votre marisque je suis amoureux de vous?

ANGELIQUE.

Moi! & comment lui aurois je dit ? Ra-ce que rela: est ? Je voudrois bien le voir, vraiment, que vous suffiez amoureux de moi. Joüez-vous-y, je vous en prie, vous trouverez à qui parler; c'est une chose que je vous confeille de faire. Ayez recours, pour voir, à tous les détours des Amans; essayez un pou, par plaisir, à m'envoyer des ambassades, à m'écrire secretment de pests bissets doux, à épier les momens que mon mari n'y sera pas, ou le tems que je sortirai, pour me parler de votre amour: vous n'avez qu'à y venir, je vous promets que vous serez reçû comme il faut.

CLITANDRE.

Hé la, la, Madame, tout doucement; il n'est pas nécessaire de me faire tant de leçons, & de vous tant scandaliser. Qui vous dit que je songe à vous aimer?

ANGELIQUE.

Que sais-je, moi, ce qu'on me vient conter ici?

CLI-

## KANGKE SEEDEDKIKE

### SCENE VI.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE, ANGE-LICA, CLITANDER, GEORGE DANDIN, CLAUDINA.

Mrs. de SOTENVELLE.

AS for the Matter of that, Jealoufy is a wonderful Thing! — I bring my Daughter hither to clear up the Affair before all the World.

CLITANDER.

Is it you then, Madam, who told your Husband, that I'm in Love with you!

ANGELICA

I! How could I tell him? — Is it so then? —— upon my Word, I'd fain see you truly in love with me.— Be at that sport, I beseech you, you shall sind whom you speak to; it's a Thing I advise you to undertake —— Have recourse by way of Trial, to all the Arts that Lovers use: Attempt a little, as a Diversion, to send me Messages, write Love-Letters to me privately, watch the Times of my Husband's Absence, or the time of my going abroad, to talk to me of your Passion. — you need only come hither, you shall be received as you ought I promise you.

CLITANDER.

So, 60, Madain, foft and fair; you've no need to give me fo many Inflituctions, or to be fo much affronted. —— Who told you, I thought of loving you?

ANGELICA.

For my part, how can I account for the Stories that were told me?

CLI-

#### CLITANDRE.

On dira ce que l'on voudra; mais vous favez si je vous ai parlé d'amour lorsque je vous ai rencontrée.

ANGELIQUE.

Vous n'aviez qu'à le faire, vous auriez été bien venu.

#### CLITANDRE.

Je vous assure qu'avec moi vous n'avez rien à craindre; que je ne suis point homme à donner du chagrin aux Belles; & que je vous respecte trop, & vous & Messieurs vos parens, pour avoir la pensée d'être amoureux de vous.

Mad. de SOTENVILLE.

Hé bien, vous le voyez.

Mr. de SOTENVILLE.

Vous voilà fatisfait, mon gendre; que dites-vous à cela! GEORGE DANDIN.

Je dis que ce sont-là des contes à dormir debout; que je sais bien ce que je sais; & que tantôt, puisqu'il faut parler net, elle a reçû une ambassade de sa part.

ANGELIQUE.

Moi, j'ai reçû une ambassade?

CLITANDRE.

J'ai envoyé une ambassade?:

ANGELIQUE.

Claudine ?

CLITANDRE ...

Est-il vrai?

CLAUDINE.

Par ma foi, voilà une étrange fausseté.

GEORGE DANDIN.

Taisez-vous, carogne que vous êtes; je sais de vos nozvelles, & c'est vous qui tantôt avez introduit le Courier.

CLAUDINE.

Qui, moi?

GEORGE DANDIN.

Oui, vous, ne faites point tant la sucrée.

CLAU.

#### CLITANDER.

Let 'em say what they please, but you are sensible whether or no I talk'd of Love to you when I met you.

ANGELICA.

You might have done it; you'd have been very welcome.

CLITANDER.

I give you my Word, you have nothing to fear from me; I'm not a Man that will make Ladies uneafy; and I've too much Respect for you and the Gentlemen your Relations to have the thought of being in Love with you.

Mrs. de SOTENVILLE.

Well, you fee.

Mr. de SOTENVILLE.

Son-in.law, are you fatisfy'd? what d'ye fay to this?

GEORGE DANDIN.

I fay 'tis all an idle Story. I know very well what I know; and fince I must speak out, she just now receiv'd.

• Message from him.

ANGELICA.

I! did I receive a Message?

CLITĂNDER..

Did I send a Message?

ANGELICA.

Claudina?

CLITANDER.

Is this true?

CLAUDIN'A.

By my Faith, it's a strange Untruth.

GEORGE DANDIN.

Ffold your Tongue, you Jade as you are: I know your Tricks, 'twas you brought in the Messenger just now.

CLAUDINA.

Who, I?

GEORGE DANDIN.

Ay, you - don't look fo demurely.

CLAU

#### CLAUDINE.

Hélas! que le monde aujourd'hui est rempli de méchanceré, de m'aller soupçonner ainsi, mei qui suis l'imnocence même!

#### GEORGE DANDIN.

-Taisez-vous, bonne pièce ; vous faites la sournoises mais je vous connois il y a long-term, & vous étes une destalée.

#### CLAUDINE.

Madame, eft-ce que GEORGE DANDIN.

Taisez-vous, vous dis-je, vous pourriez bien porter la folle enchère de tous les zurres. Et vous n'avez point de pere Gentilhomme.

#### ANGELIQUE.

C'est une imposture si grande, & qui me touche si sort au cœur, que je ne puis pas môme avoir la force d'y répondre. Cela est bien horrible d'être accusée par un mari lorsqu'on ne lui sait rien qui ne soit à faire. Hélas? si je suis blâmable de quelque chose, c'est d'en user trop bien avec lui.

#### CLAUDINE

Affürément.

#### ANGELIQUE.

Tout mon malheur est de le trop confidérer; & plût au Ciel que je fusse capable de soussir, comme il dit des galanteries de quelqu'un! Je ne serois pas tant à plaindre. Adieu, je me retire, & je ne puis plus endurer qu'on m'outrage de cette sorte.

Mad. de SOTENVILLE.

Allez, vous ne méritez pas l'honnête femme qu'on vous a donnée.

#### CLAUDINE.

Par ma foi il mériteroit qu'elle lui s'ît dire vrai; & li J'étois en sa place, je n'y marchanderois pas. Oui, Monsieur, vous devez, pour le punir, saire l'amour à ma Maîtresse, Poussez, c'est moi qui vous le dis, ce sera bien employé,

#### CLAUDINA.

Alack! how full of Wickedness is the World now-adays, to suspect me thus, me who am Innocence itself!

#### GRORGE DANDIN.

Hold your Tongue, Impudence; you pretend to be a Saint, but I've known you a long while, and you're a deceitful Slut.

#### CLAUDINA.

Is it Madam ----

#### GEORGE DANDIN.

Hold your Tongue, I tell you; you may pay for your Pranks dearer than the rest — For you ha'n't a Father that's a Gentleman.

#### ANGELICA.

Tis so gross a Falshood, and what touches me so sensibly, that I scarce can have strength to answer it—
Tis horrible to be accused by an Husband, when a body has done nothing to him which one should not do.
Alas! if I'm to blame, it's for treating him too well.

#### CLAUDINA.

Sure enough.

#### ANGELICA.

All my Misfortune is regarding him too much; would to Heaven it was in my Power to permit, as he talks, the Addresses of somebody! I should not then have so much Reason to complain —— Adieu; I'll be gone, for I can't bear to be injur'd any more in this manner.

Mrs. de SOTENVILLE.

Go, you don't deserve such a virtuous Wife as you have got.

#### CLAUDINA.

By my Faith, he deserves to have her do as he says and was I in her Place, I should be in no suspence about it — Yes, Sir, you ought to court my Mistress, for to punish him —— Put your self forward, I tell you, it will

employé, & je m'offre à vous y servir, puisqu'il m'en æ déia taxée.

Monf. de SOTENVILLE.

Vous méritez, mon gendre, qu'on vous dise ces choses-là; & votre procédé met tout le monde contre

Mad. de SOTENVILLE.

Allez, songez à mieux traiter une Demoiselle bien née, & prenez garde désormais à ne plus faire de pareilles bévûes.

GEORGE DANDIN.

J'enrage de bon cœur, d'avoir tort lorsque j'ai raison.

#### CLITANDRE.

Monfieur, vous voyez comme j'ai été faussement accusé. Vous êtes homme qui savez les maximes du point d'honneur, & je vous demande raison de l'affront que m'a été fait.

Monf. de SOTENVILLE.

Celà est juste, & c'est l'ordre des procédez. Allons; mon gendre, faites satisfaction à Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Comment fatisfaction?

Monf. de SOTENVILLE.

Oui, cela fe doit dans les règles, pour l'avoir à tort accusé.

#### GEORGE DANDIN.

C'est une chose, moi, dont je ne demeure pas d'accord, de l'avoir à tort accusé; & je sais bien ce que j'en pense.

Monf. de SOTENVILLE.

Il n'importe, quelque pensée qui vous puisse rester, il a nié; c'est satisfaire les personnes, & l'on n'a nul droit de se plaindre de tout homme qui se dédit.

GEORGE DANDIN.

Si bien donc que si je le trouvois couché avec ma femme, il en seroit quitte pour se dédire.

Menf.

will be worth your while, and I'll affift you in it, fince he has already tax'd me with so doing.

Mr. de SOTENVILLE.

Son-in-law, you deferve to have all this faid to you; and your Behaviour fets every Body against you.

#### Mrs. de SOTENVILLE.

Come, mind to treat a well-born Gentlewoman better, and take care henceforward to make no more such Blunders.

#### GEORGE DANDIN.

I'm vex'd at my Heart to be found Fault with when I am in the Right.

#### CLITANDER.

You fee, Sir, how falsely I've been accus'd — you're a Man acquainted with the Punchilios of Honour, and I require Satisfaction of you for the Affront that has been offer'd me.

#### Mr. de SOTENVILLE.

That's reasonable; it's the right way of Proceeding—Come, Son-in-law, give Satisfaction to this Gentleman.

GEORGE DANDIN.

How! Satisfaction?

#### Mr. de SOTENVILLE.

Yes; it must be done according to the Rules of Honour, for having accus'd him wrongfully.

#### GEORGE DANDIN.

It's a thing I don't own, for my part, that I've accus'd him wrongfully: — I know what I think of it.

#### . Mr. de SOTENFILLE.

No matter; whatever you may think, he has defined it; — that is fatisfactory, and there's no Pretence to complain of any Man that disowns a Thing.

#### GEORGE DANDIN.

Then, according to that, if I should find him in Bed with my Wife, he would clear himself by disowning it.

Mr.

Monf. de SOTENVILLE.

Point de raisonnement, faites lui les excuses que je vous dis.

GEORGE DANDIN.

Moi je lui ferai encore des excuses après —

Monf. de S O T E N V I L L-E.

Allons, vous dis-je, il n'y a rien à balancer, & vous stavez que faire d'avoir peur d'en trop faire, puisque c'est moi qui vous conduis.

GEORGE DANDIN.

Je ne saurois -

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, mon gendre, ne m'échaussen pas la bile, je me mettrois avec lui contre vous. Allens, laissez-vous gouverner par moi.

GEORGE DANDIN.

Ah, George Dandin!

Monf. de SOTENVILLE.

Votre bonnet à la main le premier, Monsieur est Gentilhomme, & vous ne l'êtes pas.

GEORGE DANDIN.

Penrage. \_

Monf. de SOTENVILLE.

Répétez après moi. Monfieur -

GEORGE DANDIN.

Monfieur.

Monf. de SOTENVILLE.

Je vous demande pardon -

Ha! [Il voit que son gendre fait difficulté de lui obsir.

GEORGE DANDIN.

Je vous demande pardon.

Monf de SOTENVILLE.

Des mauvaises pensées que j'ai euës de vous.

Mont

Mr. & SOTENFILLE.

No diffrating ; -- make your Excuses to him as I instruct you.

GEORGE DANDIN.

I! shall I excuse my self to him after

Mr. de SOTENVILLE.

Come, I tell thee: There's no occasion for Consideration; you need not fear over-doing the Matter, when you are under my Direction.

GEORGE DANDIN.

I can't -

Mr. do SOTE NFILLE.

S'Heart, Son-in-law, don't make me angry, I shall take his Part against you. — Come, suffer your self to be govern'd by me.

GEORGE DANDIN.

Ah! George Dandin!

Mr. de SOTE NVILLE.

Pull off your Hat first, he is a Gentleman, and you are not so.

GEORGE DANDIN.

It makes me mad.

Mr. de SOTE NVILLE.

Repeat after me. - Sir.

GEORGE DANDIN.

Sir.

Mr & SOTENVILLE.

I ask your Pardon ---- Hah!

[He fees that his Son-in-love makes a difficulty of obesing him.

ĞBORGB DANDIN.

I ask your Pardon.

Mr. & SOTENVILLE.

For the ill Thoughts I had of you.

Mr.

Monf. de SOTENVILLE.

C'est que je n'avois pas l'honneur de vous connoître.

GEORGE DANDIN.

C'est que je n'avois pas l'honneur de vous connoître. Monf. de SOTENVILLE.

Et je vous prie de croire -

GEORGE DANDIN.

Et ie vous prie de croire.

Monf. de S O T E N V I L L E.

Que je suis votre serviteur.

GEORGE DANDIN.

Voulez-vous que je sois serviteur d'un homme qui me weut faire cocu?

Monf. de S O T E N V I L L E.

[Il le menace encore.

Ha!

#### CLITANDRE.

Il suffit, Monsieur.

Monf. de S O T E N V I L L E.1

Non je veux qu'il achève, & que tout aille dans les formes. Que je suis votre serviteur.

#### GEORGE DANDIN.

Que - que - que je suis votre serviteur. CLITANDRE

Monsieur, je suis le vôtre de tout mon cœur, & je ne songe plus à ce qui s'est passé. Pour vous, Monsieur, je vous donne le bon jour, & suis fâché du petit chagrin que vous avez eu.

Monf. de S O T E N V I L L E.

Je vous baise les mains, & quand il vous plaira je vous donnerai le divertissement de courre un Lièvre.

~ CLITANDRE.

C'est trop de graces que vous me faites.

Monf. de SOTENVILLE.

Voilà, mongendre, comme il faut pousser les choses. Adieu. Sachez que vous êtes entré dans une famille qui LOUS

Mr. de SOTE NVILLE.

It was because I had not the Honour to know you —

GEORGE DANDIN.

It was because I had not the Honour to know you.

Mr. de S O T E N V I L L E.

And I defire you to believe -

GEORGE DANDIN.

And I defire you to believe.

Mr. de SOTENVILLE.

That I am your Servant.

GEORGE DANDIN.

Would you have me be the Servant of a Man that wants to cuckold me?

Mr. de S O T E N V I L L E threatens bim again.

Ha!

#### CLITANDER.

Sir, 'tis fufficient.

Mr. de SOTENVILLE.

No, I'll have him go through with it, and every thing shall be done according to Form. — That I am your Servant.

GEORGE DANDIN.

That — that I am your Servant.

CLITANDER.

Sir, I'm yours with all my Heart, and shall think no more of what has pass'd. [To Mr. Sotenville.] As for you, Sir, I wish you a good Morning, and am forry for the little Uneasiness you've had.

Mr. de SOTENVILLE.

I kiss your Hand, and will entertain you with coursing an Hare, whenever you please.

CLITANDER.

You do me too great Honour.

Mr. de SOTENVILLE.

See, Son-in-law, how matters must be manag'd

Farewel. Be assured you're got into a Fa
C mily

vous donnera de l'appui, & ne sousfrira point que l'on vous fasse aucun affront.

## CHARLE MANAGERY CO

### SCENE VII.

### GEORGE DANDIN.

AH que je — Vous l'avez voulu, vous l'avez voulu; cela vous fied fort bien, & vous voilà ajusté comme il faut : vous avez justement ce que vous méritez. Allons, il s'agit seulement de désabuser le pere & la mere, & je pourrai trouver peut-être quelque moyen d'y réuffir.

Fin du Premier Acte.



## ACTE IL SCENE I.

### CLAUDINE, LUBIN.

#### CLAUDINE.

Ui, j'ai bien deviné, qu'il faloit que cela vint de toi, & que tu l'eusses dit à quelqu'un qui l'ait rapporté à notre Maître.

LUBIN.

Par ma foi je n'en ai touché qu'un petit mot en passant à un homme, asin qu'il ne dît point qu'il m'avoit vû sortir; & il saut que les gens en ce païs-ci soient de grands babillards.

mily that will support you, and not suffer you to be affronted.

#### SCENE VII.

### GEORGE DANDIN.

A H that I \_\_\_\_ Thou wou'dft do't, thou wou'dft do't, George Dandin, thou wou'dst do't. Thou'rt fitted mighty well; thou'rt rightly ferv'd; thou haft exactly what thou defervit. Come, the Matter now is only to disabuse her Father and Mother, and perhaps I may find out some way or other of succeeding in t.

The End of the First Act.



## ACTII. SCENEI.

#### CLAUDINA LUBIN.

#### CLAU-DINA.

A Y, indeed I guess'd it must come from you, and that you had told it somebody who had told it again to my Master.

LUBIN.

I' troth I did n't touch upon it, but to a Man by the by, that he might not fay he 'ad feen me come out there; the People in this Country must certainly be great CLAU-Rlabs.

#### CLAUDINE.

Vraîment ce Monsieur le Vicomte a bien chois son monde, que de te prendre pour son Ambassadeur, & il s'est allé servir là d'un homme bien chanseux!

LUBIN.

Va, un autre fois je serai plus sin, & je prendrai mieux garde à moi.

CLAUDINE.

Oui, oui, il sera tems.

LUBIN.

Ne parlons plus de cela, écoute.

CLAUDINE.

Que veux-tu que j'écoute?

LUBIN.

Tourne un peu ton visage devers moi. CLAUDINE.

Hé bien, qu'est ce ?

LUBIN.

Claudine?

CLAUDINE.

Quoi?

LUBIN.

Hé là, ne sais-tu pas bien ce que je veux dire? CLAUDINE.

Non.

LUBIN.

Morgué je t'aime.

CLAUDINE.

Tout de bon?

T. UBIN.

Oui, le diable m'emporte, tu me peux croire, puifque j'en jure.

CLAUDINE.

A la bonne heure.

LUBIN.

Je me sens tout tribouiller le cœur quand je te regarde.

CLAU-

L

#### CLAUDINA.

Really the Viscount has made a fine Choice, to take you for his Ambassador; he has employ'd a Person on this Occasion that is very cunning.

LUBIN.

Pooh, I shall be cumninger another Time; and I'll be more cautious.

CLAUDINA.

Ay, ay, 'twill be high time.

LUBIN.

Let's talk no more of that. —— Hear me.

CLAUDINA.

What wou'd you have me hear?

LUBIN.

Turn your Face a little towards me. GLAUDINA.

Well, what is it?

LUBIN.

Claudina?

GLAUD INA

What?

LUBIN.

Well-a-day! doesn't thee know what I've a mind to say?

CLAUDINA.

No.

LUBIN.

'Zooks, I love thee.

CLAUDINA:

In good earnest?

LUBIN.

Ay, or else the Devil setch me; —— you may believe me now I swear it.

CLAUDINA.

Much good may't do you.

LUBIN.

I feel my Heart quite out of forts when I look at you.

C 2 GLAU-

CLAUDINE.

Je m'en réjouis.

LURIN.

Comment est-ce que tu fais pour être si jolie?

le fais comme font les autres.

LUBIN.

Vois-tu, il ne faut point tant de beurre pour faire un quarteron. Si tu veux, tu feras ma femme, je ferai ton mari. & nous ferons tous deux mari & femme.

#### CLAUDINE.

Tu ferois peut-être jaloux comme notre Maître. L U B I N.

Point.

#### CLAUDINE.

Pour moi je hais les maris soupçonneux, & j'en veux un qui ne s'épouvante de rien, un si plein de consiance, & sûr de ma chasteté, qu'il me vît sans inquiétude au milieu de trente hommes.

#### LUBIN.

Hé bien, je serai tout comme cela.

CLAUDINE.

C'est la plus sotte chose du monde que de se désier d'une femme, & de la tourmenter. La vérité de l'affaire est qu'on n'y gagne rien de bon, cala nous fait songer à mal; & ce sont souvent les maris, qui avec leurs vacarmes se sont souvent les maris, qui avec leurs vacarmes se font eux-mêmes ce qu'ils sont.

#### LUBIÑ.

Hé bien, je te donnerai la liberté de faire tout ce qu'il te plaira.

#### CLAUDINE.

Voilà comme il fant faire pour n'être point trompé. Lorsqu'un mari se met à notre discrètion, nous ne prenons de liberté que ce qu'il nous en faut, & il en est
comme ceux qui nous ouvrent leur bourse, & nous disent,
prenez. Nous en usons honnêtement, & nous nous
con-

#### CLAUDINA.

I'm overjoy'd at it.

LUBIN

What d'ye do to be so pretty?

CLAUDINA.

I do like other Folks.

LUBIN.

D'y'fee, there's no need of many Words to the Bargain. If you've a mind, you shall be my Wife, I shall be your Husband, and we two shall be Husband and Wife.

CLAUDINA.

May be you'll be jealous, like our Master.

LUBIN.

Ńο.

CLAUDINA.

For my part, I hate your suspicious Husbands, and would have one that's alarm'd at nothing; one so sull of Considence, and so secure of my Chastity, that he could see me in the midst of thirty Men without being disturb'd.

LUBIN.

Well, I shall be just after that Fashion.

CLAUDINA.

It's the filliest thing in the World to mistrust a Wise and make her uneasy. The truth of the Matter is, no good comes on't; it makes us think of naughty things; and Husbands with their Vagaries often make themselves what they are.

LUBIN.

Well, I'll give you leave to do every thing you please.

CLAUDINA.

That's the way not to be deceiv'd. When a Husband relies on our Discretion, we take no Liberties but what we ought, and it happens to him as it does to those that open their Purse to us, and cry, Take: We use it modestly, and are contented with what's C 4

contentons de la raison. Mais ceux qui nous chicannent, nous nous efforçons de les tondre, & nous ne les épargnons point.

LUBIN.

Va. Je serai de ceux qui ouvrent leur bourse, & tu n'as qu'à te marier avec moi.

CLAUDINE.

Hé bien, bien, nous verrons.

LUBIN.

Vien donc iei, Claudine. CLAUDINE.

Que veux-tu?

LUBIN.

Vien, te dis-je.

CLAUDINE.

Ah! doucement. Je n'aime pas les patineurs.

I. U B I N.

Eh, un petit brin d'amitié.

CLAUDINE.

Laisse-moi-là, te dis-je, je n'entens pas raillerie. LUBIN.

Claudine?

CLAUDINE.

Ahi!

LUBIN.

Ah! que tu es rude à pauvres gens! Fi, que cels est mal-honnête de resuser les personnes! N'as-tu point de honte d'être belle, & de ne vouloir pas qu'on te caresse? Eh-là.

CLAUDINE.

Je te donnerai sur le nez.

LUBIN.

Oh la farouche! la sauvage! Fi, pouas, la vilaine qui est cruelle.

CLAUDINE ...

Tu t'émancipes trop.

LUBIN.

reasonable. But those that are close-fisted towards us, oblige us to sleece 'em, and we spare 'em not at all.

LUBIN.

Pooh! I shall be one of those that open their Purse, and you need only marry me.

CLAUDINA

Well, well, we shall see.

LUBIN.

Come hither then, Claudina.

CLAUDINA.

What wou'd you have?

LUBIN.

Come, I tell you.

CLAUDINA.

O! fair and foftly; I don't like to be paw'd.

LUBIN.

Ah! a little bit of Love.

CLAUDINA.

Let me alone, I tell you, I don't understand your Jokes.

LUBIN.

Claudina?

CLAUDINA.

· Hah!

#### LUBIN.

Ah! how cross you are to poor Folks! — Fy upon't, how rude that is to deny People! — Are n't you asham'd to be handsome and not let your self be kiss'd? Ohlud!

CLAUDINE.

I'll give you a Slap on the Face.

LUBIN.

O the wild Creature! the Savage! out upon't, faugh, how cruel the Slut is!

CLAUDINA.

You take too great Liberty.

C 5

LUBIN

LUBIN.

Qu'est-ce que cela te coûteroit de me laisser faire?

Il faut que tu te donnes patience.

LUBIN.

Un petit baiser seulement, en rabattant sur notre magziage.

CLAUDINE.

Je suis votre servante.

LUBIN.

Claudine, je t'en prie, sur le-taat-moins. CLAUDINE.

Eh que nenni! J'y ai déja été attrapée. Adieu. Vanten, & dis a Monsieur le Vicomte que j'aurai soin de rendre son billet.

LUBIN.

Adieu beauté rude-ânière.

CLAUDINE

Le mot est amoureux.

LUBIN.

Adieu rocher, caillou, pierre de taille, & tout ce qu'il

CLAUDINE.

Je vais remettre aux mains de ma Maîtresse Mais la voici avec son mari, éloignons-nous, & attendons qu'elle soit seule.



#### LUBIN.

What would it cost you to give me leave? CLAUDINA.

You must have Patience.

LUBIN.

Only one little Buss, to be abated upon our Marriage.

CLAUDINA.

I'm your humble Servant for that.

LURIN.

Prithee, Claudina, be it e'er so little.

CLAUDINA.

O! by no means, I've been catch'd that way already. Good b'ye. Go tell the Viscount, I'll take care to deliver his Letter.

LUBIN.

Good b'ye, pretty Rudesbee.

CLAUDINA.

That's an amorous Expression.

LÜBIN.

Good b'ye, Rock, Flint, Free-stone, and every thing in the World that's hardest.

CLAUDINA.

I'll go deliver it to my Mistress - But here she is with her Husband, let's get away and wait 'till she's alone.



# autopolicant and all a

## SCENEIL

# GEORGE DANDIN, ANGELIQUE, CLITANDRE.

#### GEORGE D'ANDIN.

Non, non, on ne s'amuse pas avec tant defacilité, & je ne suis que trop certain que le rapport que l'on m'à fait est véritable. J'ai de meilleurs yeux qu'on ne pense, & votre galimatias ne m'a point tantôt éblouï.

CLITANDRE au fonds du Théâtre. Ah! la voilà. Mais le mari est avec elle.

GEORGE DANDIN.

Au travers de toutes vos grimaces, j'ai vû la vérité de ce que l'on m'a dit : & le peu de respect que vous avez pour le nœud qui nous joint. [Clitandre & Angélique se saluënt.] Mon Dieu, laissez-là votre révérence; ce n'est pas de ces sortes de respects dont je vous parles & vous n'avez que faire de vous moquer.

ANGELIQUE.

Moi, me moquer? En aucune facon.

#### GEORGE DANDIN.

Je sais votre pen.ée. [Clitandre & Angélique se restthent.] Et connois - Encore ? ah ne raillons pas davantage! je n'ignore pas qu'à cause de votre noblesse vous me tenez fort au-dessous de vous, & le respect que je vous veux dire, ne regarde point ma personne. J'entens parler de celui que vous devez à des nœuds auffi vénérables que le sont ceux du mariage. [Angélique fait figne à Clitandre.] Il ne faut point lever les épaules. & je ne dis point de sottises.

ANGELIQUE:

Qui songe à lever les épaules ?

GEORGE

# CHENT PROPERTY OF THE PROPERTY

## SCENE II.

# GEORGE DANDIN, ANGELICA, CLITANDER.

#### GEORGE DANDIN:

O, no, one's not amus'd so easily, and I'm but too certain that what was told me is true. I've better Eyes than People fancy, and your Canterbury Story has not yet taken away my Senses.

CLITANDER at the farther Part of the Stage.

Ah! there she is. But the Husband's with her.

#### GEORGE DANDIN.

Thro' all your Pretences, I've found the Truth of what was told me, and the little Respect you have for the Tie that joins us. [Clitander and Angelica bow and curt's to one another.] Lord, let alone your Curties; 'tis not that kind of Respect I talk of, and you've no Occasion to make your Jests.

#### ANGELICA.

I make my Jests? —— Quite another thing.

GEORGE DANDIM:

I know your way of thinking, [Clitander and Amgelica bow and curtfy again.] and understand. — What again? Ah! no more of your jeering. I'm not ignorant that you think me much below you because of your Gentility, but the Respect I mean has nothing to do with my Person. I speak of what you owe to such a Sacred Tie as that of Wedlock. [Angelica makes a Sign to Clitander.] No shrugging up your Shoulders, I don't talk Nonsense.

#### ANGELICA.

Who dreams of Shrugging up of Shoulders?

GEORGE

#### GEORGE DANDIN.

Mon Dieu, nous voyons clair. Je vous dis encore une fois que le mariage est une chaîne, à laquelle on doit porter toute sorte de respect, & que c'est fort mal fait à vous d'en user comme vous faites. [Angélique fait figne de la tête.] Oui, oui, mal fait à vous; & vous n'avez que faire de hocher la tête, & de me faire la grimace.

ANGELIQUE.

Moi! je ne fais ce que vous voulez dire: GEORGE DANDIN.

Je le sais fort bien, moi ; & vos mépris me sont connus. Si je ne suis pas né noble, au moins suis-je d'une race où il n'y a point de reproche; & la famille des Dandins

CLITANDRE derrière Angélique sans être : apperçu de Dandin.

Un moment d'entretien.

GEORGE DANDIN ...

Eh? ?

#### ANGELIQUE...

Quoi? je ne dis mot.

GEORGE DANDIN tourne autour de sa femme,, & Clitandre se retire en saisant une grande réwérence à George Dandin.

Le voilà qui vient roder autour de vous.

ANGELIQUE.

Hé bien, est-ce ma faute? que voulez-vous que j'y / fasse?

#### GEORGE DANDIN.

Je veux que vous y fassez ce que fait une semme qui ne veut plaire qu'à son mari. Quoiqu'on en puisse dire, les galans n'obsèdent jamais que quand on le veut bien: il y a un certain air doucereux qui les attire, ainsi que le miel fait les mouches; & les honnêtes semmes ont des manières que les savent chasser d'abord.

A N-

Lord, I see plainly. I tell you once again, that Marriage is an Obligation which ought to have all kind of Respect shewn it, and that it's very ill done of you to use it as you do. [Angelica makes a Sign with ber Hand.] Ay, indeed, ill done of you; and you need n't's noddle your Head and make. Game of me.

#### ANGELIQUE.

I! I don't understand your meaning. .

GEORGE DANDIN.

I understand it mighty well, so I do; and your Contempt of me is not unknown. Tho' I am not born a: Gentleman, however I'm of a Family that's without the Reproach; and the Race of the Dandins—

CLITANDER bebind Angelica without being

One Moment's Discourse.

GEORGE DANDIN.

Hah?

## ANGELICA.

What? I don't say a Word.

GEORGE DANDIN goes round his Wife, and I Clitander retires, making a low Bow to George Dandin.

There's he that dangles after you.:

ANGELICA

Well, is it my Fault? what would you have me do o in't?

#### GEORGE DANDIN.

I'd have you do like a Wife that desires to please nebody but her Husband. Let'em say what they will of it, Galants never form a Siege but when they're encourag'd: There's a certain languishing Air that draws 'em as Honey does the Flies, and modest Woman have a Behaviour that drives 'em away immediately.

AN-

#### ANGELIQUE.

Moi les chasser? & par quelle raison? je ne me scandalise point qu'on me trouve bien faite, & cela me sait du plaisir.

GEORGE DANDIN.

Oui. Mais quel personnage voulez-vous que jone un mari pendant cette galanterie?

ANGELIQUE.

Le personnage d'un honnéte homme, qui est bien-aise de voir sa semme considérée.

## GEORGE DANDIN:

Je suis votre valet. Ce n'est pas là mon compte, & les Dandins ne sont point accoûtumés à cette mode-là.

## ANGELIQUE.

Oh, les Dandins s'y accoûtumeront, s'il veulent. Car pour moi, je vous déclare que mon dessein n'est pas de renoncer au monde, & de m'enterrer toute vive dans un mari. Comment! parce qu'un homme s'avise de nous épouser, il faut d'abord que toutes choses soient finies pour nous, & que nous rompions tout commerce avec les vivans? C'est une chose merveilleuse que cette tirannie de Messieurs les maris, & je les trouve bons de vouloir qu'on seit morte à tous les divertissemens, & qu'on ne vive que pour eux. Je me moque de cela, & ne veux point mourir si jeune.

#### GEORGE DANDIN.

C'est ainsi que vous satisfaites aux engagemens de la soi que vous m'avez donnée publiquement?

## ANGELIQUE.

Moi? Je ne vous l'ai point donnée de bon cœur, & vous me l'avez arrachée. M'avez-vous, avant le mariage, demandé mon consentement, & si je voulois bien de vous? Vous n'avez consulté pour cela que mon pere & ma mere; ce sont eux proprement qui vous ont épousé, & c'est pourquoi vous ferez bien de vous plaindre tonjours à eux des torts que l'on pourra vous faire. Pour

#### ANGELICA.

I drive 'em away? For what Reason? I am not affronted at being thought handsome, for that's a Pleasure to me.

#### GEORGE DANDIN.

Ay. But what part wou'd you have an Husband act. during this Galantry?

#### ANGELICA

The Part of an honest Man, that's glad to see his Wife regarded.

#### GEORGE DANDIN.

Your Servant: That's not my Opinion; the Dandings have n't been us'd to that way.

#### ANGELICA:

O, the Dandins shall use themselves to't, if they please. But I declare, for my part, that I don't intend to renounce the World, and bury myself alive with an Husband. What! because a Man takes it in his Head to marry us, must we immediately have done with every thing, and break off all Intercourse with the Living? The Tyranny of these Gentlemen Husbands is wonderful; 'tis mighty sine of 'em, to desire we shou'd be dead to all Diversions, and only live for them. To me it's all a Jest, and I'll not dye so young.

### GEORGE DANDIN.

Is it thus you perform the Vows you made to me in: Publick ?

#### ANGELICA

I? I did n't make them to you voluntarily, but you forc'd them from me. Did you, before the Wedding, ask my Confent, or if I lik'd you? You advis'd about it with my Father and Mother only; it's they, properly speaking, that married you, and therefore you'll do well to make your Complaints always to them of the Wrongs that may be done you. For my part, who did:

moi, qui ne vous ai point dit de vous marier avec moi, & que vous avez prise sans consulter mes sentimens, je prétens n'être point obligée, à me soûmettre en esclave à vos volontez, & je veux jouir, s'il vous plaît, de quelque nombre de beaux jours que m'offre la jeunesse; prendre les douces libertez que l'âge me permet, voir un peu le beau monde, & goûter le plaisir de m'ouir dire des douceurs. Préparez-vous y pour votre punition, & rendez graces au Ciel de ce que je ne suis pas capable de quelque chose de pis.

GEORGE DANDIN.

Oui! C'est ainsi que vous le prenez? Je suis votre mari, & je vous dis que je n'entens pas cela.

ANGELIQUE.

Moi, je suis votre semme, & je vous dis que je l'en-

GEORGE DANDIN.

Il me prend des tentations d'accommoder tout son vifage à la compote, & le mettre en état de ne plaire de sa vie aux diseurs de fieurettes. Ah! allons, George Dandin, je ne pourrois me retenir, & il vaut mieux quitter la place.

# HARRING HOLLEN STREET

# SCENE III.

# CLAUDINE, ANGELIQUE.

#### CLAUDINE.

Avois, Madame, impatience qu'il s'en allât pour vous rendre ce mot de la part que vous savez.

ANGELIQUE.

Voyons. Elle lit bas.

CLAU-

#### GEORGE DANDIN.

Ay! Is that your Way? —— I'm your Husband, and I tell you, I don't understand this.

 $\boldsymbol{A}$   $\boldsymbol{N}$   $\boldsymbol{G}$   $\boldsymbol{E}$   $\boldsymbol{L}$   $\boldsymbol{I}$   $\boldsymbol{C}$   $\boldsymbol{A}$ .

As for my part, I'm your Wife, and I tell you, I do understand it.

GEORGE DANDIN.

I've a Temptation to beat that Face of thine to a Jelly, and make it in a Condition never more to charm those complimenting Sparks. ——Ah! come along, George Dandin, I can't command my felf, and it's better for me to leave the Place.

# CLUTCHOTICH DITUIN

# SCENE III.

# CLAUDINA, ANGELICA.

#### CLAUDINA.

Was out o' Patience, Madam, till he was gone, togically give you this Letter from you know who.

ANGELICA.

Let's fee.

[She reads it foftly.

CLAU-



Act 3. Scene

".le.
:nuch displease

nanner is this

our Folks

ndins don't ch

fire it may

". ,AUDI **T** 

Messenger

crvants.

o, Sir, you you Service an Inclin

•

Digitized by COO

EC.

Iller-

CLAUDINE à part.

A ce que je puis remarquer, ce qu'on lui écrit ne lui déplaît pas trop.

ANGELIQUE.

Ah Claudine, que ce billet s'explique d'une façongalante! que dans tous leurs discours, & dans toutes leurs actions les gens de Cour ont un air agréable, & qu'est-se que c'est auprès d'eux que nos gens de Province?

CLAUDINE.

Je crois qu'après les avoir vûs, les Dandins ne vouss plaisent guères.

ANGELIQUE.

Demeure ici, je m'en vais faire la réponse.

CLAUDINE.

Je n'ai pas besoin, que je pense, de lui recommander de la faire agréable. Mais voici

# CE TALESTALATED AT 12

## SCENE IV.

# CLITANDRE, LUBIN, CLAUDINE.

CLAUDINE.

VRaiment, Monsieur, vous avez pris là un habile messager.

CLITANDRE.

Je n'ai pas oféenvoyer des mes gens; mais, ma pauvre Claudine, il faut que je te récompense des bons offices que je sais que tu m'as rendus.

H foüille dans sa poche.

CLAUDINE.

Eh! Monsieur, il n'est pas nécessaire. Non, Monsieur, vous n'avez que faire de vous donner cette peise là, & je vous rends service, parce que vous le méritez, & je me sens au cœur de l'inclination pour vous.

CLF

CLAUDINA afide.

As far as I can observe, she's not much displeas'd at what he writes to her.

#### ANGELICA.

O! Claudina, in what a Gallant manner is this Lecter written! what an agreeable Air have People about the Court in all their Words and Actions! and what a Difference there is between them and our Folks in the Country!

#### CLAUDINA.

I believe, after seeing them, the Dandins don't charm you much.

#### ANGELICA.

Stay here, I'll go write an Answer.

### CLAUDINA.

I've no Occasion, I suppose, to defire it may be fa-

# CHE MERCHENT

# SCENE IV.

CLITANDER, LUBIN, CLAUDINA.

### CLAUDINA.

R Eally, Sir, you chose there a clever Messenger.

#### CLITANDER.

I durft not fend any of my own Servants. — But, dear Claudina, I must make you Amends for the good Offices which I know you've done me.

[He feels in bis Pocket.

## CLAUDINA.

O! Sir, there's no Occasion. —— No, Sir, you need not give your self that Trouble: I do you Service because you merit it, and I seel at my Heart an Inclination for you.

CLI-

CLITANDRE.

le te fais obligé. : Il bis donne de l'arrent. LUBIN.

Puisque nous serons mariet, donne-moi cela que je le mette avec le mien.

CLAUDINE.

Le te le garde aufli-bien que le/buises.

CLITANDRE Line

Di moi, as-tu rendu mon billet à ta belle Maitresse? CLAUDINE.

· Oui, elle est allée y répondre.

CLITANDRE.

Mais, Claudine, n'y a-t-il pas moyen que je la puisse entretenir?

C.L.AUDINE.

Oui, venez avec moi, je vous ferai parler à elle.

CLITANDRE.

Mais le trouvera-t-elle bon, & n'y a-t-il rien à rifquer?

CLAUDINE.

Non, non: son mari n'est pas au logis; & puis, ce n'est pas lui qu'elle a le plus à ménager, c'est son pere & sa mere; & pourvû qu'ils soient prévenus, tout le reste n'est point à craindie.

LUBIN.

Têtiguenne que j'aurai là une habile semme! elle 2 de l'esprit comme quatre.



CLITANDER.

I'm oblig'd to you. [He gives her Money.

LUBIN.

Since we're to be marry'd, give it me, that I may put it to mine.

CLAUDINA.

I'll keep it for you as well as the Kiss.

CLITANDER.

Tell me, did you give my Letter to your fair Mistress?

CLAUDINA.

Yes; and she's gone to answer it.

CLITANDER.

But, Claudina, is there no way for me to speak to her?

CLAUDINA.

Yes, come along with me, and I'll bring you to the Speech of her.

CLITANDER.

But will she take it well, and is there no Danger in it?

CLAUDINA.

No, no, her Husband i'n't at home; besides, 'tis not he chiesly she has to manage, it's her Father and Mother; and provided they're but preposses'd, there's nothing at all to sear.

LUBIN.

Odsbudikins, what a clever Wafe I shall have! She has the Wit of four People.





## SCENE V.

# GEORGE DANDIN, LUBIN.

#### GEORGE DANDIN.

Voici mon homme de tamôt. Plût au Ciel qu'il pût se résoudre à vouloir rendre témoignage au pere & à la mere de ce qu'ils ne veulent point croire.

LUBIN.

Ah! vous voilà, Monsseur le babillard, à qui j'avois tant recommandé de ne point parler, & qui me l'aviez tant promis. Vous êtes donc un causeur, & vous allez redire ce que l'on vous dit en secret.

GEORGE DANDIN.

Moi!

#### LUBIN.

Oui. Vous avez été tout rapporter au mari, & vous étes cause qu'il a fait du vacarme. Je suis bien aise de savoir que vous avez de la langue, & cela m'apprendra à ne vous plus rien dire.

GEORGE DANDIN.

Ecoute, mon ami.

#### LUBIN.

Si vous n'aviez point babillé, je vous aurois conté ce qui se passe à cette heure; mais pour votre punition, vous ne saurez rien du tout.

GEORGE DANDIN.

Comment? Qu'est-ce qui se passe?

LUBIN.

Rien, rien. Voilà ce que c'est d'avoir causé; vous m'en tâterez plus, & je vous laisse sur la bonne bouche.

GEORGE



## SCENE V.

## GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN.

Ere's my Man as before. Wou'd to Heaven he cou'd be brought to bear witness to her Father and Mother, concerning what they are so unwilling to believe.

### LUBIN.

Oh! there you are, Mr. Tittle-tattle, to whom I gave such a Charge, not to speak, and who promis'd me so much you wou'dn't: You're a Blab, I find, you go and tell again what one fays to you in private.

GEORGE DANDIN.

1!

#### LUBIN.

Ay-You've carry'd every Word to the Husband, and you are the cause of his making a cluster about it-I'm glad to know what a Tongue you've got, and this shall teach me never to tell you any thing more.

GEORGE DANDIN.

But hear me. Friend.

#### LUBIN.

If you had not tattled, I'd ha' told you what's a-doing now; but for your Punishment, you shall know nothing at all. -

GEORGE DANDIN.

How? what's a doing?

#### LUBIN.

Nothing, nothing-See new what you get by tattling: you shall find out no more, and so I leave your Mouth to water.

D

GEORGE

# .66 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Arrête un peu.

LUBIN.

Point.

GEORGE DANDIN.

Je ne te veux dire qu'un mot.

LUBIN.

Nennin, nennin; vous avez envie de me tirer les vers du nez.

GBORGE DANDIN.

Non, ce n'est pas cela.

LUBIN.

Eh quelque sot. Je vous vois venir.

GEORGE DANDIN.

C'est autre chose. Ecoute.

LUBIN.

Point d'affaire. Vous voudriez que je vous dise que Monsieur le Vicomte vient de donner de l'argent à Claudine, & qu'elle l'a mené chez, sa Maîtresse. Mais je ne suis pas si bête.

GEORGE DANDIN.

De grace.

LUBIN.

Non.

GEORGE DANDIN.

Je te donnerai-

LUBIN.

Tarare.



GEORGE DANDIN.

Stay a little.

LUBIN.

No.

GEORGE DANDIN.

I'll fay but one Word t'ye.

LUBIN.

No, no, forfooth; you've a mind to pump fomething. out o'me.

GEORGE DANDIN.

Nay, it's not for that.

LUBIN.

Eh! fome Folly or another— I fee what you'd be at.

GRORGE DANDIN.

It's something else. Do but hear me.

LUBIN.

No more o' the matter. You'd ha' me tell you that ahe Viscount has been giving Money to Claudina, and that she has carry'd him to her Mistress. But I'm not such a Numscul.

GEORGE DANDIN.

Pray now.

LUBIN.

No.

GEORGE DANDIN.

I'll give ye-

LUBIN.

A Fiddlestick.



D 2

SCENE

67

# CONSTRUCTION OF THE PROPERTY O

# SCENE VI. GEORGE DANDIN.

TE n'ai pû me servir avec cet innocent de la pensée que j'avois. Mais le nouvel avis qui lui est échapé feroit la même chose; & si le Galant est chez moi, ce seroit pour avoir raison aux yeux du pere & de la mere, & les convaincre pleinement de l'effronterie de leur fille. Le mal de tout ceci, c'est que je ne sais comment saire pour prositer d'un tel avis. Si je rentre chez moi, je ferai évader le drôle; & quelque chose que je puisse voir moi-même de mon des-honneur. ie n'en serai point crû à mon serment. & l'on me dira que je rêve. Si d'autre part je vais querir beau-pere & belle-mere, sans être sur de trouver chez moi le Galant, ce sera la même chose, & je retomberai dans l'inconvenient de tantôt. Pourrois-je point m'éclaircir doucement, s'il y est encore? Ah, Ciel! il n'en faut plus douter, & je viens de l'appercevoir par le trou de la porte. Le sort me donne ici de quoi confondre ma partie; & pour achever l'avanture; il fait venir à point nommé les luges dont j'avois besoin.

# \*COUNCESSES OF THE PROPERTY OF

# SCENE VII.

Monf. & Mad. de SOTENVILLE, GEORGE DANDIN.

#### GEORGE DANDIN.

E Nfin, vous ne m'avez pas voulu croire tantôt, & votre fille l'a emporté sur moi. Mais j'ai en main de quet vous faire voir comme elle m'accommede; & Dieu merci

# ENTERSITY OF THE

# SCENE VI.

#### GEORGE DANDIN.

I Cou'd not make use of this Idiot as I thought to do. But the fresh Intelligence that has escap'd him shall serve the fame purpose; and if the Galant is at my House, that will be a plain Case to her Father and Mother, and fully convince 'em of their Daughter's Impudence. The Mischief is. I don't know how to make my Advantage of this Story. If I go home, I shall drive the Blade away; and whatever I may fee my felf to my Dishonour, won't be believ'd, even upon my Oath; but they'll fay I rave. On the other fide, if I fetch my Father and Mother-in-law, without a certainty of finding the Galant there, 'twill be the same thing, and I shall fall into the Trouble I did before- Can't I go foftly and inform my self whether he's still there- Ah! Heaven! it's no longer doubtful: I perceiv'd him thro' the Keys hole! Fate gives me now an Opportunity of putting 'em to Confusion, and to finish the Affair, I must bring hither, in the nick of time, the Judges that I wanted.

# ALCOMPOSTACION ACUA

### SCENE VII.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE, GEORGE DANDIN.

#### GEORGE DANDIN.

IN short, you wou'd not believe me a while ago, and your Daughter got the better o' me; but Γm, at prefent, prepar'd to shew you how she uses me; and God D 3

merci, mon des-honneur est si clair maintenant, que vous n'en pourrez plus douter.

Monf. de SOTENVILLE.

Comment, mon gendre, vous en êtes encore là-deffus?

GEORGE DANDIN.

Oui, j'y suis, & jamais je n'eus tant de sujet d'y être. Mad. de SOTENVILLE.

Vous nous venez étourdir la tête?

GEORGE DANDIN.

Oui, Madame, & l'on fait bien pis à la mienne.

Monf. de SOTENVILLE.

Ne vous lassez-vous point de vous rendre importun? GEORGEDANDIN.

Non. Mais je me lasse fort d'être pris pour dupe.

Mad. de SOTENVILLE.

Ne voulez-vous point vous défaire de vos pensées extravagantes?

GEORGE DANDIN.

Non, Madame: mais je voudrois bien me défaire d'une semme qui me deshonere.

Mad. de SOTENVILLE.

Jour de Dieu, notre gendre, apprenez à parler.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, cherchez des termes moins offençans que cenx-là.

## GEORGE DANDIN.

Marchand qui perd ne peut rire.

Mad. de SOTENVILLE.

Souvenez-vous que vous avez épousé une Demoiselle-GEORGE DANDIN.

Je m'en souviens assez, & ne m'en souviendrai que trop.

Monf. de SOTENVILLE.

Si vous vous en fouvenez, songez donc à parler d'elle avec plus de respect.

GEORGE

be thanked, my Dishenour is now so plain, that you canno longer doubt on't.

Mr. do SOTENVILLE.

How, Son-in-law? are you again upon that matter?

### GEORGE DANDIN.

Ay, I am: and I never had fo much Caufe for't.

Mrs. de S O T E N V I L L E:

Ay, Madam; for mine is ferv'd much worse:

Mr. de S Q T E N V I L L E.

Are not you weary of being troublesom?

GEORGE DANDIN.

No- but I'm very weary of being taken for a Duper-Mrs. de SOTENVILLE.

Will you never get rid of your Chimeras?

#### GEORGE DANDIN.

No, Madam; but I'd fain get rid of a Wife that difgraces me.

Mrs. de SOTENVILLE.

Od's Light, Son-in-law, learn how you ought to speak.

Mr. de 80TENVILLE.

Egad, find out Words less affronting than those.

### GEORGE DANDIN.

The Lofer may complain.

Mrs. de SOTENVILLE.

Remember that you've marry'd a Gentlewoman:

GEORGE DANDIN.

I remember it well enough, and shall remember it but too often.

#### Mr. & SOTENVILLE.

Then if you remember it, think to speak of her with more Respect.

D. 4 GEORGE

Digitized by Google

# . 72 GEORGE DANDIN.

#### GEORGE DANDIN.

Mais que ne songe-t-elle plûtôt à me traiter plus honnêtement? Quoi! parce qu'elle est Demoiselle, il faut qu'elle ait la liberté de me faire ce qui lui plast, sans que j'ose souffler?

Mad. de SOTENVILLE.

Qu'avez-vous donc? & que pouvez-vous dire? N'a-vez-vous pas vû ce matin qu'elle s'est défendue de connoître celui dont vous m'étiez venu parler?

GEORGE DANDIN.

Oui. Mais vous, que pourrez-vous-dire, si je vous sais voir maintenant que le Galant est avec elle?

Mad. de SOTENVILLE.

Avec elle?

GEORGE DANDIN.

Oui, avec elle, & dans ma maison.

Monf. de SOTENVILLE.

Dans votre maison?

GEORGE DANDIN.

Oui, dans ma propre maison.

Mad. de SOTENVILLE.

Si cela est, nous serons pour vous contr'elle.

Mons, de SOTENVILLE.

Oui. L'honneur de notre famille nous est plus cher que toute chose; & si vous dites vrai, nous la renoncerons pour notre sang, & l'abandonnerons à votre colère.

#### GEORGE DANDIN.

Vous n'avez qu'à me suivre.

Mad. de SOTENVILLE.

Gardez de vous tromper.

Monf. de SOTENVILLE.

N'allez pas faire comme tantôt.

GEORGE DANDIN.

Mon Dieu, vous allez voir. Tenez. Ai-je menti?

But why does not she think rather of treating me more decently?—What!—because she's a Gentlewoman, must she have the Liberty to do by me as she pleases, and I not dare to breathe?

Mr. de SOTENVILLE.

What is't you'd be at? What can you fay?— Did not you fee this Morning how she clear'd herself of knowing the Person you came to me to speak about?

GEORGE DANDIN.

Ay. But for your part, what could you say, should I now shew you that the Spark is with her.

Mrs. de S O T E NVILLE.

With her?

GEORGE DANDIN.

Ay, with her, and in my House.

Mr. de SOTENVILLE.

In your House?

GEORGE DANDIN

Ay, in my own House.

Mrs. de SOTENVILLE.

If it's fo, we shall take your part against her.

Mr. de SOTENVILLE.

Yes. The Honour of our Family is the dearest to us of all things; and if what you say be true, we shall disown her for our Daughter, and abandon her to your Resentment.

GEORGE DANDIN.

You need only follow me.

Mrs. de SOTENVILLE.

Take care you're not mistaken.

Mr. de SOTENVILLE.

Don't do as you did before.

GEORGE DANDIN.

Lord, come and fee-There-Have I told a Lye?

Dς

# THE DISTRIBUTION OF THE PARTY O

### SCENE VIII.

ANGELIQUE, CLITANDRE, CLAUDINE, Monf. & Mad. de SOTENVILLE, GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

A Dieu. J'ai peur qu'on ne vous surprenne ici; & j'ai quelques mesures à garder.

CLITANDRE.

Promettez-moi donc, Madame, que je pourrai vons parler cette nuit.

ANGELIQUE.

Ty ferai mes efforts.

GEORGE DANDIN.

Approchons doucement par derrière, & tâchons de n'être point vûs.

CLAUDINE

Ah! Madame, tout est perdu. Voilà votre pere & votre mere, accompagnés de votre mari.

CLITANDRE.

Ah! Ciel!

ANGELIQUE.

Ne faites pas semblant de rien, & me laissez faire tous deux. Quoi, vous osez en user de la sorte, apsès l'assaire de tantôt? & c'est ainsi que vous dissimulez vos sentimens? On me vient rapporter que vous avez de l'amour pour moi, & que vous faites des desseins de me solliciter: J'en témoigne mon dépit, & m'explique à vous clairement en présence de tout le monde. Vous niez hautement la chose, & me donnez parole de n'avoir aucune pensée de m'offenser; & cependant le même jour vous prenez la hardiesse de venir chez moi me rendre visite?

# BACKES SECOND

## SCENE VIII.

ANGELICA, CLITANDER, CLAUDINA, Mr. and Mrs. de SOTENVILLE, GEORGE DANDIN.

ANGELICA.

F Arewell— I'm afraid you should be found here; and I must be upon my guard.

CLÍTANDER.

Then, Madam, promise that I shall speak with your at night.

ANGELICA

I'll endeavour it.

GEORGE DANDIN.

Let's get behind 'em foftly, and try not to be seens

CLAUDINA.

Ah! Madam, we're undone!— Here's your Father: and Mother, and your Husband with 'em.

CLITANDER.

O! Heaven!

#### ANGELICA

Take you no Notice, but leave it all to me— What? dare you treat me o' this Fashion, after the late Affair? and is it thus you disguise your Semiments? I was inform'd you were in love with me, and that you form'd Designs of courting me: I shew'd my Displeasure at it, and publickly express'd my meaning to you plain enough. You deny'd the thing stoutly, and assur'd me you had no Thought of essending me; and yet the self same Day have you the Assurance to come to my House and visit

visite? de me dire que vous m'aimez, & de me saire cent sots contes, pour me persuader de répondre à vos extravagances, comme si j'étois semme à violer la soi que j'ai donnée à un mari, & m'éloigner jamais de la vertu que mes parens m'ont enseignée? Si mon pere savoit cela, il vous apprendroit bien à tenter de ces entre-prises. Mais une honnête semme n'aime point les éclats. Elle sait signe à Claudine d'apporter un bâton. Je n'ai garde de lui en rien dire; & je veux vous montrer que toute semme que je suis, j'ai assez de courage pour me venger moi-même des offenses que l'on me sait. L'action que vous avez saite n'est pas d'un Gentilhomme; & ce n'est pas en Gentilhomme aussi que je veux vous traiter.

Elle prend le bâton, & bat son mari au lieu de Clitandre, qui met George Dandin entre deux. CLITANDRE.

Ah! ah! ah! ah! Doucement.

Puis il s'enfuit.

#### CLAUDINE

Fort, Madame, frappez comme il faut:

ANGELIQUE faisant semblant de parler à.
Clitandre.

S'il vous demeure quelque chose sur le cœur, je suis pour vous répondre.

CLAUDINE.

Apprenez à qui vous vous jouëz.

ANGELIQUE.

Ah! mon pere, vous êtes là?

Mr. de SOTENVILLE.

Oui, ma fille; je vois qu'en sagesse & en courage tate montres un digne rejetton de la Maison de Sotenville. Vien-çà, approche-toi que je t'embrasse.

#### Mad. de SOTENVILLE.

Embrasse-moi aussi, ma fille. Las! je pleure de joie, & reconnois mon sang aux choses que tu viens de faire.

Mons.

visit me? to tell me you're in Love with me, and say an hundred silly Things to persuade me to answer your Extravagances? As if I was a Woman that would violate the Vow I've made my Husband, or ever depart from that Virtue my Parents taught me. — Should my Father know it, he'd teach you to attempt such Enterprises; but a modest Woman does not like to make a Bustle. [She makes a Sign to Claudina to bring a Stick.] I don't care to tell him of it, but will shew you, tho, I am a Woman, that I've Courage enough to revenge smyself for the Affronts that are offer'd me. What you've done is not the Action of a Gentleman, and therefore I shall not use you like a Gentleman.

[She takes the Stick, and beats her Husband instead of Climnder, who puts George Dandin betwint them.

#### CLITANDER.

Oh! oh! oh! oh! gently.

[Then be runs away.

CLAUDINA.

Hard, Madam, firike to the Purpole,

ANGELICA pretending to speak to Clitana der.

If you've, any thing lies at Heart, I'm, ready to anfwer it.

### CLAUDINA.

Learn who it is you meddle with.

ANGELICA.

Ah! Father, are-you there?

Monf. de SOTENVILLE.

Yes, Daughter; and I find that in Discretion and Courage, thou provist thyself a worthy Branch of the Sotenville Family — Come hither to me that I may embrace thee.

#### Mrs. de SOTENVELLE.

Daughter, embrace me too. — Alas! I weep for Joy, and discover my own Blood in what thou hast been doing. Mr.

Monf. de SOTENVILLE.

Mon gendre, que vous devez être ravi, & que cette avanture est pour vous pleine de douceum! Vous aviez un juste sujet de vous alarmer; mais vos soupçous se prouvent dissipez le plus avantageusement du monde.

Mad. de SOTENVILLE.

Sans doute, notre gendre, vous devez maintenant être le plus content des hommes.

CLAUDINE.

Affürément. Voilà une femme celle-là: vous êtes trop heureux de l'avoir; & vous devriez baiser les pas où elle passe.

GEORGE DANDIN.

Euh, traitreffe!

Monf. de SOTENVILLE.

Qu'est-ce, mon gendre! Que ne remerciez-vous un peu votre semme, de l'amitié que vous voyez qu'elle montre pour vous.

ANGELIQUE.

Non, non, mon pere, il n'est pas nécessaire. Il ne m'a aucune obligation de ce qu'il vient de voir; & tout ce que j'en fais, n'est que pour l'amour de moi-même.

Monf. de SOTENVILLE.

Où allez vous, ma fille?

ANGELIQUE.

Je me retire, mon pere, pour ne me voir point obligée à recevoir fes complimens.

CLAUDINE.

Elle a raison d'être en colère. C'est une semme qui mérite d'être adorée, & vous ne la traitez pas comme vous devriez.

GEORGE DANDIN.

Scélérate!

Monf. de SOTENVILLE.

C'est un petit ressentiment de l'assaire de tantôt, & cela se passera avec un peu de caresse que vous lui se-

#### Mr. de SOTENFILLE.

Sen-in-law, how transported ought you to be, and what abundance of Satisfaction mult this Accident afford you! — You had just Cause to be alarm'd, but your Suspicions are clear'd up, the most fortunately that can be.

#### Mrs. de SOTENFILLE.

No doubt, Son-in-law, you ought now to be the most contented Man alive.

#### CLAUDINA.

To be fure, — What a Wife is here! you're too happy in having her: and you ought to kifs the Ground. The treads on.

#### GEORGE DANDIN.

O Traitres!

#### Mr. de SOTENVILLE.

What's the Matter, Son-in-law? —— don't you thank your Wife at all for the Affection you see she shows for you?

#### ANGELICA.

No, no, Father, that's needless. He's under no Obligation to me for what he saw: all I did was for my own sake only.

### Mr. de SOTENVILLE.

Whither are you going, Daughter?

#### ANGELICA.

I'll withdraw, Father, that I may not be forced to receive his Compliments.

# CLAUDINA.

She has Reason to be angry. She's a Wife that deferves to be ador'd, and you don't treat her as you should do.

## GEORGE DANDIN.

Wicked Jade!

#### Mr. de SOTENVILLE.

It's a flight Resentment for the late Affair, and 'twill go over with fondling her a little. Son-in-law, Adieu:
You're

rez. Adieu, mon gendre, vous voilà en état de ne vous plus inquiéter. Allez-vous-en faire la paix ensemble, & tâchez de l'appaiser par des excuses de votre emportement.

Mad. de SOTENVILLE.

Vous devez confidérer que c'est une fille élevée à la vertu, & qui n'est point accontumée à se voir soupçonner d'aucune vilaine action. Adieu. Je suis ravie de voir vos désordres sinis, & des transports de joie que vous doit donner sa conduite.

### GEORGE DANDIN.

Je ne dis mot. Car je ne gagnerois rien à parler: jamais il ne s'est rien vû d'égal à ma disgrace. Oui, j'admire mon malheur, & la subtile adresse de ma carogne de semme pour se donner toûjours raison, & me faire avoir tort. Est-il possible que toûjours j'aurai du dessous avec elle; que les apparences toûjours tourneront contre moi, & que je ne parviendrai point à convaincre mon effrontée? O Ciel! seconde mes desseins, & m'accorde la grace de faire voir aux gens que l'on me deshonore.

Ein du Second Acte.



ACTE

You're now in a Condition to be no more uneasy. Go, be reconciled to one another, and endeavour to pacify her by excusing your Passion to her.

### Mrs. de SOTENVILLE.

You shou'd consider she's a Woman brought up to Virtue, who has n't been accustom'd to be suspected of any thing that's samis—Adieu: I'm glad to see your Uneasiness at an End, and the Transports of Joy which her Conduct must afford you.

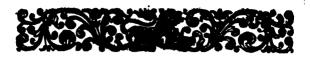
### GEORGE DANDIN.

I say not a Word; for I shou'd get nothing by speaking— Never any thing was known equal to my Disgrace. Indeed, I wonder at my Missortune, and the subtle Contrivance of my consounded Hussy of a Wise to make herself seem always in the Right, and me in the wrong. Is it possible that I shall always be outdone by her, that Appearances will always turn against me, and that I shall ne'er be able to convict my Impudence?— O Heaven! savour my Designs, and youthsafe to let People see that I'm dishonour'd.

### The End of the Second Act.



ACT



## ACTE III. SCENE I.

## CLITANDRE, LUBIN.

CLITANDRE.

A nuit est avancée, j'ai pour qu'il ne soit trop tard. Je ne vois point à me conduire. Lubin? LUBIN.

Monfieur.

CLITANDRE.

Eft-ce par ici.

LUBIN.

Je pense que oui. Morgué voità une sotte nuit, d'étre si noire que cela.

CLITANDRE.

Elle a tort affürement. Mais si d'un côté elle nous empêche de voir, elle empêche de l'autre que nous ne soyons vûs.

LUBIN.

Vous avez raison. Elle n'a pas tant de tort. Je voudrois bien savoir, Monsieur, vous qui êtes savant, pourquoi il ne fait point jour la nuit.

CLITANDRE.

C'est une grande question, & qui est difficile. Tu es curieux, Lubin.

LUBIN.

Oui. Si j'avois étudié, j'aurois été songer à des choses où on n'a jamais songé.

CLITANDRE.

Je le crois. Tu as la mine d'avoir l'esprit subtil & pénétrant. L'U-



## ACT IIL SCENE I.

### CLITANDER, LUBIN.

CLITANDER.

He Night's pretty far gone; I'm afraid it should be too late. I can't see which way to go. Lubin?

LUBIN.

Sir.

CLITANDER.

Is this the way?

LUBIN.

I think it is. Odsbobs it's a fifty Night to be for dark as this.

CLITANDER.

'Tis certainly in the wrong. But if on the one hand it prevents our feeing, on the other hand it hinders our being feen.

LUBIN.

You are right: It's not fo much in the wrong, I'd be glad to know, Sir, you who are a Scholard, why it is not Day at Night.

CLITANDER.

That's a great Question, and what is difficult. Thou art curious, Lubin.

LUBIN.

Ay, if I had study'd, I shou'd ha' thought of Things that were never thought of.

CLITANDER.

So I believe. Thou hast the Appearance of a subtle penetrating Mind.

LUBIN.

Cela est vrai. Tenez. J'explique du Latin, quoique famais je ne l'aye appris; & voyant l'autre jour écrit sur une grande porte, Collegium, je devinai que cela vouloit dire Collége.

CLITANDRE.

Cela est admirable! Tu sais donc lire, Lubin?

Oui. Je sais lire la lettre moulée; mais je n'ai jamais su apprendre à lire l'écriture.

CLITANDRE.

Nous voici contre la maison. C'est le fignal que m'a donné Claudine.

LUBIN.

Par ma foi, c'est une fille qui vaut de l'argent, & je l'aime de tout mon cœur.

CLITANDRE.

Aussi t'ai-je amené avec moi pour l'entretenir. L U B I N.

Monsieur, je vous suis-

CLITANDRE.

Chut. Pentens quelque bruit.

# RETURNS TO THE PROPERTY.

### SCENE II.

ANGELIQUE, CLAUDINE, CLI-TANDRE, LUBIN.

ANGELIQUE.

CLaudine?

CLAUDINE.

Hé bien.

ANGELIQUE.

Laisse la porte entre-ouverte.

CLAU.

. LUBIN.

That's true. — Hold — I can explain Latin, tho' I never learnt it. For the other Day seeing Collegium written over a great Gate, I guess'd that it meant College.

CLITANDER.

That's wonderful! Thou canft read then, Lubin? LUBIN.

Ay, I can read Print; but I never cou'd learn to read Writing.

- CLITANDER.

We're now against the House; — That's the Signal Claudina gives me.

LUBIN.

O' my Faith, that's a Girl worth Gold, and I love her with all my Heart,

CLITANDER

And I brought you with me to talk with her.

Sir, I am -

CLITANDER.

Hush - I hear a Noise.

SCENE II.

ANGELICA, CLAUDINA, CLITANDER, LUBIN.

ANGELICA.

C<sup>Laudina</sup>?

CLAUDINA.

Well.

ANGELICA.

Leave the Door a jar.

CLAU-

CLAUDINE.

Voilà qui est feit.

CLITANDRE.

Ce font elles. St.

ANGELIQUE.

St.

LUBIN.

St.

CLAUDINE.

St.

CLITANDRE à Claudine.

Madame.

ANGELIQUE à Lubin.

Quoi?

LUBIN à Angélique.

Claudine.

CLAUDINE.

Qu'eft-ce ?

West-ce r CLITANDRE ayant rencontré Claudine.

Ah? Madame, que j'ai de joie!

LUBIN ayant rencontré Angélique.

Claudine, ma pauvre Claudine.

CLAUDINE à Clitandre,

Doucement, Monfieur.

ANGELIQUE à Lubia.

Tout beau, Lubin.

CLITANDEE.

Est-ce toi, Claudine?

CLAUDINE.

Oui.

LUBIN.

Est-ce vous, Madame?

ANGELIQUE.

Oui.

CLAUDINE.

Vous avez pris l'une pour l'autre.

L U

I ha' done fo.

CLITANDER.

'Tis they. St.

ANGELICA.

St.

LUB-IM

Sa.

CLAUDINA.

St.

CLITANDER to Claudine.

Madam.

ANGELICA to Lubin.

How now?

LUBIN to Angelica.

Claudina?

CLAUDINA

Who is it?

CLITANDER meeting Claudina,

Ah! Madam, what Joy I have!

LUBIN meeting Angelica.

Claudina, my dear Claudina!

CLAUDINA to Clitander.

Softly, Sir.

ANGELICA to Lubin.

Hold, Lubin.

CLITANDER.

Is it you, Claudina?

CLAUDINA.

Yes.

LUBIN.

Madam, is it you?

ANGELICA.

Ay.

CLAUDINA

You took one for tother.

LU-

LUBIN à Angelique.

Ma foi la nuit on n'y voit goute.

ANGELIQUE.

Eft-ce pas vous, Clitandre?

CLITANDRE.

Oui, Madame.

ANGELIQUE.

Mon mari ronfle comme il faut, & j'ai pris ce tems pour nous entretenir ici.

CLITANDRE.

Cherchons quelque lieu pour nous affeoir. CLAUDINE.

C'est fort bien avisé.

[Ils wont s'affeoir au fond du Théâtre fur un gazm au pied d'un arbre.

LUBIN.

Claudine, où est-ce que tu est

# RECEPTION OF THE SECRETARY OF THE SECRET

### SCENE III

## GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN.

J'Ai entendu descendre ma semme, & je me suis vîte habillé pour descendre après elle. Où peut-elle être allée? Seroit-elle sortie?

LUBIN.

[Il prend George Dandin pour Claudine.
Où es-tu donc, Claudine? Ah te voilà. Par ma fei
ton maître est plaisamment attrapé, & je trouve ceci
aussi drôle que les coups de bâton de tantôt, dont on m'a
fait récit. Ta maîtresse dit qu'il ronsse à cette heure,
comme tous les diantres, & il ne sait pas que Monsieur
le Visomte & elle sont ensemble pendant qu'il dort. Je

LUBIN to Angelica.

'I'Troth Jean's as good as my Lady i' the dark.

ANGELICA.

Chtander, is n't it you ?

CLITANDER.

Yes, Madam.

ANGELICA.

My Husband's fnoring finely, and I've taken this Opportunity for us to converse here.

GLITANDER.

Let's look some Place for us to sit down.

CLAUDINA.

That's well thought of.

[They go fit upon a Turf under a Tree at the farther part of the Stage.

LUBIN.

Claudina, where is't you are?

# KOTCHER WORLDESK

## SCENE III.

### GEORGE DANDIN, LUBIN.

### GEORGE DANDI.N.

heard my Wife go down, and hurry'd on my Clothes to follow her. Whither can she be gone? Did she go out o' Doors?

### LUBIN.

[He takes George Dandin for Claudina.

Where are you tro', Claudina? — O there you are.
O'my Faith Master's finely trick'd, and I think this as comical as the late Beating-bout I was told of. He's now snoring like a Devil, your Mistress says, and little thinks the Viscount and she are together whilst he E

voudrois bien savoir quel songe il fait maintenant. Cela est tout-à-sait risible. De quoi s'avise-t-il aussi d'être
jaloux de sa semme, & de vouloir qu'elle soit à lui tout
seul? C'est un impertinent, & monsseur le Vicomte lui
fait trop d'honneur. Tu ne dis mot, Claudine. Allons, suivons-les, & me donne ta petite menotte que je
la baise. Ah que cela est doux! Il me semble que je
mange des consitures. [Comme il baise la main de Dandin, Dandin lui pousse rudement au visage.] Tubleu,
comme vous y allez? Voilà une petite menotte qui est
un peu bien rude.

GEORGE DANDIN.

Qui va là?

LUBIN.

Personne.

GEORGE DANDIN.

Il fuit & me laisse informé de la nouvelle perside de ma coquine. Allons, il faut que sans tarder j'envoye appeller son père & sa mère, & que cette avanture me serve à me saire séparer d'elle. Hola; Colin, Colin?

# COLCIO EN COLCIO

## SCENE IV.

## COLIN, GEORGE DANDIN.

COLIN à la fenêtre.

Onlieur.

GEORGE DANDIN.

Allons, vîte ici bas.

COLIN en sautant par la fenétre.

M'y voilà. On ne peut pas plus vîte.

GEORGE DANDIN.

Tu es là ?

COLIN

naps it. I'd fain know what he's dreaming of now. It's perfectly comical. How comes it in his Head to be so jealous of his Wife, and want to keep her to himself? He's a Puppy, and the Viscount does him too great Honour. You don't speak, Claudina, - come. let's follow 'em; give me your pretty little Fift that I may buss it. - Ah, how sweet it is! methinks I am eating Sugar-Cakes. [ As he kiffes Dandin's Hand, Dandin thrusts it hard into his Face. Udsbud, what is it you do? That little pretty Fift is woundy hard.

### GEORGE DANDIN

Who's there?

LUBIN.

No body.

GEORGE DANDIN.

He runs away, but leaves me inform'd of my Jade's fresh Treachery. Well, I must fend instantly for her Father and Mother, that this Affair may be the means of getting me a Separation from her. - Soho, Colin, Colin.

# WINDLE WO

## SCENÉ IV.

### COLIN, GEORGE DANDIM.

C.O.L IN at the Windows.

SIR.

GEORGE DANDIN.

Come down hither, quickly.

COLIN leaping out of the Windows.

Here I am -No body can come faster.

GEORGE DANDIN.

Are you there?

E 2

COLIN

COLIN.

· Oui. Monsieur.

[Pendant qu'il va lui parler d'un côté, Colin va de Pautre.

GEORGE DANDIN.

Doucement. Parle bas. Ecoute. Va-t-en chez mon beau-père, & ma belle-mère, & di que je les prie très-instamment de venir tout-à-l'heure ici. Entens-tu? Eh? Colin, Colin?

COLIN de l'autre côté.

Monfieur.

GEORGE DANDIN.

Où diable es-tu?

COLIN.

Ici.

#### GEORGE DANDIN.

Comme ils se vont tous deux chercher, l'un passe d'un côté, & l'autre de l'autre.

Peste soit du marousse qui s'éloigne de moi. Je te dis que tu ailles de ce pas trouver mon beau père, & ma belle-mere, & leur dire que je les conjure de se sendre ici tout-à-l'heure. M'entens tu bien? Répon, Colin, Colin?

COLIN de l'autre côté.

Monfieur.

### GEORGE DANDIN.

Voilà un pendard qui me fera enrager; vien-t-en à moi. [Ils se cognent, & tombent tous deux.] Ah le traître! il m'a estropié. Oû est-ce que tu es? Approche que je te donne mille coups. Je pense qu'il me suit.

COLIN.

Affürément.

GEORGE DANDIN.

Veux tu venir?

COLIN.

Nenni ma foi.

Ay, Sir.

[Whilft he goes to speak to him on one side, Colin goes to the other.

GEORGE DANDIN.

Softly. Speak low. Heark ye. Run to my Father and Mother-in law, and tell 'em I earneftly desire 'em to come hither immediately. D'ye hear? heh? Colin? Colin?

COLIN from the other fide.

Sir.

GEORGE DANDIN.

Where the Devil are ye?

COLIN.

Here.

### GEORGE DANDIN.

[ As they bunt for one another, one crosses over to one fide, and the other to th' other fide.

Plague on the Booby for rambling from me. I tell ye, fly this Moment to find my Father and Mother-in-law, and tell 'em I conjure 'em to come hither inflantly. D'ye understand me? Answer; Colin, Colin?

COLIN on the other fide.

Sir.

### GEORGE DANDIN.

This Rascal will make me mad. Come to me, I say. [They run against one another, and both fall.] O the Rogue! he'as crippl'd me! — Where is't you are? Come hither that I may drub you heartily. — I think he shuns me.

COLIN.

Sure enough.

GEORGE DANDIN.

Will you come?

COLIN.

No, Faith won't I.

E 3 GEORGE

GEORGE DANDIN.

Vien, te dis-je.

COLIN.

Point, vous me voulez battre.

GEORGE DANDIN.

Hé bien non. Je ne te ferai rien.

COLIN.

Affürément?

GEORGE DANDIN.

Oui. Approche. Bon. Tu es bienheureux de ce que j'ai besoin de toi. Va-t-en vîte de ma part prier mon beau-père & ma belle mère de se rendre ici le plûtôt qu'ils pourront, & leur di que c'est pour une affaire de la dernière conséquence. Et s'ils faisoient quelque difficulté à cause de l'heure, ne manque pas de les presser, & de leur bien faire entendre qu'il est très important qu'ils viennent, en quelque état qu'ils soient. Tu m'entens bien maintenant?

COLIN.

Oui, Monfieur.

GEORGE DANDIN.

Va vîte & revien de même. Et moi je vais rentrer dans ma maison, attendant que — Mais j'entens quelqu'un. Ne seroit-ce point ma semme? Il faut que j'écoute, & me serve de l'obscurité qu'il fait.



SCENE

Come, I tell ye.

COLIN.

No, you'll beat me.

GEORGE DANDIN.

No indeed, I won't meddle w'ye.

COLIN.

Upon your Word?

GEORGE DANDIN.

Ay. Come hither. — Right. — Happy is it for thee that I want thee. Make hafte to my Father and Mother-in-law, and delire them from me to come hither as fast as possibly they can, and tell 'em it's about a matter of the utmost Consequence. And should they make any Difficulty on Account of the time o' Night, don't fail to press them to't, and assure 'em it's highly necessary they shou'd come, in whatever Condition they may be. D'ye understand me now?

COLIN.

Ay, Sir.

### GEORGE DANDIN.

Get you gone quickly, and make haste back again; for my part, I'll get into the House and wait 'till — But I hear somebody. — Is n't it my Wise? I must listen, and take the Advantage of this Darkness.



. E 2

SCENE

## SCENE. V.

CLITANDRE, ANGELIQUE, GEORGE DANDIN CLAUDINE, LUBIN.

ANGELIQUE. A Dieu, il est tems de se retirer. CLITANDRE.

Quoi fi tôt?

ANGELIQUE.

Nous nous fommes affez entretenus.

CLITANDRE.

Ah, Madame, puis-je assez vous entretenir, & trouver en si peu de tems toutes les paroles dont j'ai besoin? Il me faudroit des journées entières pour me bien expliquer à vous de tout ce que je sens, & je ne vous ai pas dit encore la moindre partie de ce que j'ai à vous dire-

ANGELIQUE.

Nous en écouterons une autrefois davantage.

CLITANDRE.

Hélas! de quel coup me percez-vous l'ame, lorsque vous me parlez de vous retirer, & avec combien de chagrin m'allez-vous laisser maintenant?

ANGELIQUE.

Nous trouverons moyen de nous revoir.

CLITANDRE.

Oui, mais je songe qu'en me quittant, vous allez trouver un mari. Cette pensée m'assassine, & les privilèges qu'ont les maris sont des choses cruelles pour un Amant qui aime bien.

ANGELIQUE.

Seriez-vous assez foible pour avoir cette inquiétude,

# EDICALLERONG!

### SCENE V.

CLITANDER, ANGELICA, GEORGE DANDIN, CLAUDINA, LUBIN.

ANGELICA.

FArewel, it's time to be gone.

CLITANDE R.

What, fo foon?

ANGELICA.

We've convers'd enough.

CLITANDER.

O! Madam, can I possibly have enough of your Conversation, or find in so short a time Words sufficient for my purpose! 'Twould take me up whole days to express to you all I feel, and I've not yet told you one half of what I have to say t'ye.

ANGELICA.

We'll hear more on't another time.

CLITANDER.

Alas! With what a Stroke you pierce my Soul when you talk to me of going, and under how much Uncafiness will you now leave me!

ANGELICA.

We shall find means to see each other again.

CLITANDER.

Ay, Madam, but I confider that when you leave me, you go to be with an Husband. — That Thought kills me; and the Privileges Husbands have are cruel Things to a fond Lover.

ANGELICA.

Are you so simple to be uneasy on that Score, or E 5 d'ye

& pensez-vous qu'on soit capable d'aimer de certains maris qu'il y a? On les prend, parce qu'on ne s'en peut désendre, & que l'on dépend de parens, qui n'ont des yeux que pour le bien; mais on sait leur rendre justice, & l'on se moque sort de les considérer au de-là de ce qu'ils méritent.

GEORGE DANDIN.

Voilà nos carognes de femmes.

ČLITANDRE.

Ah! qu'il faut avouër que celui qu'on vous a donné étoit peu digne de l'honneur qu'il a reçû, & que c'est une étrange chose que l'assemblage qu'on a fait d'une persone comme vous avec un homme comme lui!

GEORGE DANDIN à part.
Pauvres maris! Voilà comme on vous traite.

CLITANDRE.

Vous méritez sans doute une toute autre destinée; & le Ciel ne vous a point faite pour être la semme d'un païsan.

GEORGE DANDIN.

Plût au Ciel! fût-elle la tienne! tu changenois bien de langage. Rentrons, c'en est assez.

Bentro & forme la porte. CLAUDINE.

Madame, si vous avez à dire du mal de votte mari, sépêchez vîte, car il est tard.

CLITANDRE.

Ah, Claudine, que tu es cruelle!

ANGELIQUE.

Elle a raison. Séparons-nous.

CLITANDRE.

Il faut donc s'y résoudre, puisque vous le voulent Mais au moins je vous conjure de me plaindre un pesdes méchans momens que je vais passer.

ANGELIQUE.

Adien

LU

d'ye imagine one can be able to love some sort of Husbands?— One marries 'em, because one can't avoid it, because it depends on Parents, who have no regard for any thing but Riches; but one knows how to be even with 'em, and it's a mighty Jest to value 'em more than they deserve.

GEORGE DANDIN.

These impudent Jades of Wives!

CLITANDER.

Ah! how readily must it be confess'd, that He they've got for you, little deserves the Honour he has receiv'd, and that the March they've made between a Person like you, and such a Man as he, is a Thing extraordinary!

GEORGE DANDIN.

Poor Husbands! thus it is you're ferv'd.

GLITANDER.

You deserve, no doubt, a quite different Fate; and Heaven ne'er design'd you to be a Farmer's Wife.

GEORGE DANDIN.

Would Heav'n the were yours! You'd talk a different Language— Let's go in; I've enough on't.

[He goes in und fours the Door.

CLAUDINA.

Madam, if you've any thing to fay against your Husband, dispatch quickly, for it's late.

CLITANDER.

O! Claudina, how cruel are you!

ANGELICA.

She's in the right. Let us part.

CLITANDER.

He must be then submitted to, since you will have it so, but I conjuse you so pity me at least for the wretched Moments that I'm to pais.

ANGELICA.

Adidu.

LUBIN.

Où es-tu, Claudine, que je te donne le hon soir?

CLAUDINE.

Va, va, je le reçois de loin, & je t'en renvoye autant.

## A DACTOR SOME ON CHE

## SCENE VI.

ANGELIQUE, CLAUDINE, GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

R Entrons fans faire de bruit.

CLAUDINE.

La porte s'est fermée.

ANGELIQUE.

J'ai le passe-par-tout.

CLAUDINE.

Ouvrez donc doucement.

ANGELIQUE

On a fermé en dedans, & je ne sais comment nousferons.

CLAUDINE

Appellez le garçon qui couche là.

ANGELIQUE.

Colin, Colin, Colin?

GEORGE DANDIN.

Mettant la tête à la fenêtre.

Colin, Colin? Ah je vous y prens donc, Madame ma femme; & vous faites des escampativos pendant que je dors. Je suis bien-aise de cela, & de vous voir dehors à l'heure qu'il est:

ANGELIQUE.

Hé bien, quel grand mal est-ce qu'il y a à prendre la frais de la nuit? GEORGE

Digitized by Google

#### LUBIN.

Where are you, Claudina, that I may bid you good might?

CLAUDINA.

Go, go, I'll accept it at a diffance, and return it you fo too.



## SCENE VI.

# ANGELICA, CLAUDINA, GEORGE DANDIN.

ANGELICA.

Et's get in without making a Noise. CLAUDINA.

The Door's shut.

ANGELICA

I've the Master-Key.

CLAUDINA.

Then open it foftly.

ANGELICA.

It's fast'ned within-side, and I don't know what we shall do.

[CLAUDINA.

Call the Boy, that lies there.

ANGELICA

Colin, Colin, Colin.

GEORGE DANDIN.

[Putting bis Head out at the Window.]

Colin, Colin— O, I've catch'd you then, Madam Wife: you go a Caterwawling whilst I'm asseep— I'm mighty glad of it, as well as to find you abroad at such an Hour as this.

ANGELICA.

Well, what great Harm is there in taking the cool Night Air?

GEORGE

Digitized by Google

### GEORGE DANDIN.

Oui, oui. L'heure est bonne à prendre le frais. C'est bien plûtôt le chaud, Madame la coquine; & nous savons toute l'intrigue du rendez-vous, & du Damoiseau. Nous avons entendu votre galant entretien, & les beaux vers à ma louange que vous avez dits l'un & l'autre. Mais ma consolation, c'est que je vais être vengé, & que votre père & votre mère seront convaineus maintenant de la justice de mes plaintes, & du dérèglement de votre condaite. Je les ai envoyé querir, & ils vont être ici dans un moment.

ANGELIQUE.

Ah Ciel!

#### CLAUDINE.

Madame:

### GEORGE DANDIN.

Voilà un coup sans doute où vous ne vous attendiez:
pas. C'est maintenant que je triomphe, & j'ai dequoi
mettre à bas votre orgneil, & détruire vos artifices. Jusques ici vous avez joué mes accusations, éblouï vos parens, & plâtré vos malversations. J'ai eu beau voir,
& beau dire, votre adresse toûjours l'a emporté sur
mon bon droit, & toûjours vous avez trouvé moyen:
d'avoir raison; mais à cette sois, Dieu merci, les choses
vont être éclaircies, & votre effronterie sera pleinement consondue.

### ANGELIQUE.

Rh je vous prie, faites-moi ouvrir la porte.

GEORGEDANDIN.

Non, non, il faut attendre la venue de ceux que j'ai mandés, & je veux qu'ils vous trouvent dehors à la belle heure qu'il est. En attendant qu'ils viennent, songez, si vous voulez, à chercher dans votre tête quelque nouveau détour pour vous tirer de cette assure; à inventer quelque moyen de r'habiller votre escapade; à trouver quelque belle ruse pour étuder iei les gens,

GEORGE DANDIN.

Ay, Ay. It's a rare time to take the cool Air in. But it's a Heat rather you are taking Madame Jade: I know the whole Intrigue between you and your Spark, we've heard your galant Conversation, and the fine. Things you've said to one another, in praise of me—But it's my Comfort, that I'm going to be reveng'd, and your Father and Mother will be now convinc'd of the Justice of my Complaints, and of your disorderly. Behaviour—I've sent to setch 'em, and they'll behere in a Moment.

ANGELICA.

O Heaven!

CEAUDINA.

Madam:

GEORGE DANDIN.

This certainly is a Stroke you did not expect. It's now my turn to triumph, and I've wherewithal to pull down your Pride, and spoil your Contrivances. You have till now made a Jest of my Complaints, cast a. Mist before your Parent's Eyes, and palliated your Misdoings. I might see, or say what I would, your Cunning always got the better of my Veracity, and you've continually found out some way or other to appear in the right: but, at present, Heaven be thanked, Matters will be made evident, and your Impudence will be quite at a Nonplus.

ANGELICA

But, I befeech you, bid the Door be open'd for me. GEORGE DANDIN.

No, no: You must stay till those I've sent for come; I'll have 'em. find you abroad at this sine Hour. And whilst you're expecting 'em, you may set your Brains to work, if you please, for some new Shift to bring you out of this Scrape: Invent some means to excuse your wild Pranks; sind out some pretty Artifice to deceive.

& paroître innocente; quelque prétexte spécieux de pélerinage nocturne, ou d'amie en travail d'enfant que vous venez de secourir.

ANGELIQUE.

Non, mon intention n'est pas de vous rien déguiser. Je ne prétens point me désendre, ni vous nier les choses, puisque vous les savez.

GEORGE DANDIN.

C'est que vous voyez bien que tous les moyens vous en sont sermés, & que dans cette affaire vous ne sauriez inventer d'excuse, qu'il ne me soit facile de convaincre de faussetté.

ANGELIQUE.

Oui. Je confesse que j'ai tort, & que vous avez sujet de vous plaindre. Mais je vous demande par grace, de ne m'exposer point maintenant à la mauvaise humeur de mes parens, & de me faire promptement ouvrir.

GEORGE DANDIN.

Je vous baise les mains.

ANGELIQUE.

Eh mon pauvre petit mari! Je vous en conjure.

GEORGE DANDIN.

Eh mon pauvre petiti mari! Je suis votre petit mari maintenant, parce que vous vous sentez prise. Je suis bien aise de cela: & vous ne vous étiez jamais avisée de me dire ces douceurs.

ANGELIQUE.

Tenez. Je vous promets de ne vous plus donner aucun sujet de déplaisir; & de me-

GEÖRGE DANDIN.

Tout cela n'est rien. . Je ne veux point perdre cette avanture, & il m'importe qu'on soit une sois éclairei à sond de vos déportemens.

ANGELIQUE

De grace, laissez-moi vous dire. Je vous demande un moment d'audience.

## GEORGE DANDIN. 10f

Folks, and appear innocent, some specious pretence of a Pilgrimage in the Night, or a Friend in Labour that you went to assist.

#### ANGELICA.

Nay, it's not my intent to conceal any thing from you. I don't pretend to vindicate my felf, or deny things to you, fince you're acquainted with them.

### GEORGE DANDIN.

That's because you find all means of doing so are debar'd you, and that you can't contrive any Excuse for this Business, but what may easily be prov'd false.

### ANGELICA:

Indeed I acknowledge I've done amis, and that you've Reason to complain; but I intreat the Favour of you not to expose me this time to the Displeasure of my Parents, but order the Door to be open'd.

### GEORGE DANDIN.

I'm your humble Servant for that.

#### ANGELICA.

Ah poor dear Husband! I beseech you do.

## GEORGE DANDÍN.

Ah poor dear Husband! Now I am your dear Husband, because you find you're catch'd. I'm highly pleas'd at that, for you ne'er before thought fit to use such fond Expressions to me.

#### ANGELICA.

Hold. I assure you that I'll never give you any farther Occasion to be uneasy; and of me

### GEORGE DANDIN.

All that fignifies nothing— I'll not lose the Advantage of this Adventure; it concerns me to have your Behaviour, for once, fully discover'd.

### ANGELICA

Pray now let me speak t'ye. I beg of you to hear me ene Moment.

GEORGE DANDIN.

Hé bien quoi?

ANGELIQUE.

Il est vrai que j'ai failli, je vous l'avouë encore une sois; que votre ressentiment est juste. Que j'ai pris le sems de sortir pendant que vous dormiez, & que cette sortie est un rendez-vous que j'avois donné à la personne que vous dites. Mais ensin ce sont des actions que vous devez pardonner à mon âge; des emportemens de jeune personne qui n'a encore rien vû, & ne sait que d'entrer au monde; des libertés, où l'on s'abandonne sans y penser de mal, & qui sans doute dans le sond n'ont rien de

GEORGE DANDIN.

Oui, vous le dites, & ce sont de ces choses qui ont befoin qu'on les croye pieusement.

ANGELIQUE.

Je ne veux point m'excuser par là d'être coupable envers vous, & je vous prie seulement d'oublier une offense, dont je vous demande pardon de tout mon cœur; & de m'épargner en cette rencontre le déplaisir que me pourroient causer les reproches facheux de mon père & de ma mère. Si vous m'accordez généreusement la grace que je vous demande, ce procédé obligeant, cette bonté que vous me ferez voir, me gagnera entièrement; elle touchera tout-à-sait mon cœur, & y fera naitre pour vous ce que tout le pouvoir de mes parens, & les liens du mariage n'avoient pû y jetter. En un mot, elle sera cause que je renoncerai à toutes les galanteries, & n'aurai de l'attache que pour vous. Oui, je vous donne ma parole, que vous m'allez voir désormais la meilleure semme du monde, & que je vous témoignerai tant d'amitié, taut d'amitié, que vous en serez satissait.

GEORGE DANDIN.

Ah! Crocodile, qui flate les gens pour les étrangler. ANGELIQUE.

Accordez-moi cette faveur.

### GEORGE DANDIN.

Well, what d'ye say?

ANGELICA.

It's true, I've been faulty, I confess it to you once more, and that your Resentment's just: that I took the Opportunity of getting out whilst you were askeep, and that my going was upon an Assignation I had made with the Person you speak of. — But, after all, you should forgive things of this Nature, on the score of my Age: the Sallies of a young Body that has seen nothing, and is but just enter'd upon the World; Liberties one gives into without thinking any harm, and which certainly at bottom have nothing of

GEORGE DANDIN.

Ay, so you say, but these are a fort of Things that require an extensive Faith to believe them.

ANGELICA.

I don't pretend by this that I've not been culpable towards you; I only beg of you to forget one Fault, for which I fincerely ask your Pardon, and to fave me at this juncture from that Vexation which the grating Reproaches of a Father and Mother may give me. If you generously grant me the Favour I've requested, that obliging Conduct, that Goodness of yours towards me, will intirely win me; 'twill throughly touch my Heart, and produce there for you what all the Power of my Parents and the Bands of Marriage could not introduce. In short, 'twill make me renounce all forts of Galantry, and have no Regard but for you alone. Yes, I give you my Word, that for the future you shall find me the best of Wives, and I'll shew so much Friendship, so much Affection for you, that you shall be contented with it.

### GEORGE DANDIN.

Ah! Crocodile! that fawns on People in order to murder 'em.

ANGELICA.

Grant me this Favour.

GEORGE DANDIN.

Point d'affaires. Je suis inexorable.

ANGELIQUE.

Montrez-vous généreux.

GEORGE DANDIN.

Non.

ANGELIQUE.

De grace.

GEORGE DANDIN.

Point.

ANGELIQUE.

. Je vous en conjure de tout mon cœur-

GEORGE DANDIN-

Non, non, non; je veux qu'on soit détrompé de vous. & que votre confusion éclate.

ANGELIQUE.

Et bien, si vous me réduisez au désespoir, je vous avertis qu'une semme en cet état est capable de tout, & que je serai quelque chose ici dont vous vous repeatires.

### GEORGE DANDIN.

Et que ferez-vous, s'il vous plaît?

ANGELIQUE.

Mon cœur se portera jusqu'aux extrêmes résolutions? & de ce couteau que voici, je me tuërai sur la place.

### GEORGE DANDIN.

Ah! ah! à la bonne heure.

ANGELIQUE.

Pas tant à la bonne heure pour vous que vous vous fmaginez. On fait de tous côtés nos différens, & les chagrins perpétuels que vous concevez contre moi. Lorqu'on me trouvera morte, il n'y aura personne qui mette en doute, que ce ne soit vous qui m'aures tuée; & mes parens ne sont pas gens assurément à laisser cette mort impunie, & ils en feront sur votre personne toute la punition que leur pourront offrir & les poursuites de la Jufice.

109

GEORGE DANDIN.

No more o' the matter. I'm inexorable.

ANGELICA.

Shew your felf generous.

GEORGE DANDIN.

No.

ANGELICA.

Pray do.

GEORGE DANDIN.

I will not.

ANGELICA

I heartily befeech you do.

GEORGE DANDIN.

No, no, no: I'll have Folks undeceiv'd about you, and your Shame shall appear publickly.

ANGELICA.

Well then, if you do drive me to Despair, I forewarn you that a Woman in this Condition is capable of every thing, and that I shall here do somewhat for which you'll repent your self.

GEORGE DANDIN.

And, pray, what will you please to do?

ANGELICA.

My Heart will give it felf up even to the most desperate Resolutions, and with this Dagger here, I'll kill my felf upon the Spot.

GEORGE DANDIN.

Ha! ha! Good Speed.

ANGELICA.

Not fo Good Speed for you as you imagine. All the Neighbours know our Quarrels, and the perpetual Ill-will you bear me. When I'm found dead, there's not a Soul will doubt that you have murder'd me, and my Parents, you may affure your felf, are not People that will let my Death go unpunish'd, but will inflict upon you for it the severest Punishment that the Forms of Justice, and the Warmth of their own Resentment

## TIO GEORGE DANDIN.

stice, & la chaleur de leur ressentiment. C'est par là que je trouverai moyen de me venger de vous, & je ne suis pas la première qui ait sû recourir à de pareilles vengeances, qui n'ait pas fait difficulté de se donner la mort, pour perdre ceux qui ont la cruauté de nous pousser à la dernière extrémité.

GEORGE DANDIN.

Je suis votre valet. On ne s'avise plus de se tuer soimême, & la mode en est passée il y a long-tems.

### ANGELIQUE

C'est une chose dont vous pouvez vous tenir sûr, & si vous persistez dans votre resus, si vous ne me faites ouvrir, je vous jure que tout-à-l'heure je vais vous faire voir jusques où peut aller la résolution d'une personne qu'on met au désespoir,

GEORGE DANDIN.

Bagatelles, bagatelles, c'est pour me faire peur.

ANGELIQUE.

Hé bien puisqu'il le faut, voici qui nous contenters tous deux, & montrera si je me moque. Ah! c'en est fait. Fasse le Ciel que ma mort soit vengée comme je le souhaite, & que celui qui en est la cause, reçoive un juste châtiment de la dureté qu'il a eue pour moi.

GEORGE DANDIN.

Ouais, seroit-elle bien si malicieuse que de s'être tuée pour me faire pendre? Prenons un bout de chandelle pour aller voir.

ANGELIQUE.

St. Paix. Rangeons-nous chacune immédiatement contre un des côtés de la porte.

GEORGE DANDIN.

La méchanceté d'une femme iroit-elle bien jusqueslà? [Il fort avec un bout de chandelle sans les appercevoir; elles entrent, & aussi-tôt elles serment la porte.] Il n'y a personne. Eh, je m'en étois bien douté, & la pendarde s'est retirée, voyant qu'elle ne gagnoit rien après

can afford. By this means I shall find a way of revenging my self upon you, and I'm not the first of those that have had recourse to such kind of Vengeance, that have made no difficulty of killing themselves, to destroy those that had the Cruelty to drive, 'em to the last Extremity.

### GEORGE DANDIN.

I'm your humble Servant for that. People now-a-days don't take it in their Heads to kill themselves; that Fashion's over long ago.

### ANGELICA.

You may affure your self of it; and if you persist in your refusal, and order not the Door to be open'd for me, I vow, that I'll shew you instantly how far the Resolution of a Person in Despair can go.

### GEORGE DANDIN.

Fiddle faddle, fiddle faddle, it's only to frighten me.

ANGELICA.

Well, fince it must be so, here's what will content us both, and prove if I'm in jest. — Ah! it's done. — Heaven grant my Death may be reveng'd according to my wish, and that he who is the Cause of it may meet with a just Punishment for his hard-heartedness to me!

### GEORGE DANDIN.

Lack-a-day! could she be so spiteful to kill her self to make me be hang'd? Let's take a Bit of the Candle and go see.

### ANGELICA.

Hush. No noise; let's place ourselves immediately at the Door, you o' one side, and I o' th'other.

### GEORGE DANDIN.

Could the Malice of a Woman go so far as this? [He comes out with a bit of Candle without perceiving them, they get in, and presently shut the Door.] Here's no body. Well, I really suspected it: The Hussy is gone away, finding she could gain nothing upon me, either by

après moi, ni par prières, ni par menaces. Tant mieux, cela rendra ses affaires encore plus mauvaises, & le père & la mère qui vont venir en verront mieux son crime. Ah! ah! la porte s'est sermée. Hola ho, quelqu'un, qu'on m'ouvre promptement.

ANGELIQUE à la fenêtre avec Claudine.

Comment, c'est toi! d'où viens tu, bon pendard? est il l'heure de revenir chez soi quand le jour est près de paroître? & cette manière de vie est-elle celle que doit suivre un honnête mari?

### CLAUDINE.

Cela est-il beau d'aller yvrogner toute la nuit, & de laisser ainsi toute seule une pauvre jeune semme dans la maison?

#### GEORGE DANDIN.

Comment! vous avez ----

### ANGELIQUE.

Va, va, traître, je suis lasse de tes déportemens, & je veux m'en plaindre sans plus tarder à mon père & à ma mère.

GEORGE DANDIN.

Quoi! c'est ainsi que vous osez ----

# CENSURGE CONCRETE

## SCENE V.

Mr. & Mad. deSOTENVILLE, COLIN, CLAUDINE, ANGELIQUE, GEORGE DANDIN.

### ANGELIQUE

[Mr. & Mad. de Soten ville sont en des habits de muit, & conduits par Colin qui porte une lanterne.

A Pprochez, de grace, & venez me faire raison de l'insolence la plus grande du monde, d'un mari à

qui

by Intreaties or Threats. — So much the better; 'twill make matters still worse o'her side, and her Father and Mother when they come will be the more sensible of her Guilt thereby. — Ah la! the Door's shut — So ho there, somebody open the Door to me quickly.

ANGELICA at the Window with Claudina.

What, is't you! Where have you been, you Rascal? Is this an Hour to come home at, when the Day is just ready to appear? And is this the way of Life an homest Husband ought to follow?

CLAUDINA.

Is n't it mighty pretty to go fotting the whole Night, and leave a poor young Wife thus all alone at home?

GEORGE DANDIN.

How! you have———
ANGELICA.

Go, go, Traitor! I'm weary of your Behaviour: and without any more delay, I'll complain of it to my Father and Mother.

GEORGE DANDIN.

What! have you fuch an Affurance as

# HARRICA DERIVER

### SCENE VII.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE, COLIN, CLAUDINA, ANGELICA, GEORGE DANDIN.

### ANGELIQUE.

[Mr. and Mrs. de Sotenville are in their Night-gowns, conducted by Colin, who carries a Lantborn.

Ome hither, I befeech you, and do me justice for the greatest Insolence that ever was, on a Husband F whose

qui le vin & la jalousie ont troublé de tesse force la cervelle, qu'il me sait plus ni ce qu'il dit, ni ce qu'il fait, & vous a lui-même envoyé querir pour vous saire té moins de l'extravagance la plus étrange dont en ait jamais ouï parler. Le voilà qui revient, comme vous voyez, après s'être sait attendre toute la nait, & si vous voulez l'écouser, il vous dira qu'il a les plus grandes plaintes du monde à vous faire de moi; que durant qu'il dormoit, je me sins dérobée d'auprès de sui pout m'en aller courir; & cent autres contes de même nature qu'il est allé rêver.

GEORGE DANDIN.

Voilà une méchante carogue.

### CLAUDINE.

Oui, il neas a voult faire accroire qu'il étoit dans la maison, & que nous étions dehors, & c'est une solie qu'il n'y a pas moyen de lui ôter de la tête.

Monf. de SOTENVILLE.

Comment! qu'eff-oe à dire cela?

Mad. de SOTENVILLE.

Voilà une furiense impudence, que de nous envoyer querir!

GEORGE DANDIN.

Jamais

### ANGELIQUE.

Non, mon père, je ne puis plus fouffrir un mari de la forte, ma patience est possisée à bout, & il vient de me dire cent paroles injurieuses.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, vous êtes un mal-honnête homme.

ANGELIQUE.

C'est une conscience de voir une pauvre jeune semme traitée de la façon, & cela crie vengeance au Ciel. GEORGE DANDIN.

Peut-on ———

Monf. de SOTENVILLE.

Allez, yous dévriez mourir de houte.

## GRORGE BANDIN. 111

whose Brain, Wine, and Jeslousy have disorder'd in such a manner, that he neither knows what he says, or does, but has sent for you himself to be Witnesses of the strangest Extravagance that e'er was heard of. Here he's come home, as you see, after making me wait the whole Night for him, and if you'll hearken to him, he'll tell you that he has the most grievous Complaints in the World to make to you of me; that whilst he was alsep I stell from him to go a rambling; and anhundred other Stories o' the like Nature which he raves about.

### GEORGE BANDIM

Here's a wicked Jade,

CLAUDINA.

Ay, he'd fain make us believe that he was in the House, and we were abroad; that's a Whim there's no getting out of his Head.

Mr. de SOTENVILLE.

How! What does this mean?

Mrs. & SQTENFILLE.

Here's an outrageous Piece of impudence, to fend for us!

### GEORGE DANDIN.

Never-

### ANGELICA

No, Father, I can't bear any longer such a kind of Hunhand, my Parience is at an end, he has been giving me abundance of abusive Language.

Mr. de SOTENVILLE.

'Egad, thour't a vile Fellow.

CLAUDINA.

It's a matter o' Conscience to see a poor young Woman treated so, it cries to Heaven for Vengeance.

GEORGE DANDIN.

Can one

Mr. & SOTENVILLE.

Go, you ought to die with shame.

F 2

GEORGE DANDIN.

Laissez-moi vous dire deux mots.

ANGELIQUE.

Vous n'avez qu'à l'écouter, il va vous en conter de belles.

GEORGE DANDIN.

Je désespère.

CLAUDINE.

Il a tant bû, que je ne pense pas qu'on puisse durer contre lui; l'odeur du vin qu'il sousse est montée jusqu'à nous.

GEORGE DANDIN.

Monfleur mon Beau-pere, je vous conjure —— Monfl. de S O T E N V I L L E.

Retirez vous, vous puez le vin à pleine bouche.

GEORGE DANDIN.

Madame, je vous prie ----

Mad. de SOTENVILLE.

Fi, ne m'approchez pas, votre haleine est empessée.

GEORGE DANDIN.

· Souffrez que je vous

Monf. de SOTENVILLE.

Retirez-vous, vous dis-je, on ne peut vous souffrir.

GEORGE DANDIN.

Permettez-moi, de grace, que -

Mad. de SOTENVILLE.

Poüas, vous m'engloutissez le cœur: parlez de loin, fi vous voulez.

GEORGE DANDIN.

Hé bien oui, je parle de loin. Je vous jure que je n'ai bougé de chez moi, que c'est elle qui est sortie.

ANGELIQUE.

Ne voilà pas ce que je vous ai dit? CLAUDINE.

Vous voyez quelle apparence il y a.

Mon C

GEORGE DANDIN.

Let me only speak two Words t'ye.

ANGELICA.

Give him but a hearing, he'll tell you a fine heap of Stories.

GEORGE DANDIN.

I'm out of all Patience.

CLAUDINA.

He has drank fo much, I don't think one could flay near him; the Scent of the Wine he as swallow'd, comes even up to us.

GEORGE DANDIN.

Sir, Father-in-law, I conjure you —— Mr. de SOTE NVILLE.

Stand off, your Breath stinks of Wine.

GEORGE DANDIN.

Madam, I befeech you -

Mrs. de SOTENVILLE.

Fogh, don't come near me, your Breath's infectious.

GEORGE DANDIN.

Permit that I ---

Mr. de SOTE NVILLE.

Stand off, I tell you, there's no bearing you.

GEORGE DANDIN.

Pray now give me leave to -

Mrs. de SOTENVILLE.

Out upon't, you turn my Stomach: Speak at a Diflance if you pleafe!

GEORGE DANDIN

Well then, I speak at a Distance. — I protest to you I have n't stir'd out o' the House, but 'twas she that went abroad.

ANGELICA.

Is n't this what I told you?

CLAUDINA

You fee how probable this is?

F 3

Mr.

Monf. de SOTENVILLE.

Allez, vous vous moquez des gens, Descendez, ma falle, & venez ici.

GEORGE DANDIN.

J'atteste le Ciel que j'étois dans la maison, & que -

Monf. de SOTENVILLE.

Taissez vous, c'est une extravagance qui n'est pas supportable.

GEORGE DANDIN.

Que la foudre m'écrase tout-à-l'heure, si — Mons. de SOTENVILLE.

Ne nous rompez pas davantage la tête, & songez à demander pardon à votre semme.

GEORGE DANDIN.

Moi, demander pardon!

Monf. de S O T E N V I L L E.

Oui, pardon, & sur le champ.

GEORGE DANDIN.

Quoi! je -

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, si vous me répliquez, je vous apprendrai ce que c'est que de vous jouer à nous.

GEORGE DANDIN.

Oh! George Dandin.

Monf. de S O T E N V I L L E.

Allons, venez, ma fille, que votre mari vous demande pardon.

ANGELIQUE descenduë.

Moi lui pardonner tout ce qu'il m'a dit? non, non, mon pere, il m'est impossibile de m'y résoudre; & je vous prie de me séparer d'un mari avec lequel je ne. saurois plus vivre.

CLAUDINE,

Le moyen d'y résister?

Monf. de SOTENVILLE.

Ma fille, de semblables séparations ne se font point fans

Mr. de SOTENVILLE:

Go, you make Fools of People. — Come down hither, Daughter.

GEORGE DANDIN.

I call Heaven to Witness that I was in the House, and that

Mr. de SOTENVILLE.

Hold your Tongue, it's an Extravagance that's unfufferable.

GEORGE DANDIN.

May Thunder this Moment strike me, if — Mr. de S Q T E NV I L L E.

Don't disturb our Brains any more, but think of acking your Wife's pardon.

GEORGE DANDIN.

I ask her Pardon!

Mr. de SOTENVILLE.

Yes, ask her Pardon, upon the Spot.

GEORGE DANDIN.
What! I—

Mr. de SOTENVILLE.

'Egad, if you dispute with me, I'll teach you what it is to make your Sport of us.

GEORGE DANDIN.

Ah! George Dandin.

Mr. de SOTENVILLE.

Here, come hither, Daughter, that your Husband may ask you Pardon.

ANGELICA comes down.

I ever pardon all he has faid to me? No, no, Father, it's impossible to bring my self to that; and I beg you to separate me from an Husband with whom I can live no longer.

CLAUDINA,

How can you refuse it?

Mr. de SOTENVILLE.

Such Separations, Daughter, cannot be without much Scan-

sans grand scandale; & vous deves vous montrer plus sage que lui, & parienter encore cetta fois.

ANGELIQUE

Comment patienter après de telles indignités? non, mon père, c'est une chose où je ne puis consentir.

Monf. de SOTENVILLE.

Il le faut, ma fille, & c'est moi qui vous le commande.

ANGELIQUE

Ce mot me ferme la bouche, de vous avez...fur moi une puissance:abfoluë.

CLAUDINE

Quelle douceur!

ANGELIQUE

Il est fâcheux d'être contrainte d'oublier de telles injures; mais quelque violence que je me sasse, c'est à moi de vous obéir.

CLAUDINE ..

Pauvre mouton!

Monf. de SOTENVILLES.

Approchez...

ANGELIQUE.

Tout ce que vous me faites faire ne servira de rien;. E vous verrez que ce sera des demain à recommencer-

Monf. de SOTENVILLE

Nous y donnerous ordre. Allens, merrez-vous à ge-

GEORGE DANDIN.

A genoux?

Monf. de SOTENVILLET.

Oui, à genoux, & sans tarder.

GEORGE DANDIN.

Il se met à genoux, la chandelle à sa maine.

O Ciel! que faut-il dire?

Monf. de SOTENVILLE.

Madame, je vous prie de me pardonner.

GEORGE

Scandal: you should shew yourself wifer than he, and be patient this once more.

ANGELICA.

How can one be patient after such Affronts? No. Father, It's what I can't consent to.

Mr. de SOTENVILLE.

It must be done, Daughter, and 'tis I that command it you.

ANGELICA.

That Word stops my Mouth, for you've an absoluted Power over me.

CLAUDINA.

What a fweet Temper!

ANGELICA.

It's vexatious to be oblig'd to forget such Injuries but whatever Violence I do myself, it's my Duty to obey you.

CLAUDINA.

Poor Lamb !-

Mr. de SOTE NVILLE.

Come hither.

ANGELICA.

All you make me do will fignify just nothing, and you'll find that by to-morrow 'twill be all to do again.

Mr. de SOTENVILLE.

We'll take care about it— Come, down upon your Knees.

GEORGE DANDIN.

Upon my Knees.?

Mr. de SOTENVILLE.

Yes, upon your Knees, and that instantly.

GEORGE DANDIN.

[Kneels down with the Candle in his Hand.],

O Heaven! what must I say?

Mr. de SOTENVILLE.

Madam, I beg you to pardon me.

GEORGE

GEORGE DANDIN.

Madame, je vous prie de me pardonner.

Monf. de SOTENVILLE.

L'extravagance que j'ai faite-

De vous épouser. [A part.]

Monf. de SOTENVILLE.

Et je vous promets de mieax vivre à l'avenir. GEORGE DANDIN.

Et je vous promets de mieux vivre à l'avenir.

Monf. de SOTENVILLE.

Prenez-y garde, & fachez que c'est ici la dernière de vos impertinences que nous soussirisons.

Mad. de SOTENVILLE.

Jour de Dieu! si vous y retournez, on vous apprendra le respect que vous devez à votre semme, & à ceux de qui elle sort.

Monf. de SOTENVILLE.

Voilà le jour qui va paroître. Adieu. Rentrez chezvous, & songez bien à être sage. Et nous, mamour, allons nous mettre au lit.

# CHARLES WHE

# SCENE VIII.

#### GEORGE DANDIN.

AH! je le quitte maintenant, & je n'y vois plus de remède; lorsqu'on a, comme moi, épousé une méchante semme, le meilleur parti qu'on puisse prendre, c'est de s'aller jetter dans l'eau la tête la première.

FIN.

GEORGE DANDIN.

Madam, I beg you to pardon me.

Mr. de 8 O TE NVILLE.

The Extravagance I've committed—

GEORGE DANDIN.

The Extravagance I've committed — In marrying you. [Afide.]

Mr. de SOTENVILLE.

And I promise you to live better for the time to come.

GEORGEDANDIN.

And I promise you to live better for the time to come.

Mr. de SOTENVILLE.

Take care you do so, and assure yourself this is the last of your Impertinences we'll bear with.

Mrs. de SOTENVILLE,

Od's Life! if you do thus again, we'll teach you the Respect you owe your Wife, and those from whom she's descended.

Mr. de SOTENVILLE.

The Day begins to peep. Adieu. Get you in, and learn to be discreet— And for our parts, my dear, let's go away to Bed.



# SCENE VIII.

### GEORGE DANDIN.

A H!— I give the Affair quite over now, and can see no help for't— When any body has marry'd a wicked Wise, as I have done, the best Method he can take, is to leap into the Sea head-foremost.

THE END.